Table of Contents

目 錄
목 록

Precepts & Samadhi True Incense Praise

jiè dìng zhēn xiāng zàn
戒 定 真 香 讚
계 정 진 향 찬

계향, 정향, 진향 하늘까지 치솟네.
The Incense of true Precept and Samadhi is burning to reach heaven.

jiè dìng zhēn xiāng ◦ fén qǐ chōng tiān shàng
戒 定 真 香 ◦ 焚 起 衝 天 上
계 정 진 향 ◦ 분 기 충 천 상

금로에 가득한 제자의 정성이여
All in the assembly sincerely offer it in a golden censer.

zhòng děng qián chéng ◦ rè zài jīn lú fàng
衆 等 虔 誠 ◦ 爇 在 金 爐 放
중 등 건 성 ◦ 설 재 금 로 방

순식간에 그 향이 온 세계에 가득하니
It immediately spreads through the Ten Directions.

qǐng kè yīn yūn ◦ jí biàn mǎn shí fāng
頃 刻 氤 氳 ◦ 即 遍 滿 十 方
경 각 인 온 ◦ 즉 변 만 시 방

과거에 야소다라 부인께서 재난을 면한 향입니다.
In the past, Yasodara avoided calamities and adverted disasters and obstructions.

xí rì yé shū ◦ miǎn nán xiāo zāi zhàng
昔 日 耶 輸 ◦ 免 難 消 災 障
석 일 야 수 ◦ 면 난 소 재 장

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva, Mahattva! (3 bows)

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 향 운 개 보 살 마 하 살 （3배）

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

梁 皇 寶 懺
양 황 보 참

RREPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

慈 悲 道 場 懺 法
자 비 도 량 참 법

LITURGY

chàn yí wén

懺 儀 文
참 의 문

장궤 Please Kneel! 長跪

삼가 듣사온즉 Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
공 문

양무제는 처음 시작하면서 미륵보살 이름을 썼으며 지공스님은 연화장 세계의 글을 모으고 모든 경에서 부처님들의 명호를 기록하며 The Emperor of Liang initiates this Repentance; Maitreya Bodhisattva names it. Venerable BaoZhi compiles the profound texts of the Flower Treasury, with names of all the Buddhas from the Compendium of Scriptures.

liánghuáng qǐ jiàn ◦ mí lè tí míng
梁 皇 啟 建 ◦ 彌 勒 題 名
양 황 계 건 미 륵 제 명

zhì gōng jí huá zàng zhī xuán wén
誌 公 集 華 藏 之 玄 文
지 공 집 화 장 지 현 문

qún jīng lù zhū fó zhī shèng hào
群 經 錄 諸 佛 之 聖 號
군 경 녹 제 불 지 성 호

스님들을 청하여 참법을 선양하였나이다. 참회하는 법문은 양나라 황제의 꿈을 감응케 하였고 상서로운 기운은 양무제 때에 드날리었나이다. The Great Assembly of Shramanas widely propagated and proclaimed the Repentance Dharma. The repentance text was inspired from a dream during the Liang Dynasty, auspicious energy shone brilliantly on Emperor Wu.

dà jí shā mén ◦ hóng xuān chàn fǎ
大 集 沙 門 ◦ 宏 宣 懺 法
대 집 사 문 굉 선 참 법

chàn wén gǎn mèng yú liáng cháo
懺 文 感 夢 於 梁 朝
참 문 감 몽 어 양 조

ruì qì téng huī yú wǔ dì
瑞 氣 騰 輝 於 武 帝
서 기 등 휘 어 무 제

그때부터 찬란한 황금광명이 어둡지 않고 치성한 불길이 향기로왔으며 향연이 대궐에 진동하고 꽃술이 왕궁에 화려하니 Thus, the brilliant golden light remained undimmed, and the radiant jeweled flames gave off a fragrant glow. Dense incense smoke permeates the inner halls, and layer upon layer of blossoming flowers illuminated the royal palace.

yóu shì gěng gěng jīn guāng bú mèi
由 是 耿 耿 金 光 不 昧 。
유 시 경 경 금 광 불 매

jiǎo jiǎo bǎo yàn fēn fāng
皎 皎 寶 燄 芬 芳
교 교 보 염 분 방

yù yù xiāng yān xūn nèi què
郁 郁 香 煙 熏 內 闕 。
욱 욱 향 연 훈 내 궐

chóng chóng huā ruǐ yào wáng gōng
重 重 華 蕊 耀 王 宮
중 중 화 예 요 왕 궁

푸른 구름 속에는 하늘사람이 단정한 몸을 나타내고 백옥의 섬돌 앞에는 치씨가 구렁이의 괴로움을 벗었나이다. Amid the clouds in the azure sky, celestial beings manifest the adornment of the retribution body. Before the white jade staircase, Madam Chi was liberated from the suffering of the python body.

qīng xiāo yún lǐ 。 tiān rén xiàn bào tǐ zhī duān yán
青 霄 雲 裡 。 天 人 現 報 體 之 端 嚴
청 소 운 리 천 인 현 보 체 지 단 엄

bái yù jiē qián 。 chī shì tuō máng shēn zhī kǔ nàn
白 玉 階 前 。 郗 氏 脫 蟒 身 之 苦 難
백 옥 계 전 치 씨 탈 망 신 지 고 난

이렇게 재앙이 소멸하여 길상한 일이 생기고 이리하여 죄업이 없어지고 복이 이르렀나이다. By this Repentance, calamities are quelled. Calamities quelled, auspiciousness arrives. Because of this Repentance, offenses are extinguished. Offenses extinguished, blessings arise.

yǐ cǐ xiāo zāi 。 zāi xiāo jí zhì
以 此 消 災 。 災 消 吉 至
이 차 소 재 재 소 길 지

yīn zī miè zuì 。 zuì miè fú shēng
因 茲 滅 罪 。 罪 滅 福 生
인 자 멸 죄 죄 멸 복 생

참으로 병을 구원한 좋은 약이며 어두움을 깨뜨리는 밝은 등불이옵니다. 은혜는 온 세상에 젖었고 공덕은 모든 중생에게 입히었으니 A good medicine it is, curing illnesses; A bright light it is, dispelling darkness. Benefitting the nine states of existence, virtues cover the Four Births.

zhēn jiù bìng zhī liáng yào
眞 救 病 之 良 藥
진 구 병 지 양 약

nǎi pò àn zhī míng dēng
乃 破 暗 之 明 燈
내 파 암 지 명 등

ēn zhān jiǔ yǒu ◦ dé bèi sì shēng
恩 沾 九 有 ◦ 德 被 四 生
은 점 구 유 덕 피 사 생

참법의 공덕을 무어라 찬탄하리오. 이제 참법의 글을 처음 열어 보현보살께 아뢰옵고 Boundless is its merit and virtue, beyond praise or exaltation! To commence this Repentance, we, with utmost sincerity, bow respectfully to Samantabhadra, King of Great Conduct Bodhisattva;

chàn zhī gōng dé ◦ zàn mò néng qióng
懺 之 功 德 ◦ 讚 莫 能 窮
참 지 공 덕 찬 막 능 궁

zī zhě chàn wén zhào qǐ ◦ yǎng kòu pǔ xián hèng wáng
茲 者 懺 文 肇 啟 ◦ 仰 叩 普 賢 行 王
자 자 참 문 조 계 앙 고 보 현 행 왕

마음으로 향화를 생각하여 시방의 부처님께 공양하오며 청정한 참법의 단을 장엄하려고 먼저 비밀한 글월을 외우오니 Contemplate this offering of incense and flowers to all Buddhas of the Ten Directions; Recite the sacred mantra phrases to purify this Repentance Bodhimanda; to pray for

yùn xiǎng xiāng huá ◦ gòng yàng shí fāng tiáo yù
運 想 香 華 ◦ 供 養 十 方 調 御
운 상 향 화 공 양 시 방 조 어

yù yán qīng jìng zhī chàn tán
欲 嚴 清 淨 之 懺 壇
욕 엄 청 정 지 참 단

xiān sòng bì mì zhī zhāng jù
先 誦 秘 密 之 章 句
선 송 비 밀 지 장 구

바라건대 선한 결과로 가피하시어 죄업의 업인이 소멸케 하여지이다. 넓으신 자비에 호소하오니 크게 영험을 드러내 주시옵소서. fruit of goodness to flourish all around, one must cause the flower of transgression to wither and fall. We again, reverently bow to the Greatly Compassionate One, wishing that he will bless us with great, auspicious responses.

yào qí shàn guǒ yǐ zhōu lóng
要 祈 善 果 以 周 隆
요 기 선 과 이 주 륭

bì shǐ zuì huā ér diāo xiè
必 使 罪 華 而 凋 謝
필 사 죄 화 이 조 사

yǎng kòu hóng cí 。 dà zhāng líng yìng
仰 叩 洪 慈 。 大 彰 靈 應
앙 고 홍 자 대 창 령 응

Namo Universal Worthy King Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 현 왕 보 살 마 하 살 （3배）

결가부좌하신 한 보살이 있으니 이름은 보현이요, 몸은 백옥 빛이며 50가지 광명과 50가지 빛깔은 There exists a Bodhisattva, seated in full-lotus posture, known as Universal Worthy with a body of white jade, with fifty lights, each of fifty hues,

yǒu yì pú sà　　jié jiā fū zuò
有 一 菩 薩　　結 跏 趺 坐
유 일 보 살　　결 가 부 좌

míng yuē pǔ xián　　shēn bái yù sè
名 曰 普 賢　　身 白 玉 色
명 왈 보 현　　신 백 옥 색

wǔ shí zhǒng guāng　　wǔ shí zhǒng sè
五 十 種 光　　五 十 種 色
오 십 종 광　　오 십 종 색

후광이 되어 빛나고 몸에서는 털구멍마다 금색 광명이 흘러나오며 그 광명 위에는 한량없는 화신 부처님이 모든 화신 보살을 Radiating as an aura from his neck, from every pore on his body, rays of purple golden light stream. The radiant beams bear myriads of transformation Buddhas, each with transformation Bodhisattvas,

yǐ wéi xiàng guāng　　shēn zhū máo kǒng
以 為 項 光　　身 諸 毛 孔
이 위 항 광　　신 제 모 공

liú chū jīn guāng　　qí jīn guāng duān
流 出 金 光　　其 金 光 端
유 출 금 광　　기 금 광 단

wú liàng huà fó　　zhū huà pú sà
無 量 化 佛　　諸 化 菩 薩
무 량 화 불　　제 화 보 살

권속을 삼아 천천히 걸어서 보배 꽃을 뿌리면서 행자의 앞에 이르옵니다. 타고 계신 코끼리가 입을 벌리니 어금니 위에는 as retinues moving majestically with peaceful assurance. Large, delicate flowers rain down before the practitioner. The elephant opens its mouth, and upon its tusks are

yǐ wéi juàn shǔ　　ān xiáng xú bù
以 為 眷 屬　　安 祥 徐 步
이 위 권 속　　안 상 서 보

yù dà bǎo huá　　zhì xíng zhě qián
雨 大 寶 華　　至 行 者 前
우 대 보 화　　지 행 자 전

qí xiàng kāi kǒu　　yú xiàng yá shàng
其 象 開 口　　於 象 牙 上
기 상 개 구　　어 상 아 상

여러 못에서 옥녀들이 풍류를 잡히매 그 소리 미묘하여 대승의 실다운 도리를 찬탄하옵네. 행자가 보고는 Jade Women from the heavenly pools, singing with the music of drum and strings with these subtle wondrous sounds, they praise the Great Vehicle, the path to the One Truth. Cultivators who see him

zhū chí yù nǚ　　gǔ yuè xián gē
諸 池 玉 女　　鼓 樂 絃 歌
제 지 옥 녀　　고 락 현 가

qí shēng wéi miào　　zàn tàn dà shèng
其 聲 微 妙　　讚 歎 大 乘
기 성 미 묘　　찬 탄 대 승

yì shí zhī dào　　xíng zhě jiàn yǐ
一 實 之 道　　行 者 見 已
일 실 지 도　　행 자 견 이

환희하여 예배하고 다시 깊고 깊은 경전을 읽고 외우며 시방의 무량한 부처님께 두루 예배하고 다보불탑과 joyfully bow in worship, and more earnestly read and recite the most profound sutras. Throughout all Ten Directions, we bow to the infinitely many Buddhas. We bow to the stupa of Many Jewels Buddha,

huān xǐ jìng lǐ　　fù gèng dú sòng
歡 喜 敬 禮　　復 更 讀 誦
환 희 경 례　　부 갱 독 송

shèn shēn jīng diǎn　　biàn lǐ shí fāng
甚 深 經 典　　遍 禮 十 方
심 심 경 전　　변 례 시 방

wú liàng huà fó　　lǐ duō bǎo fó tǎ
無 量 化 佛　　禮 多 寶 佛 塔
무 량 화 불　　예 다 보 불 탑

석가모니불께 예배하며 아울러 보현보살과 여러 큰 보살들께도 예배하고 서원을 발하옵니다. 제가 만일 전생의 복덕으로 보현보살을 뵈올 수 있사오면 to Shakyamuni Buddha, to Universal Worthy Bodhisattva. and to all Great Bodhisattvas with this vow: If my blessings from the past enable me to see Universal Worthy,

jí shì jiā móu ní　　bìng lǐ pǔ xián
及 釋 迦 牟 尼　　并 禮 普 賢
급 석 가 모 니　　병 례 보 현

zhū dà pú sà　　fā shì shì yuàn
諸 大 菩 薩　　發 是 誓 願
제 대 보 살　　발 시 서 원

ruò wǒ sù fú　　yīng jiàn pǔ xián
若 我 宿 福　　應 見 普 賢
약 아 숙 복　　응 견 보 현

원하옵건대 보현보살이시여, 기꺼이 저희에게 색신을 나타내소서. may the Venerated One who is everywhere exalted, display for me his form!

yuàn zūn zhě biàn jí　　shì wǒ sè shēn
願 尊 者 遍 吉　　示 我 色 身
원 존 자 변 길　　시 아 색 신

Namo Universal Worthy Bodhisattva (10 times)

ná mó pǔ xián pú sà
南 無 普 賢 菩 薩 （十稱）
나 무 보 현 보 살 **(10x)**

유나 Ceremony Master 維那師云

일체를 공경합니다.
Let us all be respectful and reverent!

yí qiè gōng jìng
一 切 恭 敬
일 체 공 경

대중 Assembly 衆云

시방법계에 항상 계시는 부처님께 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Buddhas of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fó
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 佛 （拜）
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 불 （절）

시방법계에 항상 계시는 법에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Dharma of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fǎ
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 法 （拜）
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 법 （절）

시방법계에 항상 계시는 승가에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Sangha of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù sēng
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 僧 （拜）
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 승 （절）

유나 Ceremony Master 維那師云

저희 대중들 각각 호궤하옵고 시방법계 삼보에 엄숙히 향과 꽃으로 여법하게 공양 올립니다. All members of this assembly kneel down, solemnly holding the incense and flowers, in accord with the Dharma, making offerings to the Triple Jewel of the Ten Directions, throughout the Dharma Realm:

shì zhū zhòng děng 。 gè gè hú guì
是 諸 衆 等 。 各 各 胡 跪
시 제 중 등 각 각 호 궤

yán chí xiāng huā 。 rú fǎ gòng yàng
嚴 持 香 華 。 如 法 供 養
엄 지 향 화 여 법 공 양

shí fāng fǎ jiè sān bǎo
十 方 法 界 三 寶
시 방 법 계 삼 보

대중은 장궤하고 꽃을 들어올리고 관함. Assembly kneels holding up incense and flowers and contemplates in silence 衆跪，手持香華觀想

꽃과 향기 시방에 두루하여 아름답고 미묘한 광명대 되네. May this incense and flower cloud pervade the Ten Directions, creating a tower of subtle, wonderful light.

yuàn cǐ xiāng huā biàn shí fāng
願 此 香 華 遍 十 方
원 차 향 화 변 시 방

yǐ wéi wéi miào guāng míng tái
以 為 微 妙 光 明 臺
이 위 미 묘 광 명 대

하늘 세계의 음악과 보배로운 향기와 하늘나라의 음식과 보배로운 의복이 All heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments,

zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng
諸 天 音 樂 天 寶 香
제 천 음 악 천 보 향

zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī
諸 天 肴 饍 天 寶 衣
제 천 효 선 천 보 의

불가사의하고 미묘한 법의 낱낱 티끌이 일체 티끌에서 나오네. Inconceivably wonderful dharma dust; Each and every dust mote brings forth all dust.

bù kě sī yì miào fǎ chén
不 可 思 議 妙 法 塵
불 가 사 의 묘 법 진

yī yī chén chū yí qiè chén
一 一 塵 出 一 切 塵
일 일 진 출 일 체 진

낱낱 티끌이 일체법에서 나오며 돌고 구르며 서로 장엄함이 Each and every dust mote brings forth all dharmas, revolving unobstructed and mutually adorning;

yī yī chén chū yí qiè fǎ
一 一 塵 出 一 切 法
일 일 진 출 일 체 법

xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán
旋 轉 無 礙 互 莊 嚴
선 전 무 애 호 장 엄

시방세계 삼보 전에 두루 이르네. 시방법계 삼보 전에 From everywhere arrives before the Triple Jewel of the Ten Directions. The Dharma Realm of the Ten Directions before the Triple Jewel.

biàn zhì shí fāng sān bǎo qián
遍 至 十 方 三 寶 前
변 지 시 방 삼 보 전

shí fāng fǎ jiè sān bǎo qián
十 方 法 界 三 寶 前
시 방 법 계 삼 보 전

다 나의 몸을 공양 올리네. 낱낱이 다 법계에 두루하여 Everywhere, there is my body practicing making offerings. Each and every offering all pervades throughout the Dharma Realm.

xī yǒu wǒ shēn xiū gòng yàng
悉 有 我 身 修 供 養
실 유 아 신 수 공 양

yī yī jiē xī biàn fǎ jiè
一 一 皆 悉 遍 法 界
일 일 개 실 변 법 계

저 섞임도 없고 장애도 없어 미래제가 다하도록 불사를 짓네. Each and every offering is without scattered thoughts and without obstruction; Exhausting the bounds of the future to do the Buddha's work,

bǐ bǐ wú zá wú zhàng ài
彼 彼 無 雜 無 障 礙
피 피 무 잡 무 장 애

jìn wèi lái jì zuò fó shì
盡 未 來 際 作 佛 事
진 미 래 제 작 불 사

법계의 모든 중생들은 다 보리심을 발하여 Universally permeating all living beings in the Dharma Realm. Those being permeated all bring forth the Bodhi Mind.

pǔ xūn fǎ jiè zhū zhòng shēng
普 熏 法 界 諸 衆 生
보 훈 법 계 제 중 생

méng xūn jiē fā pú tí xīn
蒙 熏 皆 發 菩 提 心
몽 훈 개 발 보 리 심

함께 무생법인의 부처님 지혜에 들어갈지네. Together, enter Non-Production and certify to the Buddha's Wisdom.

tóng rù wú shēng zhèng fó zhì
同 入 無 生 證 佛 智
동 입 무 생 증 불 지

하늘에서 꽃비가 내리는 것을 관함 Contemplate flowers raining down from the sky 想已散花舉

원하옵건대 이 향과 꽃구름이 시방세계에 두루 퍼져 시방삼세 부처님과 큰 법보와 보살들과 May this cloud of incense and flowers reach everywhere throughout the Ten Directions, as an offering to all Buddhas, to the esteemed Dharma, and to all Bodhisattvas,

yuàn cǐ xiāng huā yún　　biàn mǎn shí fāng jiè
願 此 香 華 雲　　遍 滿 十 方 界
원 차 향 화 운　　변 만 시 방 계

gòng yàng yí qiè fó　　zūn fǎ zhū pú sà
供 養 一 切 佛　　尊 法 諸 菩 薩
공 양 일 체 불　　존 법 제 보 살

한량없는 성문 성인들과 천인들께 공양 올려지기를 바라옵니다. 광명대를 이루어서 무량세계를 지나 To the boundless multitudes of Sound Hearers, and to all Gods and Immortals. From it, a platform of light is formed, that shines beyond worlds without end,

wú biān shēng wén zhòng　　jí yí qiè tiān xiān
無 邊 聲 聞 衆　　及 一 切 天 仙
무 변 성 문 중　　급 일 체 천 선

yǐ qǐ guāng míng tái　　guò yú wú biān jiè
以 起 光 明 臺　　過 於 無 邊 界
이 기 광 명 대　　과 어 무 변 계

한량없는 부처님 세계에서 가지가지 불사를 짓고 중생들에게 널리 풍겨 다함께 보리심을 내어지이다. and in these endless Buddhalands, it serves as a mean to do the Buddha's work. Let the fragrance diffuse through all living beings, so they can bring forth the Bodhi Mind.

wú biān fó dù zhōng　　shòu yòng zuò fó shì
無 邊 佛 土 中　　受 用 作 佛 事
무 변 불 토 중　　수 용 작 불 사

pǔ xūn zhū zhòng shēng　　jiē fā pú tí xīn
普 熏 諸 衆 生　　皆 發 菩 提 心
보 훈 제 중 생　　개 발 보 리 심

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó bǎo tán huā pú sà mó hē sà
南 無 寶 曇 華 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 담 화 보 살 마 하 살 （3배）

용안이 심히 기묘하시고 광명이 시방에 두루 비추도다. 오랜 옛날 일찍이 공양을 하였지만 지금 다시 와서 친근하나이다. A countenance, most exquisite and wonderful, radiates effulgence throughout all Ten Directions. We've made such offerings before. Now, once again, we draw near

róng yán shèn qí miào　　guāng míng zhào shí fāng
容 顏 甚 奇 妙　　光 明 照 十 方
용 안 심 기 묘　　광 명 조 시 방

wǒ shì céng gòng yàng　　jīn fù huán qīn jìn
我 適 曾 供 養　　今 復 還 親 近
아 적 증 공 양　　금 부 환 친 근

거룩한 하늘의 왕이 가릉빈가의 음성으로 중생을 애민히 여기사 저희 등은 지금 공경하고 예배합니다. the Holy Lord, King of all Gods, whose voice is like the Kalavinka bird, who feels deep sympathy for all living beings! Therefore, we now bow in reverence!

shèng zhǔ tiān zhōng wáng　　jiā líng pín qié shēng
聖 主 天 中 王　　迦 陵 頻 伽 聲
성 주 천 중 왕　　가 릉 빈 가 성

āi mǐn zhòng shēng zhě　　wǒ děng jīn jìng lǐ
哀 愍 衆 生 者　　我 等 今 敬 禮
애 민 중 생 자　　아 등 금 경 례

Praise
zàn
讚
찬

한 줄기 조계의 물 동으로 흐르니
Caoxi's water carries the lineage eastward.

cáo xī shuǐ yí pài xiàng dōng liú
曹 溪 水 。 一 派 向 東 流 。
조 계 수 일 파 향 동 류

관세음보살의 병 속에서 재앙을 없애고 Guanyin's sweet dew eradicates all calamities;

guān yīn píng nèi chú zāi jiù
觀 音 瓶 內 除 災 咎 。
관 음 병 내 제 재 구

제호를 정수리에 부어 티끌 씻도다. It anoints the crown, purifying all defilements,

tí hú guàn dǐng dí chén gòu
醍 醐 灌 頂 滌 塵 垢 。
제 호 관 정 조 진 구

버들가지 뿌려서 타는 것 축이니 Moistening withered plants wherever the willow sprinkles.

yáng zhī sǎ chù rùn jiāo kū
楊 枝 灑 處 潤 焦 枯 。
양 지 쇄 처 윤 초 고

목구멍 속의 감로수 꿀물 되네. The throat is nourished by the sweet dew, ever-refreshing is the flavor of this nectar.

yān hóu zhōng gān lù zì yǒu qióng jiāng tòu
咽 喉 中 甘 露 。 自 有 瓊 漿 透 。
인 후 중 감 로 자 유 경 장 투

Namo Universal Offering Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó pǔ gòng yàng pú sà mó hē sà
南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 공 양 보 살 마 하 살 （3배）

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

梁 皇 寶 懺
양 황 보 참

REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

慈 悲 道 場 懺 法
자 비 도 량 참 법

ROLL 4

卷 四
권 사

COMMENCEMENT OF THE REPENTANCE

入 懺
입 참

장궤 Please Kneel! 長跪

듣사오니, Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
공 문

사지가 원명하신 묘체, 별 가운데 있는 밝은 달 같고 사무애변으로 하시는 말씀, 세간 밖으로 부질없는 이야기를 초월하고 He is wondrous embodying of the perfect and bright four wisdoms; Makes him as majestic as the clear moon among the stars. With his unobstructed and profound four eloquences, he proclaims through many kalpas the superb teachings on Emptiness.

sì zhì yuán míng zhī miào tǐ
四 智 圓 明 之 妙 體 ，
사 지 원 명 지 묘 체

yǎn ruò xīng zhōng zhī jiǎo yuè
儼 若 星 中 之 皎 月 。
엄 약 성 중 지 교 월

sì wú ài biàn zhī xuán yīn
四 無 礙 辯 之 玄 音 ，
사 무 애 변 지 현 음

gāo chāo jié wài zhī kōng tán
高 超 劫 外 之 空 談 。
고 초 겁 외 지 공 담

사악취에서 자비희사 펴시며 사생의 세계에서는 아상과 인상을 여의셨네. 부처님의 은혜 널리 펴지고 성인의 공덕 더욱 높으시니 The Four Minds are applied amidst the four evil paths. The four marks are transcended within the Four Births. We have great faith in the expansiveness of the Buddha's kindness, and gaze upwardsin admiration of the ever-increasing loftiness of the sages' virtue.

yùn sì xīn yú sì è qù zhōng
運 四 心 於 四 惡 趣 中 ，
운 사 심 어 사 악 취 중

lí sì xiàng yú sì shēng jiè nèi
離 四 相 於 四 生 界 內 。
이 사 상 어 사 생 계 내

xìn fó ēn zhī guǎng bù yǎng shèng dé yǐ mí gāo
信 佛 恩 之 廣 布 ， 仰 聖 德 以 彌 高 。
신 불 은 지 광 포 앙 성 덕 이 미 고

바라옵건대 크신 자비로 이 정성 살피옵소서. May the Greatly Enlightened One bear witness to our sincerity.

wéi yuàn hóng cí , jiàn zī chéng kěn
惟 願 洪 慈 , 鑒 玆 誠 懇 。
유 원 홍 자 감 자 성 간

법사: 지금 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하오며 [Dharma Host: On behalf of ____] and of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

shàng lái fèng wèi jīn chén qiú chàn mǒu děng ,
上 來 奉 為 今 辰 求 懺 某 等 ,
상 래 봉 위 금 신 구 참 모 등

qǐ jiàn cí bēi dào chǎng chàn fǎ 。
啟 建 慈 悲 道 場 懺 法 。
계 건 자 비 도 량 참 법

이제 제4권의 연기를 당하여 부처님의 교화 받는 사람들 앉거나 서거나 다니거나 We have come to Roll Four. With all conditions fulfilled, we now enter the Repentance Platform. The entire assembly of the four Siddhantas, in accord with the four deportments, body upright

zī dāng dì sì juàn , rù tán yuán qǐ 。
玆 當 第 四 卷 , 入 壇 緣 起 。
자 당 제 사 권 입 단 연 기

sì xī tán rén yú sì yí zhōng ,
四 悉 壇 人 於 四 儀 中 ,
사 실 단 인 어 사 의 중

생각을 가다듬어 정성 다하고 단정한 자세로 예경하오며 병에는 꽃으로 공양하고 향로에 전단을 사르며 and mind focused, prostrate with utmost sincerity. We offer vases of spring flowers from the three islands, burn six measures of exquisite incense forming a cloud canopy,

kè niàn shè niàn yǐ tóu chéng
克 念 攝 念 以 投 誠 ，
극 념 섭 념 이 투 성

xīn zhèng shēn zhèng ér zuò lǐ
心 正 身 正 而 作 禮 。
심 정 신 정 이 작 례

píng zān sān dǎo zhī chūn huā
瓶 簪 三 島 之 春 華 ，
병 잠 삼 도 지 춘 화

lú ruò liù zhū zhī xiāng gài
爐 爇 六 銖 之 香 蓋 。
노 설 육 수 지 향 개

등을 켜서는 순타의 공양 올리고 예경하며 찬탄하는 and light the lamp ablaze with the flames of wisdom. We make these sincere offerings emulating Cunda. We bow in reverence and circumambulate; we extol and praise;

dēng rán huì jù gòng xiàn chún tuó
燈 然 慧 炬 ， 供 獻 純 陀 。
등 연 혜 거 공 헌 순 타

lǐ bài xuán rào fèng yǒng zàn yáng
禮 拜 旋 繞 ， 諷 詠 讚 揚 。
예 배 선 요 풍 영 찬 양

정성 다하여 모든 죄 털어 놓고 참회를 구하나이다. we confess with earnestness, and repent with great diligence.

fā lù pī chéng kè qín chàn huǐ
發 露 披 誠 ， 克 勤 懺 悔 。
발 로 피 성 극 근 참 회

법사: 생각건대 저희들 무시이래로 지금까지 [Dharma Host: May _____ be earnestly mindful], including all of us who seek to repent, that from many kalpas past until the present,

qiè niàn qiú chàn mǒu děng
切 念 求 懺 某 等 ，
체 념 구 참 모 등

zì cóng yuǎn jié zhí zhì jīn shēng
自 從 遠 劫 ， 直 至 今 生 。
자 종 원 겁 직 지 금 생

사대의 몸에 미혹하고 사생으로 윤회하면서 아상, 인상에 뒤바뀌어 네 가지 계율을 범하고 we have been deluded by this body composed of four elements, revolving in the retributions of Four Births. Entertaining the four marks with our upside-down minds, we violate the four major precepts and deportment.

mí sì dà zhī sè shēn shòu sì shēng zhī lún zhuǎn
迷 四 大 之 色 身 ， 受 四 生 之 輪 轉 ，
미 사 대 지 색 신 수 사 생 지 륜 전
qǐ sì xiàng zhī diān dǎo fàn sì zhǒng zhī lǜ yí
起 四 相 之 顛 倒 ， 犯 四 種 之 律 儀 。
기 사 상 지 전 도 범 사 종 지 율 의

미혹에서 미혹에 이르고 괴로움으로부터 괴로움에 들어가 경계의 바람을 따라 갈팡질팡하고 애욕의 물결에 빠져 We drift from delusion to delusion; we plunge from one suffering into another. We are blown adrift by the ‘winds’ of circumstances, both favorable and unfavorable, until we become submerged, drowning in the ocean of emotional love.

cóng mí zhì mí yóu kǔ rù kǔ
從 迷 至 迷 ， 由 苦 入 苦 。
종 미 지 미 유 고 입 고
suí jìng fēng zhī nì shùn nì ài shuǐ zhī chén lún
隨 境 風 之 逆 順 ， 溺 愛 水 之 沉 淪 。
수 경 풍 지 역 순 익 애 수 지 침 륜

무명은 깊고 무겁고 번뇌는 아교 같고 칠과 같나이다. 대법을 널리 펴시어 진리를 가르치시니, Our ignorance is so heavy and deep; our afflictions as sticky as glueand paint. By relying on the proclamation of the Great Dharma and the delineation of the Truths, we believe that we can attain great liberation.

wú míng wéi zhòng wéi shēn fán nǎo rú jiāo rú qī
無 明 惟 重 惟 深 ， 煩 惱 如 膠 如 漆 。
무 명 유 중 유 심 번 뇌 여 교 여 칠
píng dà fǎ yǐ hóng xuān zhàng zhēn quán ér jiě shì
憑 大 法 以 洪 宣 ， 仗 真 詮 而 解 釋 。
빙 대 법 이 홍 선 장 진 전 이 해 석

이제 마음은 경쾌하고 뼈에 새기고 살에 새기며, 여러 스님들 모아서 일심으로 참회하오며 Our hearts become filled with joy that penetrates to our very bones and marrow; our every cell tingles with delight. In the presence of the assembly of the greatly virtuous ones, we now focus our minds to commence the repentance.

jīn zé cùn xīn qìng kuài kè gǔ míng jī
今 則 寸 心 慶 快 ， 刻 骨 銘 肌 。
금 즉 촌 심 경 쾌 각 골 명 기

jí dà dé zhī gāo liú yùn yì xīn ér chàn huǐ
集 大 德 之 高 流 ， 運 一 心 而 懺 悔 。
집 대 덕 지 고 류 운 일 심 이 참 회

넓은 자비를 앙모하오니 가피를 드리우소서. May you, out of your great kindness, invisibly bless and protect us.

yǎng kòu hóng cí míng xūn jiā bèi
仰 叩 洪 慈 ， 冥 熏 加 被 。
앙 고 홍 자 명 훈 가 피

48상 단정하신 몸매 삼아승지겁 닦으시었네. With his thirty-two hallmarks, dignified, wondrous and subtle, attained through three asamkhyeya kalpas' cultivation,

sì bā duān yán wéi miào xiàng
四 八 端 嚴 微 妙 相
사 팔 단 엄 미 묘 상

sēng qí sān dà jié xiū lái
僧 祇 三 大 劫 修 來
승 지 삼 대 겁 수 래

얼굴은 보름달 같고 눈은 청련화 같으사 천상과 인간이 모두 공경하옵니다. His countenance is like the full moon; his eyes, like lotuses. He is admired and revered in the world and the heavens.

miàn rú mǎn yuè mù rú lián
面 如 滿 月 目 如 蓮
면 여 만 월 목 여 련

tiān shàng rén jiān xián gōng jìng
天 上 人 間 咸 恭 敬
천 상 인 간 감 공 경

교대로 염불 Alternate chanting (weino and then woodfish) 東西單輪流誦

자비도량참법을 수행하오며 일심으로 삼세 부처님께 귀의하나이다. We now begin the Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place. Together in this assembly, we single-mindedly return to and rely on all Buddhas of the three periods of time.

qǐ yùn cí bēi dào chǎng chàn fǎ
啟 運 慈 悲 道 場 懺 法
계 운 자 비 도 량 참 법

yì xīn guī mìng sān shì zhū fó
一 心 歸 命 三 世 諸 佛 （二稱）
일 심 귀 명 삼 세 제 불 (2x)

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Buddha of Antiquity, Vipashyin

ná mó guò qù pí pó shī fó
南 無 過 去 毘 婆 尸 佛
나 무 과 거 비 바 시 불

Namo Shikhin Buddha

ná mó shī qì fó
南 無 尸 棄 佛
나 무 시 기 불

Namo Vishvabhu Buddha

ná mó pí shè fú fó
南 無 毘 舍 浮 佛
나 무 비 사 부 불

Namo Krakucchanda Buddha

ná mó jū liú sūn fó
南 無 拘 留 孫 佛
나 무 구 류 손 불

Namo Kanakamuni Buddha

ná mó jū nà hán móu ní fó
南 無 拘 那 含 牟 尼 佛
나 무 구 나 함 모 니 불

Namo Kashyapa Buddha

ná mó jiā shè fó
南 無 迦 葉 佛
나 무 가 섭 불

Namo our Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 본 사 석 가 모 니 불

Namo Honored Future Buddha, Maitreya

ná mó dāng lái mí lè zūn fó
南 無 當 來 彌 勒 尊 佛
나 무 당 래 미 륵 존 불

장궤 Please Kneel! 長跪

Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha.

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 （三稱）
나 무 본 사 석 가 모 니 불 (3x)

Verse for Opening a Sutra

kāi jīng jì
開 經 偈
개 경 게

높고, 또 깊은 미묘한 법문
The unsurpassed, profound, subtle and wonderful Dharma

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ
無 上 甚 深 微 妙 法
무 상 심 심 미 묘 법

백천만겁에 만나기 어려운데
in a hundred thousand million aeons, is difficult to encounter.

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
百 千 萬 劫 難 遭 遇
백 천 만 겁 난 조 우

지금 보고 듣고 받아 지니니
Now that I am able to see and hear, I will receive and maintain it.

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí
我 今 見 聞 得 受 持
아 금 견 문 득 수 지

부처님 참뜻 알아지이다.
I vow to fathom the Thus Come One's true and actual doctrines.

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
願 解 如 來 真 實 義
원 해 여 래 진 실 의

REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE - ROLL FOUR

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì sì
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 四
자 비 도 량 참 법 권 제 사

제7. 나머지 과보를 드러냄
Section 7 - Revealing Retributions (continued)

xiǎn guǒ bào dì qī zhī yú
顯 果 報 第 七 之 餘
현 과 보 제 칠 지 여

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 다시 지성을 더하여 일심으로 들으라. 부처님이 왕사성의 가란타 죽원에 계실적이다. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Let us bring forth utmost sincerity and listen attentively. The Buddha once dwelt in Rajagrha, at Karanda's bamboo grove.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng ,
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 ，
금 일 도 량 동 업 대 중

chóng jiā zhì chéng , yì xīn dì tīng 。
重 加 至 誠 ， 一 心 諦 聽 。
중 가 지 성 일 심 제 청

fó zài wáng shè chéng , jiā lán tuó zhú yuán 。
佛 在 王 舍 城 ， 迦 蘭 陀 竹 園 。
불 재 왕 사 성 가 란 타 죽 원

목련이 좌선하다가 일어나서 항하수 가를 거닐었는데, 모든 아귀들이 제각기 죄보 받는 것을 보았다. 아귀들이 공경하는 마음으로 목련에게 와서 과거의 인연을 물었다. At that time, Venerable Mahamaudgalyayana came out of samadhi, and as he walked along the Ganges riverbank, he saw many hungry ghosts suffering because of various offenses. At that time, each hungry ghost came to Venerable Mahamaudgalyayana and respectfully asked about the causes and conditions of their individual past lives.

ěr shí mù lián , cóng chán dìng qǐ , yóu héng shuǐ biān ,
爾 時 目 連 ， 從 禪 定 起 ， 遊 恒 水 邊 ，
이 시 목 련 종 선 정 기 유 항 수 변

jiàn zhū è guǐ , shòu zuì bù tóng 。
見 諸 餓 鬼 ， 受 罪 不 同 。
견 제 아 귀 수 죄 부 동

shí zhū è guǐ gè qǐ jìng xīn
時 諸 餓 鬼 ， 各 起 敬 心 ，
시 제 아 귀 각 기 경 심

lái wèn mù lián wǎng xí yīn yuán
來 問 目 連 ， 往 昔 因 緣 。
내 문 목 련 왕 석 인 연

한 아귀가 물었다, “내가 일생 동안 기갈이 심하여 뒷간에 가서 똥이라도 먹으려 하면, 뒷간에 기운 센 귀신이 있다가 몽둥이로 나를 때려 가까이 갈 수 없으니, 무슨 죄보오니까?” One ghost said, “I have had to endure constant hunger and thirst throughout this lifetime and have had to eat excrement from the toilet. A ghost with great strength from the toilet lashes out at me with his whip in order to prevent me from entering. What offense have I committed to receive such retribution?”

yì guǐ wèn yán wǒ yì shēng lái héng bào jī kě
一 鬼 問 言：我 一 生 來，恒 抱 飢 渴。
일 귀 문 언 아 일 생 래 항 포 기 갈

yù zhì cè zhōng qǔ fèn dàn zhī
欲 至 廁 中 ， 取 糞 噉 之 。
욕 지 측 중 취 분 담 지

cè shàng yǒu dà lì guǐ yǐ zhàng dǎ wǒ ，
廁 上 有 大 力 鬼 ， 以 杖 打 我 ，
측 상 유 대 력 귀 이 장 타 아

chū bù dé jìn hé zuì suǒ zhì ？
初 不 得 近 。何 罪 所 致 ？
초 부 득 근 하 죄 소 치

목련이 답하였다. “너는 사람이었을 적에 절을 맡고 있었다. 객승이 와서 걸식하는 것을 네가 간탐이 많아 음식을 주지 아니하다가, 객승이 간 뒤에야 본래 있던 대중끼리만 먹었으니, 네가 무도하여 승물에 인색한 탓이니라. 그런 인연으로 이 죄를 받나니, 지금은 화보이거니와 과보는 지옥에 있느니라.” Venerable Mahamaudgalyayana replied, “In the past, when you were an abbot in a monastery, a guest monk came to your monastery and asked for food. Because of stinginess, you refused to share with him. When the guest monk left, you divided all the food with the resident Sangha members. The consequence of the improper method in which you handled the food of the eternally dwelling has led to your current retribution. But this is just an intermediary retribution. Your major retribution will be in the hells.”

mù lián dá yán rǔ wéi rén shí zuò fó tú zhǔ 。
目 連 答 言：汝 為 人 時 ， 作 佛 圖 主 。
목 련 답 언 여 위 인 시 작 불 도 주

yǒu kè bǐ qiū lái sì qǐ shí
有客比丘，來寺乞食，
유객비구 내사걸식

ér rǔ qiān xí bù yǔ kè shí
而汝慳惜，不與客食。
이여간석 불여객식

dài kè qù hòu nǎi xíng jiù zhù
待客去後，乃行舊住。
대객거후 내행구주

yuán rǔ wú dào qiān xí zhòng wù
緣汝無道，慳惜衆物。
연여무도 간석중물

yǐ shì yīn yuán gù huò sī zuì
以是因緣，故獲斯罪。
이시인연 고획사죄

rǔ jīn huā bào guǒ zài dì yù
汝今華報，果在地獄。
여금화보 과재지옥

또, 한 아귀가 목련에게 물었다. “나는 일생 동안 어깨에 큰 구리항아리를 메고 있는데, 그 가운데는 구리물이 가득하여 퍼내면 저절로 정수리에 부어져서 고통을 참을 수 없으니, 무슨 죄보오니까?” ’Another ghost asked Venerable Mahamaudgalyayana, “Ever since birth, I have been shouldering a big copper jar filled with molten copper. I scoop it out and pour it over my head, causing me unbearable pain. What offense have I committed to receive such retribution?”

fù yǒu yì guǐ wèn mù lián yán
復有一鬼，問目連言：
부유일귀 문목련언

wǒ yì shēng lái jiān shàng yǒu dà tóng píng
我一生來，肩上有大銅瓶。
아일생래 견상유대동병

chéng mǎn yáng tóng yǐ sháo qǔ zhī
盛滿烊銅，以杓取之，
성만양동 이표취지

huán zì guàn dǐng tòng kǔ nán rěn hé zuì suǒ zhì
還 自 灌 頂， 痛 苦 難 忍。何 罪 所 致？
환 자 관 두 통 고 난 인 하 죄 소 치

목련이 답하였다. “네가 사람이었을 때, 절의 유나가 되어 대중의 일을 보는데 타락을 항아리에 담아 외딴 곳에 숨겨 두고 때를 따라 공양하지 않다가, 객승이 간 뒤에야 있던 대중끼리만 먹었다. 타락은 시방의 승물이므로 누구나 먹을 수 있는데도 네가 무도하여 스님네 물건에 인색하였나니, 그런 인연으로 이런 죄를 받거니와, 이것은 화보요, 과보는 지옥에 있느니라.” Venerable Mahamaudgalyayana replied, “You were the cantor in charge of the affairs of the monastery. However, you hid a bottle of ghee and did not share it with the assembly at the proper time. Only after all the guest monks had left did you take it out to share with the residents Sangha members. That ghee was the property of the Sangha of the Ten Directions, so every monastic should have gotten an equal share. Because you lacked principle and were stingy in handling the affairs of the great assembly, you receive such retribution. But this is only an intermediary retribution; the major retribution will be in the hells.”

mù lián dá yán
目 連 答 言：
목 련 답 언

rǔ wéi rén shí zuò sì wéi nuó zhī dà zhòng shì
汝 為 人 時，作 寺 維 那，知 大 衆 事。
여 위 인 시 작 사 유 나 지 대 중 사

yǒu yī píng sū cáng zhuó píng chǔ bù yī shí xíng
有 一 瓶 酥，藏 著 屏 處，不 依 時 行。
유 일 병 소 장 착 병 처 불 의 시 행

dài kè qù hòu nǎi xíng jiù zhù
待 客 去 後，乃 行 舊 住。
대 객 거 후 내 행 구 주

sū shì zhāo tí zhī wù yí qiè yǒu fèn
酥 是 招 提 之 物，一 切 有 分。
소 시 초 제 지 물 일 체 유 분

yuán rǔ wú dào qiān xí zhòng wù
緣 汝 無 道，慳 惜 衆 物。
연 여 무 도 간 석 중 물

yǐ shì yīn yuán gù huò sī zuì
以 是 因 緣，故 獲 斯 罪。
이 시 인 연 고 획 사 죄

rǔ jīn huā bào guǒ zài dì yù
汝 今 華 報 ， 果 在 地 獄 。
여 금 화 보 과 재 지 옥

또, 한 아귀가 목련에게 물었다. “나는 일생 동안 뜨거운 탄자만 먹게 되니 무슨 죄보오니까?” Another ghost asked Venerable Mahamaudgalyayana, “Ever since birth, I have been swallowing hot iron pellets. What offense have I committed to receive such retribution?”

fù yǒu yì guǐ wèn mù lián yán wǒ yì shēng lái
復 有 一 鬼 ， 問 目 連 言 : 我 一 生 來 ，
부 유 일 귀 문 목 련 언 아 일 생 래

cháng tūn rè tiě wán hé zuì suǒ zhì
常 吞 熱 鐵 丸 ， 何 罪 所 致 ？
상 탄 열 철 환 하 죄 소 치

목련이 답하였다. “너는 사람이었을 때, 사미였다. 물을 떠다가 얼음사탕을 타는데,얼음사탕의 덩어리가 굳고 컸다. 너는 도둑마음이 나서 조금 깨어다가 대중이 먹기 전에 먼저 먹었다. 그런 인연으로 이런 죄를 받나니, 이것은 화보이어니와 과보는 지옥에 있느니라.” Venerable Mahamaudgalyayana replied, “When you were a novice in your past life, one of your chores was to prepare drinks from rock sugar. The rock sugar looked so large and solid, that you were tempted to steal some. You cracked a small portion and ate one mouthful before it was served to the assembly. Because of such a cause and its conditions, you receive this punishment. But this is only your intermediary retribution; the major retribution will be in the hells.”

mù lián dá yán rǔ wéi rén shí zuò shā mí zǐ
目 連 答 言 : 汝 為 人 時 ， 作 沙 彌 子 。
목 련 답 언 여 위 인 시 작 사 미 자

qǔ qīng jìng shuǐ zuò shí mì jiāng
取 清 淨 水 ， 作 石 蜜 漿 。
취 청 정 수 작 석 밀 장

shí mì jiān dà rǔ qǐ dào xīn
石 蜜 堅 大 ， 汝 起 盜 心 。
석 밀 견 대 여 기 도 심

dǎ qǔ shǎo xǔ dà zhòng wèi yǐn rǔ dào yī kǒu
打 取 少 許 ， 大 衆 未 飲 ， 汝 盜 一 口 。
타 취 소 허 대 중 미 음 여 도 일 구

yǐ shì yīn yuán gù huò sī zuì
以 是 因 緣 ， 故 獲 斯 罪 。
이 시 인 연 고 획 사 죄

cǐ shì huā bào guǒ zài dì yù
此是華報，果在地獄。
차시화보 과재지옥

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 목련이 본 죄보가 매우 무서우니라. 우리도 예전에 그런 죄를 지었으나 무명에 가려서 알지 못하느니라. 혹시 이러한 무량한 죄업이 있어 내세에 고통을 받게 될지 모르니, 오늘 지성으로 다 같이 오체투지하고 참회하여 소멸되기를 원할지니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Because of what Venerable Mahamaudgalyayana had seen, we should be greatly fearful. We might have all committed similar offenses in the past, but because of ignorance, we have forgotten about them. If we have committed any of the immeasurable offenses, we will definitely have to suffer retributions like these. Therefore, let us all today, feeling shame and remorse, bring forth the mind of utmost sincerity and bow in full prostration to repent, beseeching for such offenses to be eradicated.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今日道場，同業大衆，
금일도량 동업대중

rú mù lián suǒ jiàn dà kě bù wèi
如目連所見，大可怖畏。
여목련소견 대가포외

wǒ děng yì kě jīng zuò cǐ zuì wú míng suǒ fù
我等亦可經作此罪，無明所覆，
아등역가경작차죄 무명소복

bú zì yì zhī tuō yǒu rú shì wú liàng zuì yè
不自憶知。脫有如是無量罪業，
부자억지 탈유여시무량죄업

yú wèi lái shì shòu kǔ bào zhě jīn rì zhì xīn
於未來世，受苦報者，今日至心，
어미래세 수고보자 금일지심

děng yí tòng qiè wǔ tǐ tóu dì
等一痛切，五體投地。
등일통절 오체투지

cán kuì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
慚愧懺悔，願乞除滅。
참괴참회 원걸제멸

또, 시방의 수 없이 많은 일체 아귀를 위하여 참회하고, 또 부모와 사장을 위하여 참회하고, 또 이 단상의 증명 아사리와 상, 중, 하좌를 위하여 참회하며, 또 선지식, 악지식과 시방의 무궁무진한 사생 육도의 일체 중생을 위하여 참회하되, “이미 지은 죄는 다시 짓지 않게 하여지이다.” 라고, 시방의 모든 부처님께 발원할지니라. Also, we universally repent for the sake of all hungry ghosts of the Ten Directions throughout empty space, for the sake of our parents and teachers, for the sake of our ordination certifying masters, for the sake of fellow monastics of the three seniorities, for the sake of Good and Bad Advisors,, including also all immeasurable living beings of the Four Births and the Six Paths of the Ten Directions. Through this repentance, may all these past offenses be eradicated; May no one dare commit such offenses in the future. We look up to the Buddhas of the Ten Directions and bow in homage.

yòu fù pǔ wèi shí fāng jìn xū kōng jiè
又 復 普 為 十 方 盡 虛 空 界 。
우 부 보 위 시 방 진 허 공 계

yí qiè è guǐ , qiú āi chàn huǐ
一 切 餓 鬼 ， 求 哀 懺 悔 。
일 체 아 귀 구 애 참 회

yòu fèng wèi fù mǔ shī zhǎng , qiú āi chàn huǐ
又 奉 為 父 母 師 長 ， 求 哀 懺 悔 。
우 봉 위 부 모 사 장 구 애 참 회

yòu wèi tóng tán zūn zhèng ，
又 為 同 壇 尊 證 ，
우 위 동 단 존 증

shàng zhōng xià zuò , qiú āi chàn huǐ
上 中 下 座 ， 求 哀 懺 悔 。
상 중 하 좌 구 애 참 회

yòu wèi shàn è zhī shì , guǎng jí shí fāng
又 為 善 惡 知 識 ， 廣 及 十 方
우 위 선 악 지 식 광 급 시 방

wú qióng wú jìn , sì shēng liù dào ，
無 窮 無 盡 ， 四 生 六 道 ，
무 궁 무 진 사 생 육 도

yí qiè zhòng shēng , qiú āi chàn huǐ 。
一 切 衆 生 ， 求 哀 懺 悔 。
일 체 중 생 구 애 참 회

ruò yǐ zuò zhī zuì , yīn jīn chú miè 。
若 已 作 之 罪 ， 因 今 除 滅 。
약 이 작 지 죄 인 금 제 멸

wèi zuò zhī zuì , bù gǎn fù zào 。
未 作 之 罪 ， 不 敢 復 造 。
미 작 지 죄 불 감 부 조

yǎng yuàn shí fāng , yí qiè zhū fó 。
仰 願 十 方 ， 一 切 諸 佛 。
앙 원 시 방 일 체 제 불

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Krakucchanda Buddha

ná mó jū liú sūn fó
南 無 拘 留 孫 佛
나 무 구 류 손 불

Namo Kanakamuni Buddha

ná mó jū nà hán móu ní fó
南 無 拘 那 含 牟 尼 佛
나 무 구 나 함 모 니 불

Namo Kashyapa Buddha

ná mó jiā shè fó
南 無 迦 葉 佛
나 무 가 섭 불

Namo Lion Buddha

ná mó shī zǐ fó
南 無 師 子 佛
나 무 사 자 불

Namo Bright Light Buddha

ná mó míng yán fó
南 無 明 炎 佛
나 무 명 염 불

Namo Mani Buddha

ná mó móu ní fó
南 無 牟 尼 佛
나 무 모 니 불

Namo Wonderful Flower Buddha

ná mó miào huā fó
南 無 妙 華 佛
나 무 묘 화 불

Namo Flower Family Buddha

ná mó huā shì fó
南 無 華 氏 佛
나 무 화 씨 불

Namo Dwelling in Goodness Buddha

ná mó shàn sù fó
南 無 善 宿 佛
나 무 선 숙 불

Namo Guiding Master Buddha

ná mó dǎo shī fó
南 無 導 師 佛
나 무 도 사 불

Namo Great Arms Buddha

ná mó dà bì fó
南 無 大 臂 佛
나 무 대 비 불

Namo Great Strength Buddha

ná mó dà lì fó
南 無 大 力 佛
나 무 대 력 불

Namo Constellation King Buddha

ná mó sù wáng fó
南 無 宿 王 佛
나 무 숙 왕 불

Namo Concocting Medicine Buddha

ná mó xiū yào fó
南 無 修 藥 佛
나 무 수 약 불

Namo Name and Mark Buddha

ná mó míng xiàng fó
南 無 名 相 佛
나 무 명 상 불

Namo Great Brilliance Buddha

ná mó dà míng fó
南 無 大 明 佛
나 무 대 명 불

Namo Blazing Shoulders Buddha

ná mó yán jiān fó
南 無 炎 肩 佛
나 무 염 견 불

Namo Illumination Buddha

ná mó zhào yào fó
南 無 照 曜 佛
나 무 조 요 불

Namo Sun Treasury Buddha

ná mó rì zàng fó
南 無 日 藏 佛
나 무 일 장 불

Namo Moon Family Buddha

ná mó yuè shì fó
南 無 月 氏 佛
나 무 월 씨 불

Namo Multitudes of Flames Buddha

ná mó zhòng yán fó
南 無 衆 炎 佛
나 무 중 염 불

Namo Wholesome Brightness Buddha

ná mó shàn míng fó
南 無 善 明 佛
나 무 선 명 불

Namo Worry-free Buddha

ná mó wú yōu fó
南 無 無 憂 佛
나 무 무 우 불

Namo Lion Playfully Roaming Bodhisattva

ná mó shī zǐ yóu xì pú sà
南 無 師 子 遊 戲 菩 薩
나 무 사 자 유 희 보 살

Namo Lion Swiftness and Vigor Bodhisattva

ná mó shī zǐ fèn xùn pú sà
南 無 師 子 奮 迅 菩 薩
나 무 사 자 분 신 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

Namo Buddha

ná mó fó tuó
南 無 佛 陀
나 무 불 타

Namo Dharma

ná mó dá mó
南 無 達 摩
나 무 달 마

Namo Sangha

ná mó sēng qié
南 無 僧 伽
나 무 승 가

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하오니, 대자대비로 시방에서 지금 아귀의 고통을 받고 있는 일체 중생을 구원해 주시오며, 시방의 지옥과 축생과 인간세계의 중생들로서 무량한 괴로움을 받는 이를 구원하여 그 중생들로 하여금 해탈을 얻게 하시며, 세 가지 업장과 다섯 가지 두려움을 끊고, Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you with your Great Kindness and Compassion save all beings now suffering in the realm of hungry ghosts throughout the Ten Directions. May you also save all living beings throughout the Ten Directions who are now in the realms of hells, animals, and humans and free them from countless suffering, so that these beings can be liberated. May their three karmic obstacles and five fears be eradicated.

yòu fù guī yī rú shì shí fāng jìn xū kōng jiè
又 復 歸 依，如 是 十 方，盡 虛 空 界，
우 부 귀 의 여 시 시 방 진 허 공 계

yí qiè sān bǎo dà cí dà bēi wéi yuàn jiù bá
一 切 三 寶，大 慈 大 悲，唯 願 救 拔，
일 체 삼 보 대 자 대 비 유 원 구 발

shí fāng xiàn shòu è guǐ dào kǔ yí qiè zhòng shēng 。
十 方 現 受 餓 鬼 道 苦，一 切 衆 生 。
시 방 현 수 아 귀 도 고 일 체 중 생

yòu yuàn jiù bá shí fāng dì yù dào chù shēng dào
又 願 救 拔，十 方 地 獄 道、畜 生 道、
우 원 구 발 시 방 지 옥 도 축 생 도

rén dào yí qiè zhòng shēng wú liàng zhòng kǔ 。
人 道，一 切 衆 生，無 量 衆 苦 。
인 도 일 체 중 생 무 량 중 고

lìng zhū zhòng shēng jí dé jiě tuō 。
令 諸 衆 生，即 得 解 脫 。
영 제 중 생 즉 득 해 탈

duàn sān zhàng yè , wú wǔ bù wèi ,
斷 三 障 業 , 無 五 怖 畏 ,
단 삼 장 업 무 오 포 외

여덟 가지 해탈로 마음을 씻고, 사홍서원으로 중생들을 가피하사 불, 보살을 뵈옵고 가르침을 받자와 머물러 있는 제자리에서 모든 번뇌가 영원히 다하며, 그의 생각을 따라 굽어 살피시어 부처님 세계에 태어나며, 원과 행이 원만하여 정각을 이루게 하여지이다. May they gain the eight liberations to purify their minds and make the four great vows to rescue all beings. May they then be able to reverently receive the wonderful Dharma directly from the Buddha and end all outflows without removing themselves from whatever situation they are in. Thereafter, may they widely travel to all Buddhalands in spontaneous response to the thoughts of beings. May they quickly perfect their vows and practices and accomplish Proper Enlightenment.

bā jiě xǐ xīn , sì hóng bèi wù 。
八 解 洗 心 , 四 弘 被 物 。
팔 해 세 심 사 홍 피 물

miàn fèng cí yán , zī chéng miào jiào ,
面 奉 慈 顏 , 諮 承 妙 教 ,
면 봉 자 안 자 승 묘 교

bù qǐ běn chù , zhū lòu yǒng jìn 。
不 起 本 處 , 諸 漏 永 盡 。
불 기 본 처 제 루 영 진

suí niàn fǔ yìng , biàn zhū fó dǔ ,
隨 念 俯 應 , 遍 諸 佛 土 ,
수 념 부 응 변 제 불 토

yuàn hèng zǎo yuán , sù chéng zhèng jué 。
願 行 早 圓 , 速 成 正 覺 。
원 행 조 원 속 성 정 각

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 다시 지극한 정성으로 자세히 들으라. On this day, we who are here in this Bodhimanda due to our shared karma should again bring forth our utmost sincerity and listen attentively.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng ,
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 ,
금 일 도 량 동 업 대 중

chóng fù zhì chéng , yì xīn dì tīng 。
重 復 至 誠 , 一 心 諦 聽 。
중 부 지 성 일 심 제 청

부처님이 왕사성에 계실 때였다. 왕사성 동남방에 한 못이 있는데, 똥 오줌의 더러운 것이 그 가운데로 모여 들어 구린내가 심하고, 이 물에서 큰 벌레가 생겨 몸은 두 길이 되고 손, 발이 없고 꿈틀거리기만 하니, 구경하는 이가 수천이었다. The Buddha once stayed in the city of Rajagrha. In the southeastern part of that city was a pond with an extremely foul stench, filled with excrement and urine. A huge creature without limbs, measuring several meters long, lived in that pond and crawled around within it. Thousands of people came to see it.

ěr shí fó zài wáng shè chéng dōng nán yǒu yì chí shuǐ
爾 時 佛 在 王 舍 城，東 南 有 一 池 水。
이 시 불 재 왕 사 성 동 남 유 일 지 수

shǐ niào wū huì jìn rù qí zhōng chòu bù kě jìn
屎 尿 污 穢，盡 入 其 中，臭 不 可 近。
시 뇨 오 예 진 입 기 중 취 불 가 근

yǒu yí dà chóng shēng cǐ shuǐ zhōng shēn cháng shù zhàng
有 一 大 蟲，生 此 水 中，身 長 數 丈，
유 일 대 충 생 차 수 중 신 장 수 장

wú yǒu shǒu zú wǎn zhuǎn dī áng guān zhě shù qiān
無 有 手 足，宛 轉 低 昂。觀 者 數 千。
무 유 수 족 완 전 저 앙 관 자 수 천

아난이 가서 보고 부처님께 그 사실을 여쭈었더니, 부처님이 대중과 함께 그 못에 가시었다. 대중이 생각하기를 '오늘 여래께서 회중을 위하여 벌레의 내역을 말씀하시리라.' 하였다. After seeing this, Venerable Ananda reported it to the Buddha, who then brought the assembly to the pond. Members of the assembly anticipated that the Buddha would explain the causes and conditions of the creature.

ā nán wǎng jiàn jù yǐ qǐ fó
阿 難 往 見，具 以 啟 佛。
아 난 왕 견 구 이 계 불

fó yǔ dà zhòng gòng yì chí suǒ
佛 與 大 衆，共 詣 池 所。
불 여 대 중 공 예 지 소

dà zhòng niàn yán jīn rì rú lái
大 衆 念 言：今 日 如 來，
대 중 념 언 금 일 여 래

dāng wèi zhòng huì shuō chóng běn mò
當 為 衆 會，說 蟲 本 末。
당 위 중 회 설 충 본 말

부처님이 대중에게 말씀하시었다. “비바시불이 열반한 후, 탑을 모신 절이 있었는데, 오백 비구가 그 절에 들렀다. 주지가 환희하여 그들을 머무르게 하고 진수를 마련하여 진심으로 공양하며 아끼지 아니하였다. The Buddha said, “After the Nirvana of Vipashyin Buddha, there was a monastery with stupas dedicated to this Buddha. One day five hundred bhikshus passed by this monastery. The abbot there joyfully invited them to stay and wholeheartedly made generous offerings of food without withholding any.

fó gào dà zhòng wéi wèi fó ní huán hòu
佛 告 大 衆 : 維 衛 佛 泥 洹 後 ，
불 고 대 중 유 위 불 니 원 후

shí yǒu tǎ sì yǒu wǔ bǎi bǐ qiū
時 有 塔 寺 。 有 五 百 比 丘 ，
시 유 탑 사 유 오 백 비 구

jīng guò sì zhōng sì zhǔ huān xǐ qǐng liú gòng yàng
經 過 寺 中 ， 寺 主 歡 喜 ， 請 留 供 養 。
경 과 사 중 사 주 환 희 청 류 공 양

jìn xīn gòng zhuàn wú yǒu yí xí
盡 心 供 饌 ， 無 有 遺 惜 。
진 심 공 찬 무 유 유 석

그 후에 오백 장사치들이 바다에 가서 보물을 가지고 그 절에 들렀다가 오백비구가 정진하는 것을 보고 기쁜 마음을 내어 의논하되 Shortly thereafter, five hundred merchants, who had been treasure hunting in the sea, also came by the monastery. Seeing the five hundred bhikshus diligently practicing the Way, they were inspired, and happily had a discussion,

hòu yǒu wǔ bǎi shāng rén rù hǎi cǎi bǎo
後 有 五 百 商 人 ， 入 海 採 寶 ，
후 유 오 백 상 인 입 해 채 보

huán guò tǎ sì
還 過 塔 寺 。
환 과 탑 사

jiàn wǔ bǎi bǐ qiū jīng qín xíng dào
見 五 百 比 丘 ， 精 勤 行 道 。
견 오 백 비 구 정 근 행 도

bìng gè fā xīn xīn rán gòng yì
並 各 發 心 ， 欣 然 共 議 ，
병 각 발 심 흔 연 공 의

‘이런 복전을 만나기 어려우니 마땅히 공양을 마련하리라.’ 하여, 한 사람이 진주 한 개씩을 거두어 오백 개의 마니주를 주지에게 맡겼다. 주지는 불량한 마음으로 혼자서 가지려고 공양을 차리지 아니하였다. considering this a rare opportunity to plant blessings. They decided that each of them should make an offering, and each gave a mani-pearl, resulting in five hundred mani-pearls in all. They entrusted these pearls to the abbot as an offering to the five hundred bhikshus. However, the abbot had the unwholesome thought of keeping the pearls for himself instead of distributing them among the bhikshus.

fú tián nán yù dāng shè bó gòng
福田難遇，當設薄供。
복전난우 당설박공

rén shě yì zhū dé wǔ bǎi mó ní zhū
人捨一珠，得五百摩尼珠，
인사일주 득오백마니주

yǐ jì sì zhǔ sì zhǔ hòu shí shēng bú shàn xīn
以寄寺主。寺主後時，生不善心，
이기사주 사주후시 생불선심

tú yù dú qǔ bú wèi shè gòng
圖欲獨取，不為設供。
도욕독취 불위설공

대중이 물었다. “상인들이 내놓은 진주로 공양을 차리지 않는가” 고 하니, 주지는 말하였다. “그 진주는 나에게 준 것이다. 진주를 뺏으려 하면 똥이나 주리라. 만일 그대들이 곧 떠나가지 않으면 수족을 잘라 똥구렁에 넣으리라.” When the assembly of the five hundred bhikshus asked the abbot: “The pearls were donated by those merchants to us, may they be distributed to us?” The abbot replied,“These pearls were given to me. If you insist that I give them to you, I will only give you excrement instead. You’d better leave now or I shall cut off your hands and feet and throw them into the cesspool.”

dà zhòng wèn yán gǔ kè shī zhū yīng dāng shè gòng
大衆問言：賈客施珠，應當設供。
대중문언 고객시주 응당설공

sì zhǔ dá yán shì zhū shī wǒ
寺主答言：是珠施我，
사주답언 시주시아

ruò yù duó zhū fèn kě yǔ rǔ
若欲奪珠，糞可與汝。
약욕탈주 분가여여

ruò bù shí qù gē rǔ shǒu zú tóu zhī fèn kēng
若不時去，割汝手足，投之糞坑。
약불시거 할여수족 투지분갱

비구들은 주지의 무지함을 알고 잠자코 가버렸다. 그 죄업으로 지금 이 벌레가 되었거니와 뒤에는 지옥에 들어가서 모든 고통을 받을 것이니라." Upon hearing the abbot's words, the monks could only feel pity for his ignorance, and all left quietly. Because of such an offense, the abbot received the retribution of being a worm. Later, he will fall into the hells and undergo a multitude of sufferings.

zhòng niàn qí chī , mò rán gè qù 。
衆 念 其 癡 ， 默 然 各 去 。
중 념 기 치 ， 묵 연 각 거 。

yuán shì zuì è , shòu cǐ chóng shēn 。
緣 是 罪 惡 ， 受 此 蟲 身 。
연 시 죄 악 ， 수 차 충 신 。

hòu rù dì yù , yòu shòu zhòng kǔ 。
後 入 地 獄 ， 又 受 衆 苦 。
후 입 지 옥 ， 우 수 중 고 。

부처님이 왕사성에 계실 때였다. 어떤 중생이 혀가 넓고 큰데 쇠못으로 혀를 박아 놓고 불이 치성하게 붙어서 밤낮으로 수없이 고통을 받고 있었다. 목련이 여쭈었다. "무슨 죄보로 이런 죄보를 받나이까?" When the Buddha was in the city of Rajagrha, there was a being with a huge tongue that was blazing and pierced with nails, suffering tremendously throughout the day and night. Venerable Mahamaudgalyayana asked about the causes and conditions of such retribution.

fó zài wáng shè chéng , yòu jiàn yí zhòng shēng ，
佛 在 王 舍 城 ， 又 見 一 衆 生 ，
불 재 왕 사 성 ， 우 견 일 중 생 ，

qí shé cháng dà , tiě dīng dìng shé , chì rán huǒ qǐ 。
其 舌 長 大 ， 鐵 釘 釘 舌 ， 熾 然 火 起 。
기 설 장 대 ， 철 정 정 설 ， 치 연 화 기 。

zhōng rì jìng yè , bèi shòu chǔ tòng 。
終 日 竟 夜 ， 備 受 楚 痛 。
종 일 경 야 ， 비 수 초 통 。

mù lián wèn fó : cǐ hé zuì bào , jīn shòu cǐ kǔ ?
目 連 問 佛 ： 此 何 罪 報 ， 今 受 此 苦 ？
목 련 문 불 ： 차 하 죄 보 ， 금 수 차 고 ？

부처님이 답하였다. “이 사람은 전생에 절의 주지였을 때, 있던 대중과 객비구들을 욕설하여 쫓아 보내고, 공양을 함께 하지 아니하였다. 그런 인연으로 이 죄보를 받느니라.” The Buddha replied, “In this being’s past life, as the abbot of a monastery, he cursed and chased away both guest and resident bhikshus and refused to give them food or their fair share of the donors’ offerings. Because of these causes and conditions, this being suffers such retributions.”

fó dá mù lián cǐ rén xí shí jīng zuò sì zhǔ
佛 答 目 連: 此 人 昔 時 ，經 作 寺 主。
불 답 목 련 차 인 석 시 경 작 사 주

hē mà qū qiǎn kè jiù bǐ qiū
呵 罵 驅 遣。客 舊 比 丘 ，
가 매 구 견 제 객 비 구

bù yǔ yǐn shí bù tóng gòng yàng
不 與 飲 食 ，不 同 供 養。
불 여 음 식 부 동 공 양

yǐ shì yīn yuán gù huò sī zuì
以 是 因 緣 ，故 獲 斯 罪。
이 시 인 연 고 획 사 죄

또, 어떤 중생은 신체가 장대한데 머리에 가마솥이 있어서 불이 활활 타며, 그 가운데 구릿물이 가득하여 사면으로 흘러 내려 몸을 적시고, 그러한 몸으로 허공을 다니며 쉴 새가 없었다. 목련이 부처님께 물었다. “무슨 죄로 이런 고통을 받나이까?” There was another being with a huge body and a burning cauldron on top his head which continuously overflowed with molten copper, burning and scalding his body. He ceaselessly ran about in desperate search of a respite. Venerable Mahamaudgalyayana asked about the causes and conditions of such retribution.

yòu yǒu zhòng shēng shēn tǐ cháng dà
又 有 衆 生 ，身 體 長 大 ，
우 유 중 생 신 체 장 대

tóu shàng yǒu huò chì rán huǒ shāo
頭 上 有 鑊 ，熾 然 火 燒。
두 상 유 확 치 연 화 소

mǎn zhōng yáng tóng cóng sì miàn chū guàn qí shēn shàng
滿 中 烊 銅，從 四 面 出，灌 其 身 上。
만 중 양 동 종 사 면 출 관 기 신 상

chéng xū ér xíng wú yǒu xiū xí
乘 虛 而 行 ，無 有 休 息。
승 허 이 행 무 유 휴 식

mù lián wèn fó cǐ hé děng zuì jīn shòu cǐ kǔ
目 連 問 佛: 此 何 等 罪，今 受 此 苦？
목 련 문 불 차 하 등 죄 금 수 차 고

부처님이 답하셨다. “이 사람은 절 소임을 보면서 시주가 보낸 기름을 객비구들에게 나누어 주지 않고 객이 간 뒤에 본방 대중끼리만 분배하였다. 이 인연으로 그런 죄보를 받느니라.” The Buddha replied, “This living being used to manage the affairs of a monastery. He did not share the donors’ offerings of oil with the guest monks but waited for them to leave before sharing it with the resident monks. Because of these causes and conditions, this being suffers such retributions.”

fó dá mù lián cǐ rén xí shí zuò sì zhī shì
佛 答 目 連: 此 人 昔 時，作 寺 知 事。
불 답 목 련 차 인 석 시 작 사 지 사

tán yuè sòng yóu bù yǐ fēn yǔ zhū kè bǐ qiū
檀 越 送 油，不 以 分 與 諸 客 比 丘，
단 월 송 유 불 이 분 여 제 객 비 구

dài kè qù hòu nǎi fēn jiù zhù
待 客 去 後，乃 分 舊 住。
대 객 거 후 내 분 구 주

yǐ shì yīn yuán gù huò sī zuì
以 是 因 緣，故 獲 斯 罪。
이 시 인 연 고 획 사 죄

또, 어떤 중생은 활활 타는 철환이 몸 위로 들어갔다가 몸 아래로 나오며, 허공을 다니는데 고통을 참기 힘들었다. 목련이 부처님께 묻기를 “무슨 죄보로 이런 고통을 받나이까?” 하니, Another living being constantly suffered from burning iron pellets that entered his body from the top and exited from the bottom. He ran about in desperate search of respite from the unbearable pain. Venerable Mahamaudgalyayana asked about the causes and conditions of such painful retributions.

yòu yí zhòng shēng chì rán tiě wán
又 一 衆 生，熾 然 鐵 丸，
우 일 중 생 치 연 철 환

cóng shēn shàng rù cóng shēn xià chū
從 身 上 入，從 身 下 出。
종 신 상 입 종 신 하 출

chéng xū ér xíng kǔ tòng nán rěn
乘 虛 而 行，苦 痛 難 忍。
승 허 이 행 고 통 난 인

mù lián wèn fó cǐ hé děng zuì jīn shòu cǐ kǔ
目 連 問 佛: 此 何 等 罪，今 受 此 苦？
목 련 문 불 차 하 등 죄 금 수 차 고

부처님이 답하셨다. “이 사람은 예전에 사미였는데, 사중의 밭에서 과일 일곱 개를 훔쳐 먹고, 죽어서 지옥에 들어가 한량없는 고통을 받고도 남은 죄업이 미진하여 이런 죄보를 받느니라.”
The Buddha replied, “In his past life, he was a novice who stole seven pieces of fruit from the garden of his monastery. After his death, he fell into the hells and suffered immeasurable pain. Because there were still karmic debts left to settle, he now suffers this retribution.”

fó dá mù lián cǐ rén wǎng xí zuò shā mí zǐ
佛 答 目 連: 此 人 往 昔，作 沙 彌 子。
불 답 목 련 차 인 왕 석 작 사 미 자

dào zhòng yuán zhōng guǒ zǐ qī méi
盜 衆 園 中 果 子 七 枚 ，
도 중 원 중 과 자 칠 매

sǐ rù dì yù shòu wú liàng kǔ
死 入 地 獄 ， 受 無 量 苦 。
사 입 지 옥 수 무 량 고

yú yè wèi jìn gù huò sī zuì
餘 業 未 盡 ， 故 獲 斯 罪 。
여 업 미 진 고 획 사 죄

또, 큰 물고기 한 마리가 있는데 머리는 백 개였다. 머리는 각각 모양이 다르고, 그 머리들은 각각 다른 그물에 걸려 있었다. 세존이 보시고 자심삼매에 드시어 물고기에게 “너의 어미는 어디 있느냐?” 고 물으니, 물고기는 “뒷간의 벌레가 되었습니다.” 하였다. There was another big fish with hundreds of different kinds of heads on its body that got caught in a fisherman’s net. Upon seeing this, the World-Honored One entered the kindness samadhi to call out to the fish which instantly responded. The World-Honored One asked the fish, “Where is your mother now?” The fish replied, “My mother is a worm in the toilet.”

yòu jiàn dà yú yì shēn bǎi tóu
又 見 大 魚 ， 一 身 百 頭 ，
우 견 대 어 일 신 백 두

tóu tóu gè yì duò tā wǎng zhōng
頭 頭 各 異 ， 墮 他 網 中 。
두 두 각 이 타 타 망 중

shì zūn jiàn yǐ rù cí xīn sān mèi
世 尊 見 已 ， 入 慈 心 三 昧 ，
세 존 견 이 입 자 심 삼 매

nǎi huàn cǐ yú , yú jí shí yìng 。
乃 喚 此 魚 ， 魚 即 時 應 。
내 환 차 어 어 즉 시 응

shì zūn wèn yán : rǔ mǔ hé zài ？
世 尊 問 言 ： 汝 母 何 在 ？
세 존 문 언 여 모 하 재

dá yán : mǔ zài cè zhōng zuò chóng 。
答 言 ： 母 在 廁 中 作 蟲 。
답 언 모 재 측 중 작 충

부처님이 비구들에게 말씀하셨다. “이 물고기는 가섭불 때, 삼장비구였다. 악구를 많이 한 탓으로 머리가 많은 과보를 받았고, 그 어미는 그 때 그의 이양을 받은 탓으로 뒷간의 벌레가 되었느니라. The Buddha then said to the bhikshus, “This fish was a Tripitaka master when Kashyapa Buddha dwelt in the world. Because of violating the precept against harsh speech, he received the retribution of being born with many heads on his body. As for his mother who received the offerings meant for the monastics from him, she is now undergoing the retribution of being a worm in the toilet.”

fó yǔ zhū bǐ qiū : cǐ dà yú zhě ，
佛 語 諸 比 丘 ： 此 大 魚 者 ，
불 어 제 비 구 차 대 어 자

jiā shè fó shí , zuò sān zàng bǐ qiū ，
迦 葉 佛 時 ， 作 三 藏 比 丘 ，
가 섭 불 시 작 삼 장 비 구

yǐ è kǒu gù , shòu duō tóu bào 。
以 惡 口 故 ， 受 多 頭 報 。
이 악 구 고 수 다 두 보

qí mǔ ěr shí , shòu qí lì yǎng ，
其 母 爾 時 ， 受 其 利 養 ，
기 모 이 시 수 기 이 양

yǐ shì yīn yuán , zuò cè zhōng chóng 。
以 是 因 緣 ， 作 廁 中 蟲 。
이 시 인 연 작 측 중 충

이런 죄보를 받는 모든 중생들은 악구를 험상궂게 놀려 이 사람 저 사람에게 선전하여, 두 집을 싸우게 한 탓으로 죽어 The Buddha said, “The living beings who received the aforementioned retributions, committed the offenses of harsh speech, coarse speech, and divisive speech, stirring up discord and contention between parties,

fó yán dé cǐ bào zhě ，
佛 言 ： 得 此 報 者 ，
불 언 득 차 보 자

jiē yóu zhòng shēng è kǒu cū qiáng 。
皆 由 衆 生 惡 口 麤 強 。
개 유 중 생 악 구 추 강

xuān chuán bǐ cǐ ， dòu luàn liǎng jiā 。
宣 傳 彼 此 ， 鬪 亂 兩 家 。
선 전 피 차 투 란 양 가

지옥에 들어가 옥졸들이 속까지 빨갛게 달군 쇠꼬챙이로 혀를 지지고, 세 갈래로 된 쇠갈구리를 달구어 혀를 끊고, 보섭으로 혀를 갈며, 쇠공이를 달구어 목구멍을 찌르는데, 이같이 하기를 수천만 겁을 지내다가, 죄를 마치고 나와서는 새나 짐승 중에 나게 되나니, so they fell into the hells after their death. The hell guardians burn their tongues with red-hot iron tool, hooked and cut off their tongues with fiery triple-bladed iron hooks, and plowed through their tongues. Moreover, the guards used a red-hot iron pestle to pierce their throats. Passing through millions of kalpas to resolve their karmic debts in the hells, they are then reborn in the animal realm.”

sǐ rù dì yù yù zú shāo rè tiě bì ，
死 入 地 獄 ， 獄 卒 燒 熱 鐵 錍 ，
사 입 지 옥 옥 졸 소 열 철 비

biǎo lǐ dòng chì ， yǐ luò qí shé 。
表 裏 洞 赤 ， 以 烙 其 舌 。
표 리 동 적 이 락 기 설

fù shāo tiě gōu gōu yǒu sān rèn ，
復 燒 鐵 鈎 ， 鈎 有 三 刃 ，
부 소 철 구 구 유 삼 인

lì rú fēng máng ， yǐ duàn qí shé 。
利 如 鋒 鋩 ， 以 斷 其 舌 。
이 여 봉 망 이 단 기 설

fù yǐ niú lí ， gēng pò qí shé 。
復 以 牛 犁 ， 耕 破 其 舌 。
부 이 우 리 경 파 기 설

fù shāo tiě chǔ cì qí yān zhōng
復 燒 鐵 杵 ， 刺 其 咽 中 。
부 소 철 저 자 기 인 중

shù qiān wàn jié zuì bì nǎi chū shēng niǎo shòu zhōng
數 千 萬 劫，罪 畢 乃 出，生 鳥 獸 中。
수 천 만 겁 죄 필 내 출 생 조 수 중

만일 중생이 그 임금이나 부모나 스승의 시비를 말하면 그 죄는 이보다 심하리라.” The Buddha continued, “If one speaks ill of one’s rulers, parents, elders, and teachers, one commits even more serious offenses than the ones mentioned above.”

fó yán ruò yǒu zhòng shēng
佛 言 ： 若 有 衆 生 ，
불 언 약 유 중 생

lùn shuō jūn zhǔ fù mǔ shī zhǎng qí zuì guò shì
論 說 君 主 父 母 師 長， 其 罪 過 是。
논 설 군 주 부 모 사 장 기 죄 과 시

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 부처님의 이런 말씀은 매우 두려운 것이니, 선한 과보와 악한 과보를 분명하게 볼 수 있으며, 죄와 복이 완연하여 의심이 없나니, 마땅히 노력하여 부지런히 참회하고, 경을 보면 이런 일을 알 수 있거니와, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Hearing what the Buddha has said, we should be greatly fearful. We can now clearly see the two paths of good and evil and understand their corresponding rewards of blessings and retributions for offenses, without any doubt. We should therefore make every effort and diligently practice the repentance. As we together read and chant these sutra passages in the repentance text, we all clearly learn about these retributions.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 ，
금 일 도 량 동 업 대 중

wén fó cǐ yán dà kě bù wèi
聞 佛 此 言 ， 大 可 怖 畏 。
문 불 차 언 대 가 포 외

jīn shàn è èr tú jiǎo rán kě jiàn
今 善 惡 二 途 ， 皎 然 可 見 。
금 선 악 이 도 교 연 가 견

zuì fú guǒ bào dì liǎo wú yí
罪 福 果 報 ， 諦 了 無 疑 。
죄 복 과 보 제 료 무 의

wéi yīng nǔ lì qín xíng chàn huǐ
唯 應 努 力 ， 勤 行 懺 悔 。
유 응 노 력 근 행 참 회

xiāng yǔ pī jīng jù jiàn cǐ shì
相 與 披 經 ， 具 見 此 事 。
상 여 피 경 구 견 차 사

만일 노력하지 않고 조금이라도 게으르면 우리의 지금 하는 일이 어떻게 이루어지겠는가. 마치 궁핍한 사람이 여러 가지 음식에 마음을 둔다 하여도 굶주림에는 아무 이익이 없는 것과 같느니라. 그러므로 훌륭한 법을 구하여 중생을 구제하려는 이는 마음에만 두어서는 쓸데없나니, 각각 노력하여 부지런히 행해야 하느니라. If we do not apply effort, and even worse, if we begin to be lax and retreat, how can we possibly have accomplishment from our present repentance? It is just like a person in need and hungry, fantasizing about enjoying the hundreds of gourmet flavors; these thoughts do not help lessen his afflictions of hunger at all. So we should know that if we wish to seek the supremely wonderful Dharma and to take beings across, we cannot merely think about it. Since we already have the aspiration, we should strive to diligently put it into practice.

ruò bù nǔ lì xiǎo fù xiè tuì
若 不 努 力 ， 小 復 懈 退 ，
약 불 노 력 소 부 해 퇴

wǒ jīn suǒ zuò hé yóu dé bàn
我 今 所 作 ， 何 由 得 辦 ？
아 금 소 작 하 유 득 판

pì rú qiàn fá zhī rén xīn zhù bǎi wèi
譬 如 歉 乏 之 人 ， 心 注 百 味 ，
비 여 겸 핍 지 인 심 주 백 미

yú qí jī nǎo zhōng wú jì yì
於 其 飢 惱 ， 終 無 濟 益 。
어 기 기 뇌 종 무 제 익

gù zhī yù qiú shèng miào fǎ
故 知 欲 求 勝 妙 法 ，
고 지 욕 구 승 묘 법

yù dù tuō zhòng shēng zhě bù kě zhǐ zài yú xīn
欲 度 脫 衆 生 者 ， 不 可 止 在 於 心 。
욕 도 탈 중 생 자 불 가 지 재 어 심

jì zài xīn shì yí zì nǔ lì qín ér xíng zhī
既 在 心 事 ， 宜 自 努 力 ， 勤 而 行 之 。
기 재 심 사 의 자 노 력 근 이 행 지

서로 지극한 마음으로 다 같이 간절하게 오체투지하고 지옥과 아귀와 축생과 인간의 모든 중생들을 위하여 애절하게 참회하며, Let us all bring forth firm resolve and heartfelt earnestness, bow in full prostration and repent on behalf of all beings in the paths of hells, hungry ghosts, animals, and humans.

xiāng yǔ zhì xin , děng yí tòng qiè , wǔ tǐ tóu dì ,
相 與 至 心 ， 等 一 痛 切 ， 五 體 投 地 ，
상 여 지 심 등 일 통 절 오 체 투 지

wèi dì yù dào , è guǐ dào , chù shēng dào ,
為 地 獄 道 、 餓 鬼 道 、 畜 生 道 、
위 지 옥 도 아 귀 도 축 생 도

rén dào , yí qiè zhòng shēng , qiú āi chàn huǐ 。
人 道 ， 一 切 衆 生 ， 求 哀 懺 悔 。
인 도 일 체 중 생 구 애 참 회

또 부모와 사장과 선지식, 악지식과 저희들과 모든 권속들을 위하여 참회하나니, 이미 지은 죄는 소멸되고 아직 짓지 아니한 죄는 다시 짓지 않게 하여지이다. 세간의 대자대비하신 부처님께 발원하나이다. We also bow and repent on behalf of our parents, Good and Bad Advisors, relatives, and ourselves. May this repentance eradicate all our past offenses and prevent us from committing such offenses in the future. We look up to and bow to you, our Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

yòu wèi fù mǔ shī zhǎng , shàn è zhī shì ,
又 為 父 母 師 長 ， 善 惡 知 識 ，
우 위 부 모 사 장 선 악 지 식

bìng jí zì shēn , yí qiè juàn shǔ , qiú āi lǐ chàn 。
并 及 自 身 ， 一 切 眷 屬 ， 求 哀 禮 懺 。
병 급 자 신 일 체 권 속 구 애 예 참

ruò yǐ zuò zhī zuì , yuàn qǐ chú miè 。
若 已 作 之 罪 ， 願 乞 除 滅 。
약 이 작 지 죄 원 걸 제 멸

wèi zuò zhī zuì , bù gǎn fù zuò 。
未 作 之 罪 ， 不 敢 復 作 。
미 작 지 죄 불 감 부 작

yǎng yuàn shì jiān , dà cí bēi fù 。
仰 願 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
앙 원 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Tisya Buddha

ná mó tí shā fó
南 無 提 沙 佛
나 무 제 사 불

Namo Dazzling Brilliance Buddha

ná mó míng yào fó
南 無 明 曜 佛
나 무 명 요 불

Namo Holding Garlands Buddha

ná mó chí mán fó
南 無 持 鬘 佛
나 무 지 만 불

Namo Brilliance of Merit and Virtue Buddha

ná mó gōng dé míng fó
南 無 功 德 明 佛
나 무 공 덕 명 불

Namo Explaining Principles Buddha

ná mó shì yì fó
南 無 示 義 佛
나 무 시 의 불

Namo Dazzling Lamps Buddha

ná mó dēng yào fó
南 無 燈 曜 佛
나 무 등 요 불

Namo Flourishing and Prosperous Buddha

ná mó xīngshèng fó
南 無 興 盛 佛
나 무 흥 성 불

Namo Medicine Master Buddha

ná mó yào shī fó
南 無 藥 師 佛
나 무 약 사 불

Namo Skillful Nurturing Buddha

ná mó shàn rú fó
南 無 善 濡 佛
나 무 선 유 불

Namo White Curl Buddha

ná mó bái háo fó
南 無 白 毫 佛
나 무 백 호 불

Namo Steadfast Buddha

ná mó jiān gù fó
南 無 堅 固 佛
나 무 견 고 불

Namo Blessings and Awe-inspiring Virtue Buddha

ná mó fú wēi dé fó
南 無 福 威 德 佛
나 무 복 위 덕 불

Namo Indestructible Buddha

ná mó bù kě huài fó
南 無 不 可 壞 佛
나 무 불 가 괴 불

Namo Hallmarks of Virtue Buddha

ná mó dé xiàng fó
南 無 德 相 佛
나 무 덕 상 불

Namo Rahu Buddha

ná mó luó hóu fó
南 無 羅 睺 佛
나 무 라 후 불

Namo Master of the Multitudes Buddha

ná mó zhòng zhǔ fó
南 無 衆 主 佛
나 무 중 주 불

Namo Brahma Sound Buddha

ná mó fàn shēng fó
南 無 梵 聲 佛
나 무 범 성 불

Namo Solid Boundary Buddha

ná mó jiān jì fó
南 無 堅 際 佛
나 무 견 제 불

Namo Untowering Buddha

ná mó bù gāo fó
南 無 不 高 佛
나 무 불 고 불

Namo Brilliant Practice Buddha

ná mó zuò míng fó
南 無 作 明 佛
나 무 작 명 불

Namo Great Mountain Buddha

ná mó dà shān fó
南 無 大 山 佛
나 무 대 산 불

Namo Vajra Buddha

ná mó jīn gāng fó
南 無 金 剛 佛
나 무 금 강 불

Namo Leading the Multitudes Buddha

ná mó jiàng zhòng fó
南 無 將 衆 佛
나 무 장 중 불

Namo Fearless Buddha

ná mó wú wèi fó
南 無 無 畏 佛
나 무 무 외 불

Namo Precious Jewels Buddha

ná mó zhēn bǎo fó
南 無 珍 寶 佛
나 무 진 보 불

Namo Lion Banner Bodhisattva

ná mó shī zǐ fān pú sà
南 無 師 子 旛 菩 薩
나 무 사 자 번 보 살

Namo Lion Deeds Bodhisattva

ná mó shī zǐ zuò pú sà
南 無 師 子 作 菩 薩
나 무 사 자 작 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

자비의 힘과 큰 지혜의 힘과 부사의한 힘과 무량한 자재력으로 육도의 모든 중생을 제도하시며, 육도의 모든 고통을 없애 주시고, 모든 중생들로 하여금 삼악도의 죄업을 끊게 하시어 다시는 오역죄와 십악업을 짓지 아니하여 삼악도에 떨어지지 않게 하시며, May you — with your Power of Kindness and Compassion, Power of Great Wisdom, Power of Inconceivable Strength, and Power of Self-Mastery —take across all living beings and eradicate all suffering in the Six Paths. May all living beings cut off the karmic offenses of the three evil paths, so they will no longer commit any of the five rebellious acts or the ten evil deeds.

yuàn yǐ cí bēi lì 、 dà zhì huì lì 、
願 以 慈 悲 力 、 大 智 慧 力 、
원 이 자 비 력 대 지 혜 력

bù sī yì lì 、 wú liàng zì zài lì 。
不 思 議 力 、 無 量 自 在 力 。
부 사 의 력 무 량 자 재 력

dù tuō liù dào yí qiè zhòng shēng ,
度 脫 六 道 一 切 衆 生 ,
도 탈 육 도 일 체 중 생

miè chú liù dào yí qiè zhòng kǔ 。
滅 除 六 道 一 切 衆 苦 。
멸 제 육 도 일 체 중 고

lìng zhū zhòng shēng , jiē dé duàn chú sān tú zuì yè ,
令 諸 衆 生 , 皆 得 斷 除 三 途 罪 業 ,
영 제 중 생 개 득 단 제 삼 도 죄 업

bì jìng bú fù zào wǔ nì shí è ,
畢 竟 不 復 造 五 逆 十 惡 ,
필 경 불 부 조 오 역 십 악

gèng duò sān tú 。
更 墮 三 途 。
갱 타 삼 도

오늘부터 괴로운 생활을 버리고 정토에 나게 하시며, 괴로운 생명을 버리고 지혜의 생명을 얻게 하시며, 괴로운 몸을 버리고 금강같은 몸을 얻게 하시며, 나쁜 세계의 괴로움을 생각하고 보리심을 발하게 하여, From this day forth, we will relinquish rebirths characterized by retributions full of suffering, and be born in the pure land. We will relinquish our life characterized by retributions full of suffering and gain a wisdom life. We will relinquish this body characterized by retributions full of suffering and gain a Vajra body. We will relinquish the agony of the evil paths and gain the bliss of Nirvana. We will be mindful of the suffering of the evil paths and bring forth the Bodhi Mind.

cóng jīn rì qù , shě kǔ bào shēng , dé jìng dù shēng 。
從 今 日 去 , 捨 苦 報 生 , 得 淨 土 生 。
종 금 일 거 , 사 고 보 생 , 득 정 토 생 。

shě kǔ bào mìng , dé zhì huì mìng 。
捨 苦 報 命 , 得 智 慧 命 。
사 고 보 명 , 득 지 혜 명 。

shě kǔ bào shēn , dé jīn gāng shēn 。
捨 苦 報 身 , 得 金 剛 身 。
사 고 보 신 , 득 금 강 신 。

shě è qù kǔ , dé niè pán lè 。
捨 惡 趣 苦 , 得 涅 槃 樂 。
사 악 취 고 , 득 열 반 락 。

niàn è qù kǔ , fā pú tí xīn 。
念 惡 趣 苦 , 發 菩 提 心 。
염 악 취 고 , 발 보 리 심 。

자비희사와 육도 만행이 항상 앞에 나타나고, 네 가지 변재와 여섯 가지 신통이 여의자재하며, 용맹정진하여 쉬지 아니하며, 내지 닦아 나아가서 십지의 행이 원만하고, 일체 중생을 제도케 하여지이다. We will always be mindful of the four limitless minds and practice the Six Paramitas. We shall attain the four eloquences and the six spiritual powers to fulfill as-you-wish self-mastery. We will cultivate courageously and vigorously without rest until we perfect the Ten Grounds and also be able to take all living beings across.

sì děng liù dù , cháng dé xiàn qián 。
四 等 六 度 , 常 得 現 前 。
사 등 육 도 , 상 득 현 전 。

sì biàn liù tōng , rú yì zì zài 。
四 辯 六 通 , 如 意 自 在 。
사 변 육 통 , 여 의 자 재 。

yǒng měng jīng jìn , bù xiū bù xí 。
勇 猛 精 進 , 不 休 不 息 。
용 맹 정 진 , 불 휴 불 식 。

nǎi zhì jìn xiū , mǎn shí dì hèng
乃 至 進 修 ， 滿 十 地 行 。
내 지 진 수 만 십 지 행

fù néng dù tuō , yí qiè zhòng shēng
復 能 度 脫 ， 一 切 衆 生 。
부 능 도 탈 일 체 중 생

제 8 . 지옥에서 벗어남
Section 8 - Exiting the Hells

chū dì yù dì bā
出 地 獄 第 八
출 지 옥 제 팔

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 비록 만 가지 법이 다르고 공부하는 일이 같지 않다 하더라도, 밝은 모양과 어두운 모양은 오직 선과 악 뿐이리라. 선한 것을 말하면 인간과 천상의 좋은 과보요, 악한 짓을 하면 삼악도의 매운 과보다. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should know that although dharmas are myriads in categories with various functions, they do not go beyond the two categories of good and evil, contrasting like daylight and darkness. So if we discuss about goodness, there are the superior rewards of heavenly beings and humans; and if we discuss about evil, there are the three evil paths with their dire retributions.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng ，
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 ，
금 일 도 량 동 업 대 중

suī fù wàn fǎ cī pǐn , gōng yòng bù yī 。
雖 復 萬 法 差 品 ， 功 用 不 一 。
수 부 만 법 차 품 공 용 불 일

zhì yú míng àn xiàngxíng , wéi shàn yǔ è 。
至 於 明 闇 相 形 ， 唯 善 與 惡 。
지 어 명 암 상 형 유 선 여 악

yǔ shàn , zé rén tiān shèng guǒ 。
語 善 ， 則 人 天 勝 果 。
어 선 즉 인 천 승 과

shù è , zé sān tú jù bào 。
述 惡 ， 則 三 途 劇 報 。
술 악 즉 삼 도 극 보

두 가지 일이 세상에 있음이 분명하거늘 어리석은 사람은 의혹을 내어 인간과 천상도 허망한 것이요, 지옥도 참말이 아니라 하여, 원인을 찾아 과보를 증험할 줄을 모르고 과보를 보고 원인을 찾을 줄을 모르는지라. Even though the manifestations of good and evil deeds in the world are always clear and never false, still the deluded and ignorant often harbor suspicion and deviant theories. They argue that rewards of humans and heavenly beings are mere fabrications and retributions of hells are non-truths. They fail to verify their present retributions through inference of past causes; nor do they know how to discover their past causes by examining their present retributions.

èr shì liè shì , jiǎo rán fēi xū 。
二 事 列 世 ， 皎 然 非 虛 。
이 사 열 세 교 연 비 허

ér yú huò zhī zhě , duō qǐ yí yì 。
而 愚 惑 之 者 ， 多 起 疑 異 。
이 우 혹 지 자 다 기 의 이

huò yán rén tiān shì wàng zào , dì yù fēi zhēn shuō 。
或 言 人 天 是 妄 造 ， 地 獄 非 真 說 。
혹 언 인 천 시 망 조 지 옥 비 진 설

원인과 결과를 분별하지 못하고 세상의 소견만을 고집하나니, 비단 공을 말하고 유를 말할 뿐 아니라, 논문을 짓고 책을 만들어도 마음이 선한 일에 어그러짐을 잘못이라 하지 아니하며, Since they do not understand clearly cause and effect, they each insist their own mundane views, talking about emptiness, existence, and also writing essays or articles about them. Thus they turn their backs on supreme goodness and never feel that their views may be wrong.

bù zhī tuī yīn yàn guǒ , bù zhī yàn guǒ xún yīn ，
不 知 推 因 驗 果 ， 不 知 驗 果 尋 因 ，
부 지 추 인 험 과 부 지 험 과 심 인

jì yīn guǒ bù fēn , gè zhí shì jiě 。
既 因 果 不 分 ， 各 執 世 解 。
기 인 과 불 분 각 집 세 해

fēi dàn yán kōng tán yǒu , nǎi yì tí piān zào lùn 。
非 但 言 空 談 有 ， 乃 亦 題 篇 造 論 。
비 단 언 공 담 유 내 역 제 편 조 론

xīn guāishèng shàn , wèi céng yún miù 。
心 乖 勝 善 ， 未 曾 云 謬 。
심 괴 승 선 미 증 운 류

설사 일러 주더라도 고집만 부리나니, 이런 사람은 제 발로 나쁜 갈래에 들어가기를 쏜살같이 하여 지옥에 떨어지리니, 부모와 효자라도 구원할 수 없고, Even when they are taught the proper teachings, they become ever more stubborn in holding on to their own views. With the swiftness of an arrow shot from a bow, such people will plunge themselves into the evil paths and throw themselves into the hells; not even their compassionate parents nor their filial children can save them.

shè shǐ shì huì , zhí gù yì jiān 。
設 使 示 誨 , 執 固 益 堅 。
설 사 시 회 , 집 고 익 견 。

rú shì děng rén , zì tóu è dào ,
如 是 等 人 , 自 投 惡 道 ,
여 시 등 인 , 자 투 악 도 ,

rú shè jiàn qǐng , duò zài dì yù 。
如 射 箭 頃 , 墮 在 地 獄 。
여 사 전 경 , 타 재 지 옥 。

cí qīn xiào zǐ , bù néng xiāng jiù 。
慈 親 孝 子 , 不 能 相 救 。
자 친 효 자 , 불 능 상 구 。

먼저 지은 행동으로 확탕지옥에 들어가서 몸이 부서지고 정신이 쓰라릴 것이니, 이 때를 당하여 후회한들 무엇하리오. Thus, they cannot help but head straight towards the fiery cauldrons of the hells, where they are broiled till their bodies and minds are shattered, and their spirits endure horrendous suffering. By then, it will be too late to repent!

wéi dé qián xíng , rù yú huǒ huò 。
唯 得 前 行 , 入 於 火 鑊 。
유 득 전 행 , 입 어 화 확 。

shēn xīn cuī suì , jīng shén tòng kǔ 。
身 心 摧 碎 , 精 神 痛 苦 。
신 심 최 쇄 , 정 신 통 고 。

dāng cǐ zhī shí , huǐ fù hé jí !
當 此 之 時 , 悔 復 何 及 !
당 차 지 시 , 회 부 하 급 !

오늘, 이 도량의 동업대중이여, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng ,
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 ,
금 일 도 량 , 동 업 대 중 ,

선과 악의 과보가 메아리와 같고, 죄와 복의 소속은 달라 엄연히 기다리고 있나니, 바라건대 분명히 믿고 의심을 두지 말라. We should understand that good and evil coexist like echoes and shadows, capitalizing on each other. It is all just a matter of time, rewards and retributions await each being in different destinies. We hope that the assembly will have faith and clear understanding in this and not give rise to doubt.

shàn è xiāng zī , yóu rú yǐng xiǎng 。
善 惡 相 資 ， 猶 如 影 響 。
선 악 상 자 유 여 영 향

zuì fú yì chǔ , sù yù yán dài 。
罪 福 異 處 ， 宿 豫 嚴 待 。
죄 복 이 처 숙 예 엄 대

xìng gè míng xìn , wú cuò yí xīn 。
幸 各 明 信 ， 無 厝 疑 心 。
행 각 명 신 무 조 의 심

어떤 것을 지옥이라 하는가. 경에 말씀하였다. ‘삼천대천세계를 큰 철위산으로 둘렀는데 이 철위산과 저 철위산 사이에 있는 캄캄한 곳을 지옥이라 한다. 지옥에는 무쇠로 된 성이 있어 가로 세로가 일천육백만이요, 성중에 팔만사천의 간격이 있으니, 아래는 철로 땅이 되었고, 위에는 철로 그물을 쳤으며, 이 성은 타는 불로 안팎이 벌겋게 달았으며, 윗불은 아래로 통하고 아랫불은 위로 올라간다. What are the hells? The sutras state, “Hells are in a dark space between two great Iron Ring Mountains of the Three Thousand Great Thousand Worlds. The dimensions of the hells are each sixteen million miles and within the hell-city there are eighty four thousand sections. The city is covered with an iron-net above, and its ground is made of iron; the whole city is ablaze, with flames surging upwards and flaring downwards, making it red hot inside and out.

hé wèi dì yù jīng yán sān qiān dà qiān shì jiè
何 謂 地 獄？ 經 言： 三 千 大 千 世 界，
하 위 지 옥 경 언 삼 천 대 천 세 계

tiě wéi liǎng shān hēi àn zhī jiān wèi zhī dì yù
鐵 圍 兩 山， 黑 闇 之 間， 謂 之 地 獄
철 위 양 산 흑 암 지 간 위 지 지 옥

tiě chéng zòng guǎng yì qiān liù bǎi wàn lǐ 。
鐵 城 縱 廣 ， 一 千 六 百 萬 里 。
철 성 종 광 일 천 육 백 만 리

chéng zhōng bā wàn sì qiān gé xià yǐ tiě wéi dì ，
城 中 八 萬 四 千 鬲 ， 下 以 鐵 為 地 ，
성 중 팔 만 사 천 격 하 이 철 위 지

shàng yǐ tiě wéi wǎng huǒ shāo cǐ chéng
上 以 鐵 為 網 ， 火 燒 此 城 ，
상 이 철 위 망 화 소 차 성

biǎo lǐ dòng chì shàng huǒ chè xià xià huǒ chè shàng
表 裏 洞 赤 ，上 火 徹 下 ，下 火 徹 上 。
표 리 동 적 상 화 철 하 하 화 철 상

그 이름은 모두를 핍박함이요, 흑암이며, 칼 바퀴이며, 칼 숲이며, 쇠고창이이며, 가시 숲, 무쇠 그물, 무쇠 굴, 무쇠 탄자, 뾰족한 돌, 석탄 구덩이, 불타는 숲, 호랑, 규환, 확탕, 노탄, 칼 산, 칼 나무, 불 맷돌, 불타는 성, 구리 기둥, 무쇠 평상, 불의 수레, 불 바퀴이며, 구리물을 먹이고, 불을 토하고, 아주 덥고, 아주 춥고, 혀를 뽑고, 못을 박고, 보섭으로 갈고, 허리를 찍고, 칼 든 병사가 치고 찢으며, The hells have different names, such as Crushing and Squeezing, Pitched Darkness, Forest of Swords, Wheels of Blades, Forest of Thorns, Iron Traps, Iron Nets, Iron Caverns, Iron Pellets, Sharp Stone, Charcoal Pits, Burning Forests, Tigers and Wolves, Howling and Screaming, Cauldron of Seething Broth, Stove of Glowing Coals, Tree of Swords, Mountain of Blades, Fiery Mills, Flaming Cities, Copper Pillars, Iron Beds, Fire Carts, Fiery Wheels, Swallowing Molten Copper, Spurting Fire, Extreme Blazing Heat, Extreme Freezing Cold, Pulling Tongues, Nailing the Body, Plowing, Chopping and Cutting, Military Weaponry, Slaughter and Dismembering,

qí míng zé yǒu zhòng hé hēi àn dāo lún jiàn lín
其 名 則 有 衆 合 黑 闇 、刀 輪 劍 林 、
기 명 즉 유 중 합 흑 암 도 륜 검 림

tiě jī cì lín tiě wǎng tiě kū tiě wán jiān shí
鐵 機 刺 林 、鐵 網 鐵 窟 、鐵 丸 尖 石 、
철 기 자 림 철 망 철 굴 철 환 첨 석

tàn kēng shāo lín hǔ láng jiào huàn huò tāng lú tàn
炭 坑 燒 林 、虎 狼 叫 喚 、鑊 湯 爐 炭 、
탄 갱 소 림 호 랑 규 환 확 탕 노 탄

dāo shān jiàn shù huǒ mó huǒ chéng tóng zhù tiě chuáng
刀 山 劍 樹 、火 磨 火 城 、銅 柱 鐵 床 、
도 산 검 수 화 마 화 성 동 주 철 상

huǒ chē huǒ lún yǐn tóng tǔ huǒ dà rè dà hán
火 車 火 輪 、飲 銅 吐 火 、大 熱 大 寒 、
화 거 화 륜 음 동 토 화 대 열 대 한

bá shé dìng shēn lí gēng zhǎn zhuó dāo bīng tú liè
拔 舌 釘 身 、犁 耕 斬 斫 、刀 兵 屠 裂 、
발 설 정 신 이 경 참 작 도 병 도 열

뜨거운 잿물의 강이 흐르고, 똥물이 끓고, 찬 얼음의 수렁이며, 바보이고, 울부짖고, 귀머거리, 소경, 벙어리, 무쇠 갈구리, 무쇠부리의 지옥이며, 크고 작은 지옥과 아비지옥이다.’ River of Ash, Boiling Excrement, Freezing Ice, Mired in Mud, Ignorance and Delusion, Wailing, Deaf-Blind-Mute, Iron Hook, and Iron Mouth. Furthermore, there are many other hells, big and small, as well as the Avici Hell.”

huī hé fèi shǐ hán bīng yū ní yú chī tí kū
灰 河 沸 屎、寒 冰 淤 泥、愚 癡 啼 哭、
회 하 비 시 한 빙 어 니 우 치 제 곡

lóng máng yīn yǎ tiě gōu tiě zuǐ
聾 盲 瘖 啞 、鐵 鉤 鐵 嘴 、
농 맹 음 아 철 구 철 취

fù yǒu dà xiǎo ní lí ā bí dì yù
復 有 大 小 泥 犁 、阿 鼻 地 獄 。
부 유 대 소 니 리 아 비 지 옥

부처님이 아난에게 말씀하셨다. “어떤 것을 아비지옥이라 하는가? 아는 무요, 비는 제한이며, 아는 무요, 비는 구원이니, ‘무제한’ , ‘무구원’ 의 뜻이며, The Buddha told Ananda, “How did Avici get its name? ‘A’ means no; ‘vici’means discriminating. ‘A’ means no; ‘vici’ means rescue. So Avici means without discriminating and without rescue.

fó gào ā nán yún hé míng ā bí dì yù
佛 告 阿 難 ： 云 何 名 阿 鼻 地 獄 ？
불 고 아 난 운 하 명 아 비 지 옥

ā zhě yán wú bí zhě yán zhē ā zhě yán wú ，
阿 者 言 無 ，鼻 者 言 遮；阿 者 言 無 ，
아 자 언 무 비 자 언 차 아 자 언 무

bí zhě yán jiù hé yán wú zhē wú jiù
鼻 者 言 救 ，合 言 無 遮 無 救 。
비 자 언 구 합 언 무 차 무 구

또 아는 무간이요, 비는 무동이며, 아는 극열이요, 비는 극뇌며, 아는 불한이요, 비는 부주이니, 막지도 않고 머물지도 않는 것을 아비지옥이라 하며, 또 아는 큰 불길이요, 비는 맹렬이니, 맹렬한 불이 마음에 타는 것을 아비지옥이라 하느니라.” Also ‘A’ means uninterrupted or intermittent; ‘vici’ means unmoving. ‘A’ means extremely hot; ‘vici’ means extremely afflicted. ‘A’means no pausing; ‘vici’ means no stopping. So Avici Hell means without pausing or stopping. ‘A’ means great flame; ‘vici’ means severely hot. So Avici Hell means the hell where severe heat pierces one’s heart.”

yòu ā zhě yán wú jiān bí zhě yán wú dòng ；
又 阿 者 言 無 間 ， 鼻 者 言 無 動 ；
우 아 자 언 무 간 비 자 언 무 동

ā yán jí rè , bí yán jí nǎo ;
阿 言 極 熱 , 鼻 言 極 惱 ;
아 언 극 열 비 언 극 뇌

ā yán bù xián , bí yán bú zhù ,
阿 言 不 閑 , 鼻 言 不 住 ,
아 언 불 한 비 언 부 주

bù xián bú zhù , míng ā bí dì yù 。
不 閑 不 住 , 名 阿 鼻 地 獄 。
불 한 부 주 명 아 비 지 옥

yòu ā yán dà yàn , bí yán měng rè ,
又 阿 言 大 焰 , 鼻 言 猛 熱 ,
우 아 언 대 염 비 언 맹 렬

měng huǒ rù xīn , míng ā bí dì yù 。
猛 火 入 心 , 名 阿 鼻 地 獄 。
맹 화 입 심 명 아 비 지 옥

부처님이 아난에게 말씀하셨다. “아비지옥은 길이와 넓이가 다 같이 삼십이만리요. 철성이 일곱겹이요 철망이 일곱 층이며, 아래가 18간격인데 두루 돌아 일곱겹이며 모두 칼 숲이 있고, 일곱겹의 철성 안에 또 칼숲이 있으며, 아래의 18간격은 간격마다 팔만 사천겹이요, The Buddha told Ananda, “Each dimension of the Avici Hell measures three hundred and twenty thousand miles. Within that hell, there are seven layers of iron walls and seven layers of iron netting. In its vertical dimension, there are eighteen layers of sub-hells, each of which is surrounded by seven layers of forests of blades and forests of swords. Within each of the eighteen layers of sub-hells, there are eighty four thousand cells.

fó gào ā nán , ā bí dì yù ,
佛 告 阿 難 : 阿 鼻 地 獄 ,
불 고 아 난 아 비 지 옥

zòng guǎng zhèng děng , sān shí èr wàn lǐ 。
縱 廣 正 等 , 三 十 二 萬 里 。
종 광 정 등 삼 십 이 만 리

qī chóng tiě chéng , qī céng tiě wǎng 。
七 重 鐵 城 , 七 層 鐵 網 。
칠 중 철 성 칠 층 철 망

xià shí bā gé , zhōu zā qī chóng , jiē yǒu dāo lín 。
下 十 八 鬲 , 周 帀 七 重 , 皆 有 刀 林 。
하 십 팔 격 주 잡 칠 중 개 유 도 림

qī chóng chéng nèi　　fù yǒu jiàn lín
七 重 城 內 ， 復 有 劍 林 。
칠 중 성 내　　부 유 검 림

xià shí bā gé　　gé bā wàn sì qiān chóng
下 十 八 鬲 ， 鬲 八 萬 四 千 重 。
하 십 팔 격　　격 팔 만 사 천 중

그 네 귀에는 큰 구리개 네 마리가 있으니 몸의 크기가 일만육천이오. 눈은 번갯불 같고 어금니는 칼나무 같고 이빨은 칼산 같고 혀는 쇠가시 같으며, 모든 털에서는 맹렬한 불길이 나오는데, 냄새가 악독하여 세상의 냄새로는 비유할 수 없으며, There is a copper dog at each of the four corners of the Avici Hell. Their bodies measure sixteen thousand miles long; their eyes are like lightning bolts; their fangs are like trees of swords and their molar teeth are like mountains of blades; their tongues are like iron thorns. Blazing fire rages forth from each strand of their hair, and the smoke gives off the foulest stench without any comparison in the world.

yú qí sì jiǎo　　yǒu sì dà tóng gǒu
於 其 四 角 ， 有 四 大 銅 狗 。
어 기 사 각　　유 사 대 동 구

qí shēn cháng dà　　wàn liù qiān lǐ　　yǎn rú chè diàn
其 身 長 大 ， 萬 六 千 里 ， 眼 如 掣 電 ，
기 신 장 대　　만 육 천 리　　안 여 체 전

yá rú jiàn shù　　chǐ rú dāo shān　　shé rú tiě cì
牙 如 劍 樹 ， 齒 如 刀 山 ， 舌 如 鐵 刺 ，
아 여 검 수　　치 여 도 산　　설 여 철 자

yí qiè shēn máo　　jiē chū měng huǒ　　qí yān chòu è
一 切 身 毛 ， 皆 出 猛 火 ， 其 烟 臭 惡 ，
일 체 신 모　　개 출 맹 화　　기 연 취 악

shì jiān chòu wù　　wú yǐ wéi pì
世 間 臭 物 ， 無 以 為 譬 。
세 간 취 물　　무 이 위 비

또 십팔옥졸이 있으니 나찰의 머리에 야차의 입이요, 육십사의 눈이 있어 철환이 쏟아져 나와 십리나 되는 수레와 같으며, 송곳같은 어금니가 위로 나오기 백육십리요. There are eighteen hell-guardians whose heads are like those of rakshasas, and whose mouths are like those of yakshas. Each has sixty-four eyes blasting out iron pellets as large as cart wheels ten miles in diameter. Their hooked teeth protrude out one hundred and sixty miles.

yòu yǒu shí bā yù zú　　tóu rú luó chà tóu
又 有 十 八 獄 卒 ， 頭 如 羅 剎 頭 ，
우 유 십 팔 옥 졸　　두 여 나 찰 두

kǒu rú yè chā kǒu yǒu liù shí sì yǎn
口 如 夜 叉 口 。 有 六 十 四 眼 ，
구 여 야 차 구 유 육 십 사 안

yǎn sàn bèng tiě wán rú shí lǐ chē
眼 散 迸 鐵 丸 ， 如 十 里 車 。
안 산 병 철 환 여 십 리 거

gōu yá shàng chū gāo bǎi liù shí lǐ
鉤 牙 上 出 ， 高 百 六 十 里 。
구 아 상 출 고 백 육 십 리

그 어금니에서 불이 흘러 나와 앞에 있는 무쇠의 수레를 태우며, 쇠바퀴들이 화하여 일억의 불칼이 되고 칼과 검과 창이 모두 불꽃 속에서 나오며, 이와 같은 불길이 아비지옥의 철성을 태우면 철성이 뻘건 구리와 같으니라. Flames shoot out from the tips of their teeth, burning their on carts before them and turning each of the rims of their wheels into ten million fiery blades such as sharp knives, swords, and halberds that shoot forth from within the flames. All these fires burn the Avici Hell, making it red-hot like molten copper.

yá tóu huǒ liú shāo qián tiě chē
牙 頭 火 流 ， 燒 前 鐵 車 。
아 두 화 류 소 전 철 거

lìng tiě chē lún yī yī lún wǎng
令 鐵 車 輪 ， 一 一 輪 輞 。
영 철 거 륜 일 일 륜 망

huà wéi yí yì huǒ dāo
化 為 一 億 火 刀 。
화 위 일 억 화 도

fēng rèn jiàn jǐ jiē cóng huǒ yán zhōng chū
鋒 刃 劍 戟 ， 皆 從 火 炎 中 出 。
봉 인 검 극 개 종 화 염 중 출

rú shì liú huǒ shāo ā bí chéng
如 是 流 火 ， 燒 阿 鼻 城 。
여 시 류 화 소 아 비 성

lìng ā bí chéng chì rú róng tóng
令 阿 鼻 城 赤 如 融 銅 。
영 아 비 성 적 여 융 동

옥졸의 머리 위에는 8개의 소머리가 있고, 소머리마다 18개의 뿔이 있는데 낱낱의 뿔에서 불무더기가 나오며, 불무더기는 다시 18개의 불바퀴로 변화하고, 불바퀴는 또 큰 칼바퀴로 변하나니, 칼바퀴는 수레바퀴만큼 크고, 바퀴들은 차례차례로 불길 속에 들어차서 아비지옥에 가득 찬다. On the head of each hell-guardian are eight ox heads, and each ox head has eighteen horns. Each horn emits a fireball which turns into eighteen fiery rims of the wheel. Each rim turns into the great wheel of blades, as big as a carriage wheel; each wheel of blade is close to the next and rolls in continuous succession, pervading the Avici Hell.

yù zú tóu shàng , yǒu bā niú tóu 。
獄 卒 頭 上 , 有 八 牛 頭 。
옥 졸 두 상 , 유 팔 우 두 。

yī yī niú tóu , yǒu shí bā jiǎo 。
一 一 牛 頭 , 有 十 八 角 。
일 일 우 두 , 유 십 팔 각 。

yī yī jiǎo tóu , jiē chū huǒ jù 。
一 一 角 頭 , 皆 出 火 聚 。
일 일 각 두 , 개 출 화 취 。

huǒ jù fù huà chéng shí bā huǒ wǎng ,
火 聚 復 化 成 十 八 火 輞 ,
화 취 부 화 성 십 팔 화 망 ,

huǒ wǎng fù biàn zuò dà dāo lún 。
火 輞 復 變 作 大 刀 輪 。
화 망 부 변 작 대 도 륜 。

rú chē lún xǔ , lún lún xiāng cì ,
如 車 輪 許 , 輪 輪 相 次 ,
여 거 륜 허 , 윤 륜 상 차 ,

zài huǒ yán jiān , mǎn ā bí yù 。
在 火 炎 間 , 滿 阿 鼻 獄 。
재 화 염 간 , 만 아 비 옥 。

구리로 된 개가 입을 벌리고 혀가 나와 땅에 닿으니 When the copper dogs open their mouths, they stick out their tongues, which are like iron spikes and which reach the ground.

tóng gǒu zhāng kǒu , tǔ shé zài dì , shé rú tiě cì 。
銅 狗 張 口 , 吐 舌 在 地 , 舌 如 鐵 刺 。
동 구 장 구 , 토 설 재 지 , 설 여 철 자 。

혀는 쇠가시와 같으며, 혀가 나올 때 한량없는 혀로 변하여 아비지옥에 가득 찬다. 일곱겹의 성안에는 일곱의 쇠짐대가 있고, 짐대 끝에서 불길이 솟는데 끓는 샘이 솟는 듯하며, 그 쇠물은 흘러서 아비지옥의 성에 가득하며, 아비지옥의 사문에는 문지방 위에 18개 가마솥이 있으며, 끓는 구릿물이 솟아서 문으로 넘쳐 흘러 아비성에 가득하고, 낱낱 간격에는 팔만 사천의 무쇠 구렁이가 있어 독기와 불을 토하는데 몸이 성내에 가득하며, As soon as the tongue is stuck out, countless more iron-spiked tongues manifest, pervading the entire Avici Hell. Within the seven layers of the walls are seven iron flagpoles. Flames flare forth from the top of the flagpoles, like a boiling spring. Molten iron gushes everywhere, pervading the Avici Hell. The Avici Hell has four gates; at each threshold are eighteen boiling cauldrons brimming over with molten copper, flowing from the gates and flooding the Avici Hell. In each of the cells, there are eighty-four thousand huge iron pythons pervading the entire Avici Hell. They spew forth fire and poisons and roar with thunder-like sounds.

shé chū zhī shí huà wú liàng shé mǎn ā bí chéng
舌出之時，化無量舌，滿阿鼻城。
설출지시 화무량설 만아비성

qī zhòng chéng nèi yǒu qī tiě chuáng
七重城內，有七鐵幢。
칠중성내 유칠철당

chuáng tóu huǒ yǒng rú fèi yǒng quán
幢頭火湧，如沸湧泉。
당두화용 여비용천

qí tiě liú bèng mǎn ā bí chéng
其鐵流迸，滿阿鼻城。
기철류병 만아비성

ā bí sì mén yú mén kǔn shàng yǒu shí bā fǔ
阿鼻四門，於門閫上，有十八釜。
아비사문 어문곤상 유십팔부

fèi tóng yǒng chū cóng mén màn liú mǎn ā bí chéng
沸銅湧出，從門漫流，滿阿鼻城。
비동용출 종문만류 만아비성

yī yī gé jiān yǒu bā wàn sì qiān tiě mǎng dà shé
一一鬲間，有八萬四千鐵蟒大蛇
일일격간 유팔만사천철망대사

tǔ dú tǔ huǒ shēn mǎn chéng nèi
吐毒吐火，身滿城內。
토독토화 신만성내

구렁이의 부르짖는 소리가 우뢰소리 같고, 큰 철환들을 비내려 아비성에 가득하며, 성중에 있는 괴로운 일이 팔만억천이니, 모든 괴로움이 이 성중에 모였느니라. Huge iron pellets also rain down over the entire Avici Hell. There are eighty millions of billions of bitterness in this hell, within which each and every kind of extreme bitter torment converge.

qí shé xiāo hǒu , rú tiān zhèn léi 。
其 蛇 哮 吼 , 如 天 震 雷 。
기 사 효 후 여 천 진 뢰

yǔ dà tiě wán , mǎn ā bí chéng 。
雨 大 鐵 丸 , 滿 阿 鼻 城 。
우 대 철 환 만 아 비 성

chéng zhōng kǔ shì , bā wàn yì qiān 。
城 中 苦 事 , 八 萬 億 千 。
성 중 고 사 팔 만 억 천

kǔ zhōng kǔ zhě , jí zài cǐ chéng 。
苦 中 苦 者 , 集 在 此 城 。
고 중 고 자 집 재 차 성

또, 오백억의 벌레가 있으니 벌레마다 팔만사천의 입이 있고, 입에서 불길이 흘러 나와 빗발같이 쏟아져서 아비성에 가득하며, 아비지옥의 맹렬한 불길은 매우 치성하여 빨간 불꽃이 삼백삽십육만 리에 비치며, There are also fifty billions of worms, each with eighty-four thousand mouths, from which fire rains down over the entire Avici Hell. When such worms descend, the entire hell is filled with a great fire illuminating three million three hundred sixty thousand square miles.

yòu yǒu wǔ bǎi yì chóng 。 chóng bā wàn sì qiān zuǐ 。
又 有 五 百 億 蟲 。 蟲 八 萬 四 千 嘴 。
우 유 오 백 억 충 충 팔 만 사 천 취

zuǐ tóu huǒ liú , rú yǔ ér xià , mǎn ā bí chéng 。
嘴 頭 火 流 , 如 雨 而 下 , 滿 阿 鼻 城 。
취 두 화 류 여 우 이 하 만 아 비 성

cǐ chóng xià shí , ā bí měng huǒ , qí yàn dà chì 。
此 蟲 下 時 , 阿 鼻 猛 火 , 其 燄 大 熾 。
차 충 하 시 아 비 맹 화 기 염 대 치

chì guāng huǒ yàn , zhào sān bǎi sān shí liù wàn lǐ 。
赤 光 火 燄 , 照 三 百 三 十 六 萬 里 。
적 광 화 염 조 삼 백 삼 십 육 만 리

아비지옥에서 위로 큰 바다에 충돌하니 옥초산 밑의 큰 바다의 물방울은 수레의 굴대만한 뾰족쇠가 되어 아비성에 찼느니라. This red-hot fire shoots up from the Avici Hell to the great ocean above, which covers Mt. Patala, causing huge drops of the ocean water, as big as carriage axles, to rain down in the form of sharp iron spikes all over the Avici Hell.

cóng ā bí dì yù shàng chōng dà hǎi
從 阿 鼻 地 獄 ， 上 衝 大 海 ，
종 아 비 지 옥 상 충 대 해

wò jiāo shān xià dà hǎi shuǐ dī rú chē zhóu xǔ
沃 燋 山 下 ， 大 海 水 滴 ， 如 車 軸 許 ，
옥 초 산 하 대 해 수 제 여 거 축 허

chéng dà tiě jiān mǎn ā bí chéng 。
成 大 鐵 尖 ， 滿 阿 鼻 城 。
성 대 철 첨 만 아 비 성

부처님이 아난에게 말씀하셨다. “만일 어떤 중생이 부모를 살해하거나 육친을 모욕한 죄를 지으면, 죽을 때, 구리로 된 개가 입을 벌려 18채의 수레로 변화하는데 모양이 황금수레와 같고 보배 일산이 위에 덮였으며, 모든 불길은 옥녀로 변화한다. The Buddha told Ananda, “A living being who harms or kills his parents, or insults and maliciously berates his six relatives, will see such manifestations of the hells when he is dying: Copper dogs with open mouths from which appear eighteen golden transformation carts topped with glittering canopies of fire. The flames of fire there then turn into beautiful maidens.

fó gào ā nán ruò yǒu zhòng shēng shā fù hài mǔ
佛 告 阿 難 : 若 有 衆 生 ， 殺 父 害 母 ，
불 고 아 난 약 유 중 생 살 부 해 모

mà rù liù qīn zuò shì zuì zhě mìng zhōng zhī shí
罵 辱 六 親 ， 作 是 罪 者 ， 命 終 之 時 ，
매 욕 육 친 작 시 죄 자 명 종 지 시

tóng gǒu zhāng kǒu huà shí bā chē
銅 狗 張 口 ， 化 十 八 車 ，
동 구 장 구 화 십 팔 거

zhuàng rú jīn chē bǎo gài zài shàng 。
狀 如 金 車 ， 寶 蓋 在 上 。
상 여 금 거 보 개 재 상

yí qiè yàn huǒ huà wèi yù nǚ 。
一 切 燄 火 ， 化 為 玉 女 。
일 체 염 화 화 위 옥 녀

죄인이 멀리서 보고 환희한 마음을 내어 ‘나도 저 속에 갔으면 좋겠다.’ 생각하면, 바람 칼이 몸을 해부하고, 몹시 추워 저도 모르게 소리를 지르며 ‘차라리 따뜻이 불을 피우고 저 수레 위에 앉아서 불을 쬐리라.’ 하는 생각을 하면, 곧 목숨이 다하여, 황홀한 동안에 황금수레에 가서 앉았는데, 옥녀들은 도끼를 들고 죄인의 몸을 찍는다. Upon seeing these maidens from afar, the offender feels elated and thinks, ‘I want to be with them! I want to be with them!’ Meanwhile, he suffers the disintegration as a wind cuts his body like slicing blades. Chilled to the bone, he cannot help but scream desperately, ‘I need fire! I want to sit in the cart among those maidens, even if it means I will be burned to a crisp.’ With this single thought his life ends. Instantaneously, he is already seated in the golden cart, gazing admiringly at the maidens, only to see them wield iron axes and cut up his body.

zuì rén yáo jiàn xīn shēng huān xǐ
罪 人 遙 見 ， 心 生 歡 喜 ：
죄 인 요 견 심 생 환 희

wǒ yù wǎng zhōng wǒ yù wǎng zhōng
我 欲 往 中 ， 我 欲 往 中 。
아 욕 왕 중 아 욕 왕 중

fēng dāo jiě shēn hán jí shī shēng níng dé hǎo huǒ
風 刀 解 身 ， 寒 急 失 聲 ， 寧 得 好 火 !
풍 도 해 신 한 급 실 성 영 득 호 화

zài chē shàng zuò rán huǒ zì bào
在 車 上 坐 ， 然 火 自 爆 。
재 거 상 좌 연 화 자 폭

zuò shì niàn yǐ jí biàn mìng zhōng
作 是 念 已 ， 即 便 命 終 。
작 시 념 이 즉 편 명 종

huī huò zhī jiān yǐ zuò jīn chē
揮 霍 之 間 ， 已 坐 金 車 。
휘 곽 지 간 이 좌 금 거

gù zhān yù nǚ jiē zhuō tiě fǔ zhǎn jié qí shēn
顧 瞻 玉 女 ， 皆 捉 鐵 斧 ， 斬 截 其 身 。
고 첨 옥 녀 개 착 철 부 참 절 기 신

몸에서 불이 일어나 불바퀴와 같으며, At the same time, fire surges up from underneath his body like a spiraling flame,

shēn xià huǒ qǐ rú xuán huǒ lún
身 下 火 起 ， 如 旋 火 輪 。
신 하 화 기 여 선 화 륜

비유하면 장사가 팔을 굽혔다 폈다 할 사이에 바로 아비지옥에 들어가서 위의 간격으로부터 불바퀴처럼 밑의 간격에 이르면, 몸이 간격 안에 가득하며, 구리로 된 개가 어르렁거리면서 뼈를 씹고 골수를 핥고, 옥졸과 나한은 철차를 들었는데 철차에서 불이 일어나 아비성에 가득하며, 철망에서는 칼이 비오듯이 나와 털구멍으로 들어가며, and in an instant, quick as a mighty warrior's thrust, he falls into the Avici Hell. His body plummets, like a spinning wheel of fire and his spirit descends all the way down, passing from upper levels to the lowest level, where his body fills the entire space. At that time, the copper dogs bark roaringly, crunch his bones and eat the marrow. The rakshasas hell-guardians wield huge iron pitchfork, forking the offender's head and lifting him up. Fire spews forth, burns his body and engulfs the entire hell. Froman iron net, knives rain down, piercing into the offender's pores.

pì rú zhuàng shì , qū shēn bì qǐng ,
譬 如 壯 士 , 屈 伸 臂 頃 ,
비 여 장 사 굴 신 비 경

zhí duò ā bí dà dì yù zhōng 。
直 墮 阿 鼻 大 地 獄 中 。
직 타 아 비 대 지 옥 중

cóng yú shàng gé , rú xuán huǒ lún 。
從 於 上 鬲 , 如 旋 火 輪 。
종 어 상 격 여 선 화 륜

zhì xià gé jì , shēn biàn gé nèi 。
至 下 鬲 際 , 身 遍 鬲 內 。
지 하 격 제 신 변 격 내

tóng gǒu dà hǒu , niè gǔ shà suǐ 。
銅 狗 大 吼 , 嚙 骨 嗄 髓 。
동 구 대 후 설 골 삽 수

yù zú luó chà , zhuō dà tiě chā , chā tóu lìng qǐ ,
獄 卒 羅 剎 , 捉 大 鐵 叉 , 叉 頭 令 起 ,
옥 졸 나 찰 착 대 철 차 차 두 령 기

biàn tǐ huǒ yàn , mǎn ā bí chéng 。
遍 體 火 燄 , 滿 阿 鼻 城 。
변 체 화 염 만 아 비 성

tiě wǎng yǔ dāo , cóng máo kǒng rù 。
鐵 網 雨 刀 , 從 毛 孔 入 。
철 망 우 도 종 모 공 입

화현한 염라대왕이 큰 소리로 호령하되 '어리석은 놈아, 너는 세상에 있을 적에 부모에게 불효하고 오만무도하더니, 네가 지금 있는 곳은 아비지옥이다. 너는 은혜도 모르고 부끄러움도 없더니, 여기서 받는 고통이 즐거우냐' 고, 이렇게 호령하고는 온데간데 없어진다. King Yama appears in his transformation body and reads aloud his sentence: 'You idiot! You breed of hell! You were unfilial to your parents, arrogant, deviant, and lacked virtue! You are now reborn in the Avici Hell. You did not know to repay kindness and lacked a sense of shame and remorse. Now you suffer, do you enjoy it?' After saying this, King Yama instantly disappears.

huà yán luó wáng , dà shēng gào chì :
化 閻 羅 王 , 大 聲 告 勅 :
화 염 라 왕 대 성 고 칙

chī rén yù zhǒng , rǔ zài shì shí ,
癡 人 獄 種 , 汝 在 世 時 ,
치 인 옥 종 여 재 세 시

bú xiào fù mǔ , xié màn wú dào !
不 孝 父 母 , 邪 慢 無 道 !
불 효 부 모 사 만 무 도

rǔ jīn shēng chù , míng ā bí dì yù 。
汝 今 生 處 , 名 阿 鼻 地 獄 。
여 금 생 처 명 아 비 지 옥

rǔ bù zhī ēn , wú yǒu cán kuì !
汝 不 知 恩 , 無 有 慚 愧 !
여 부 지 은 무 유 참 괴

shòu cǐ kǔ nǎo , wéi lè fǒu yé ?
受 此 苦 惱 , 為 樂 不 耶 ?
수 차 고 뇌 위 락 불 야

zuò shì yǔ yǐ , jí miè bú xiàn 。
作 是 語 已 , 即 滅 不 現 。
작 시 어 이 즉 멸 불 현

이 때 옥졸이 죄인을 몰고 아래의 간격에서 위의 간격으로 가면서 팔만사천 간격을 지나가는데 몸이 끌려 가서 At that time the hell-guardians drive the offender from the lowest level of the hell to the uppermost level of the hell, the offender being squeezed through eighty-four thousand levels

ěr shí yù zú , fù qū zuì rén ,
爾 時 獄 卒 , 復 驅 罪 人 ,
이 시 옥 졸 부 구 죄 인

cóng yú xià gé nǎi zhì shàng gé
從 於 下 鬲 ， 乃 至 上 鬲 。
종 어 하 격 내 지 상 격

jīng lì bā wàn sì qiān gé zhōng lǜ shēn ér guò
經 歷 八 萬 四 千 鬲 中 ， 捋 身 而 過 。
경 력 팔 만 사 천 격 중 녹 신 이 과

철망 끝에까지 이르며, 주야를 지내야 아비지옥을 한 바퀴 도느니라. 지옥의 일주야는 남섬부주의 시간으로 육십소겁이니, 이런 수명으로 일대겁을 지내느니라. until he reaches the iron net boundary. Through all these, within a single day and night, he undergoes each and every kind of suffering of the hells, and his lifespan there is one great kalpa. One day there equals sixty small kalpas in Jambudvipa.

zhì tiě wǎng jì yí rì yí yè ěr nǎi zhōu biàn
至 鐵 網 際 ， 一 日 一 夜 ， 爾 乃 周 遍 。
지 철 망 제 일 일 일 야 이 내 주 변

ā bí dì yù yí rì yí yè cǐ yán fú tí
阿 鼻 地 獄 ， 一 日 一 夜 ， 此 閻 浮 提 ，
아 비 지 옥 일 일 일 야 차 염 부 제

rì yuè suì shù liù shí xiǎo jié
日 月 歲 數 ， 六 十 小 劫 ，
일 월 세 수 육 십 소 겁

rú shì shòu mìng jìn yí dà jié
如 是 壽 命 ， 盡 一 大 劫 。
여 시 수 명 진 일 대 겁

오역죄 지은 사람이 참괴한 생각도 없이 오역죄를 짓고는 그 탓으로 임종할 때에 18개의 바람칼이 철화차와 같이 몸을 찢으며 뜨거움을 못 이겨 말하기를 '좋은 꽃이 만발한 서늘한 나무 그늘에서 한참을 놀면 좋지 않겠는가?' 하고, One who commits any of the five rebellious acts and is devoid of shame and remorse will, at the end of his life, have his body cut and sliced by the eighteen kinds of wind-knives, which are as fast and furious as a fiery iron cart racing through. Oppressed by such suffocating heat, the offender says, "Wouldn't it be wonderful to be playing under the cool shade of a big tree with beautiful flowers?"

wǔ nì zuì rén wú cán wú kuì zào zuò wǔ nì
五 逆 罪 人 ， 無 慚 無 愧 ， 造 作 五 逆 。
오 역 죄 인 무 참 무 괴 조 작 오 역

wǔ nì zuì gù lín mìng zhōng shí shí bā fēng dāo
五 逆 罪 故 ， 臨 命 終 時 ， 十 八 風 刀 ，
오 역 죄 고 임 명 종 시 십 팔 풍 도

rú tiě huǒ chē , jiě jié qí shēn 。
如 鐵 火 車 ， 解 截 其 身 。
여 철 화 거 해 절 기 신

yǐ rè bī gù , biàn zuò shì yán :
以 熱 逼 故 ， 便 作 是 言 ：
이 열 핍 고 변 작 시 언

dé hǎo sè huā qīng liáng dà shù ,
得 好 色 華 清 涼 大 樹 ，
득 호 색 화 청 량 대 수

yú xià yóu xì , bú yì lè hū ?
於 下 遊 戲 ， 不 亦 樂 乎 ？
어 하 유 희 불 역 락 호

이런 생각을 할 때, 아비지옥의 팔만사천의 나쁜 칼숲들은 보배나무로 화하여 꽃과 열매가 무성하고 행렬을 지어 앞에 있고, 뜨거운 불길이 연꽃으로 화하여 그 나무 아래에 있게 된다. With this thought, right before the offender's eyes, a forest of eighty-four thousand swords in the Avici Hell suddenly turns into an orderly-array of jeweled trees, each full of fruit and blossoms. Under each tree, each intensely scorching flame turns into a lotus flower.

zuò cǐ niàn shí , ā bí dì yù ,
作 此 念 時 ， 阿 鼻 地 獄 ，
작 차 념 시 아 비 지 옥

bā wàn sì qiān zhū è jiàn lín , huà zuò bǎo shù 。
八 萬 四 千 諸 惡 劍 林 ， 化 作 寶 樹 。
팔 만 사 천 제 악 검 림 화 작 보 수

huā guǒ mào shèng , háng liè zài qián 。
華 果 茂 盛 ， 行 列 在 前 。
화 과 무 성 행 렬 재 전

dà rè huǒ yàn , huà wéi lián huā , zài bǐ shù xià 。
大 熱 火 焰 ， 化 為 蓮 華 ， 在 彼 樹 下 。
대 열 화 염 화 위 연 화 재 피 수 하

죄인이 보고 '내가 소원하던 것을 이제 얻었다.' 하면, Seeing this, the offender thinks that his wish has come true.

zuì rén jiàn yǐ , wǒ suǒ yuàn zhě , jīn yǐ dé guǒ 。
罪 人 見 已 ， 我 所 願 者 ， 今 已 得 果 。
죄 인 견 이 아 소 원 자 금 이 득 과

이런 말을 하기가 바쁘게 소나기보다 빠르게 연꽃 위에 앉게 되고, 앉자마자 쇠뿌리 가진 벌레들이 불 연꽃에서 나와 뼈를 뚫고 골수로 들어가서 염통과 뇌에 사무친다. As soon as he has this thought, with the speed of a raging tempest, he finds himself seated on a lotus. Instantly, worms with iron mouths pop out of the lotus flowers and drill into offender's bones and marrow, boring through his heart and brain.

zuò shì yǔ shí jí yú bào yǔ zuò lián huā shàng
作是語時，疾於暴雨，坐蓮華上。
작시어시 질어폭우 좌련화상

zuò yǐ xū yú tiě zuǐ zhū chóng cóng huǒ huā qǐ
坐已須臾，鐵嘴諸蟲，從火華起，
좌이수유 철취제충 종화화기

chuān gǔ rù suǐ chè xīn chuān nǎo
穿骨入髓，徹心穿腦。
천골입수 철심천뇌

나무 위로 올라가면 칼로 된 모든 가지가 살을 깎고 뼈를 뚫으며, 무량한 칼숲이 위로부터 내려오고, 불수레와 숯화로 등, 18가지 괴로움이 한꺼번에 와서 닥치며, 이런 모양이 나타날 때, 땅 속에 빠지면 아랫 간격으로부터 몸이 꽃 피듯이 아랫 간격에 두루 가득하고, Because of this, he climbs onto the trees but all the swords slice his flesh and bones. A rain of myriad knives showers down from above, and eighteen different kinds of punishments, such as fire carts and stoves of glowing coals simultaneously converge upon him. When this happens, the offender falls to the ground of the lowest level of the hell, and his body pervades the whole lowest level of the hell like a blossoming flower.

pān shù ér shàng yí qiè jiàn zhī xiāo ròu chè gǔ
攀樹而上，一切劍枝，削肉徹骨，
반수이상 일체검지 삭육철골

wú liàng dāo lín dāng shàng ér xià
無量刀林，當上而下。
무량도림 당상이하

huǒ chē lú tàn shí bā kǔ shì yì shí lái yíng
火車爐炭，十八苦事，一時來迎。
화거노탄 십팔고사 일시래영

cǐ xiàng xiàn qián xiàn zhuì dì xià
此相現前，陷墜地下。
차상현전 함추지하

cóng xià gé shàng shēn rú huā fū biàn mǎn xià gé
從下鬲上，身如華敷，遍滿下鬲。
종하격상 신여화부 변만하격

아랫 간격에서 일어나면 맹렬한 불꽃이 윗 간격에 이르고, 윗 간격에 가서는 몸이 그 속에 충만하여 뜨겁고 답답하여 눈을 부릅뜨고 혀를 빼느니라. At the same time, the flaming fire blazes from the lowest all the way through to the upper most level of the hell, where his body also pervades the entire space. Oppressed by heat, he desperately opens his eyes wide and sticks out his tongue.

cóng xià gé qǐ huǒ yàn měng chì zhì yú shàng gé
從 下 鬲 起，火 燄 猛 熾，至 於 上 鬲。
종 하 격 기 화 염 맹 치 지 어 상 격

zhì shàng gé yǐ shēn mǎn qí zhōng
至 上 鬲 已，身 滿 其 中，
지 상 격 이 신 만 기 중

rè nǎo jí gù zhāng yǎn tǔ shé
熱 惱 急 故，張 眼 吐 舌。
열 뇌 급 고 장 안 토 설

이 사람이 죄 지은 탓으로 만 억의 구리 물과 백천의 칼바퀴가 공중에서 내려와 머리로 들어가고 발로 나오며, 모든 고통이 위에서 말한 것보다 백천만 배나 되며, 오역죄를 구족한 이는 다섯 겁이 차도록 죄보를 받느니라. Because of his offenses, millions of billions of tons of molten copper and hundreds of thousands of wheels of blades rain down, entering his head and exiting his feet. His other multitudes of tormenting agony are hundreds of thousands of millions of times greater than those mentioned above. Those who commit all the five rebellious acts have to suffer a total of five kalpas in the hells.

cǐ rén zuì gù wàn yì róng tóng
此 人 罪 故，萬 億 融 銅。
차 인 죄 고 만 억 융 동

bǎi qiān dāo lún cóng kōng zhōng xià
百 千 刀 輪，從 空 中 下。
백 천 도 륜 종 공 중 하

tóu rù zú chū yí qiè kǔ shì
頭 入 足 出，一 切 苦 事，
두 입 족 출 일 체 고 사

guò yú shàng shuō bǎi qiān wàn bèi
過 於 上 說 百 千 萬 倍。
과 어 상 설 백 천 만 배

jù wǔ nì zhě qí rén shòu zuì zú mǎn wǔ jié
具 五 逆 者，其 人 受 罪，足 滿 五 劫。
구 오 역 자 기 인 수 죄 족 만 오 겁

또, 어떤 중생이 부처님의 계율을 파하고 신도의 보시를 함부로 먹으며, 삿된 소견으로 인과를 알지 못하고 반야를 배우지 않으며, 시방 부처님을 훼방하고 불법의 물건을 훔치고, 더러운 생각으로 청정한 행을 하지 않으면서 부끄러움을 알지 못하며, 친척까지 욕되게 하여 온갖 나쁜 짓을 하면, Furthermore, there are living beings who break the precepts, fail to use donor's offerings properly, slander the Dharma, give rise to deviant views, ignorant of cause and effect, cut off others' study of Prajna, slander, damage or ruin Buddhism, steal the property of a monastery, indulge in defiled thoughts and engage in acts of impurity and have no sense of shame, bringing disgrace upon their parents and relatives, as well as commit all other types of evil deeds.

fù yǒu zhòng shēng, pò fó jìn jiè, xū shí xìn shī。
復有衆生，破佛禁戒，虛食信施。
부유중생, 파불금계, 허식신시。

fěi bàng xié jiàn, bú shì yīn guǒ。
誹謗邪見，不識因果。
비방사견, 불식인과。

duàn xué bō rě, huǐ shí fāng fó。
斷學般若，毀十方佛。
단학반야, 훼시방불。

tōu fó fǎ wù, qǐ zhū huì wū,
偷佛法物，起諸穢污，
투불법물, 기제예오,

bú qīng jìng hèng, bù zhī cán kuì。
不清淨行，不知慚愧。
불청정행, 부지참괴。

huǐ rù suǒ qīn, zào zhòng è shì。
毀辱所親，造衆惡事。
훼욕소친, 조중악사。

이 사람은 죄보로 죽을 때 바람칼이 몸을 찢거든, 앉을 수도 누울 수도 없어 매를 맞는 듯하고, 마음은 거칠어져 발광하고 어리석은 생각을 내게 되며, 자기 집과 남녀노소 모두가 부정한 물건이요, 똥과 오줌은 낭자하게 밖에까지 흘러나게 된다. The retributions for these beings would be: At end of their lives, their bodies experience disintegration with wind cutting their bodies like slicing blades. They become restless, ill at ease in any position, and also feel being flogged or clubbed. Lost and confused, their minds go berserk and become delusional, and they see the young and old, male and female, and everything, including their homes, all mired in a stinking swamp of urine and excrement that ooze out of their houses.

cǐ rén zuì bào, lín mìng zhōng shí, fēng dāo jiě shēn。
此人罪報，臨命終時，風刀解身。
차인죄보, 임명종시, 풍도해신。

yǎn wò bù dìng , rú bèi chǔ tà
偃 臥 不 定 , 如 被 楚 撻 。
언 와 부 정 여 피 초 달

qí xīn huāng yuè fā kuáng chī xiǎng
其 心 荒 越 , 發 狂 癡 想 。
기 심 황 월 발 광 치 상

jiàn jǐ shì zhái nán nǚ dà xiǎo ,
見 己 室 宅 , 男 女 大 小 ,
견 기 실 택 남 녀 대 소

yí qiè jiē shì bú jìng zhī wù
一 切 皆 是 不 淨 之 物 。
일 체 개 시 부 정 지 물

shǐ niào chòu chǔ yíng liú yú wài
屎 尿 臭 處 , 盈 流 於 外 。
시 뇨 취 처 영 류 우 외

이때 죄인은 말하되 ‘어찌하여 이 곳에 노닐만한 좋은 성곽이나 산림이 없고 이렇게 부정한 것 뿐인가?’ 하느니라. At this time, the offender asks, ‘Why am I here? There are no beautiful cities, mountains, and trees for me to enjoy! Instead, I am mired in such filth.’

ěr shí zuì rén , jí zuò shì yǔ :
爾 時 罪 人 , 即 作 是 語 :
이 시 죄 인 즉 작 시 어

yún hé cǐ chǔ , wú hǎo chéng guō ,
云 何 此 處 , 無 好 城 郭 ,
운 하 차 처 무 호 성 곽

jí hǎo shān lín , shǐ wú yóu xì 。
及 好 山 林 , 使 吾 遊 戲 。
급 호 산 림 사 오 유 희

nǎi chǔ rú cǐ bú jìng wù jiān ？
乃 處 如 此 不 淨 物 間 ？
내 처 여 차 부 정 물 간

이 말을 마치자 옥졸과 나찰이 큰 철차로 아비지옥과 칼 숲들을 꿰어다가 보배나무와 청량한 못을 만드나니, 불꽃은 금빛의 연꽃이 되고 쇠부리를 가진 벌레들은 기러기와 오리로 변하고, 지옥에서 고통받는 소리는 노래하는 소리로 들린다. After saying that, he is forked into the Avici Hell by the rakshasha hell-guardian with a great iron pitch fork, where the forests of blades transform into jeweled trees and cool ponds. The flames turn into lotus flowers with golden leaves. The iron-mouthed worms turn into wild ducks and geese and the woeful cries in the hells are heard like hymns and songs.

zuò shì yǔ yǐ yù zú luó chà yǐ dà tiě chā
作 是 語 已 , 獄 卒 羅 剎 , 以 大 鐵 叉 。
작 시 어 이 옥 졸 나 찰 이 대 철 차

qíng ā bí yù jí zhū dāo lín
擎 阿 鼻 獄 , 及 諸 刀 林 ,
경 아 비 옥 급 제 도 림

huà zuò bǎo shù jí qīng liáng chí
化 作 寶 樹 , 及 清 涼 池 。
화 작 보 수 급 청 량 지

huǒ yàn huà zuò jīn yè lián huā zhū tiě zuǐ chóng
火 燄 化 作 金 葉 蓮 華 。 諸 鐵 嘴 蟲 ,
화 염 화 작 금 엽 련 화 제 철 취 충

huà wéi fú yàn dì yù tòng shēng rú yǒng gē yīn
化 為 鳧 雁 , 地 獄 痛 聲 , 如 詠 歌 音 。
화 위 부 안 지 옥 통 성 여 영 가 음

죄인이 듣고는 '이렇게 좋은 곳이니 내가 마땅히 가서 노닐지라." 하느니라. 생각하는 그 때, 곧 불연꽃에 앉게 되고, 무쇠부리를 가진 벌레들이 털구멍으로부터 몸을 빨아 먹으며, Upon hearing this, the offender thinks this is such a wonderful place to stroll around. Instantly with this thought, he finds himself sitting on the fiery lotus and the iron-mouthed worms gnaw his body, starting from the pores.

zuì rén wén yǐ rú cǐ hǎo chù wú dāng yóu zhōng
罪 人 聞 已 , 如 此 好 處 , 吾 當 遊 中 。
죄 인 문 이 여 차 호 처 오 당 유 중

niàn yǐ xún shí zuò huǒ lián huā
念 已 尋 時 , 坐 火 蓮 華 。
염 이 심 시 좌 화 련 화

zhū tiě zuǐ chóng cóng shēn máo kǒng shà shí qí qū
諸 鐵 嘴 蟲 , 從 身 毛 孔 , 啗 食 其 軀 。
제 철 취 충 종 신 모 공 삽 식 기 구

백천 개의 쇠바퀴가 정수리로 들어가고, 수없는 철차가 눈동자를 뽑아내며, 지옥의 구리로 된 개가 백억의 무쇠개로 변하여 죄인의 몸을 다투어 찢고 염통을 꺼내 먹는데 Hundreds of thousands of iron wheels descend and saw through him from top to bottom. Iron forks, numerous as sand grains in the Ganges River, gouge out his eyes. The copper dogs of the Hell turn into hundreds of millions of iron dogs, each rushing to tear apart his body and devour his heart.

bǎi qiān tiě lún , cóng dǐng shàng rù 。
百 千 鐵 輪 ， 從 頂 上 入 。
백 천 철 륜 종 정 상 입

héng shā tiě chā , tiǎo qí yǎn jīng 。
恒 沙 鐵 叉 ， 挑 其 眼 睛 。
항 사 철 차 도 기 안 정

dì yù tóng gǒu , huà zuò bǎi yì tiě gǒu ，
地 獄 銅 狗 ， 化 作 百 億 鐵 狗 ，
지 옥 동 구 화 작 백 억 철 구

jìng fēn qí shēn , qǔ xīn ér shí 。
競 分 其 身 ， 取 心 而 食 。
경 분 기 신 취 심 이 식

잠깐 동안에 몸이 무쇠꽃이 되어 18간격에 가득하며, 꽃마다 팔만사천 잎이 나고, 잎새마다 손발과 팔다리가 있어서 한 간격에 있되, 지옥이 커진 것도 아니요, 이 몸이 작아진 것도 아닌데 이와 같이 대지옥에 가득 차며, Instantly, his body turns into iron flowers pervading all the eighteen levels of hell; each flower has eighty-four thousand leaves; on the tip of each leaf are his body and limbs. While at that level, he perceives that the hell is not big and his body not small, pervading the entire hell.

é ěr zhī jiān , shēn rú tiě huā , mǎn shí bā gé 。
俄 爾 之 間 ， 身 如 鐵 華 ， 滿 十 八 鬲 。
아 이 지 간 신 여 철 화 만 십 팔 격

yī yī huā , bā wàn sì qiān yè 。
一 一 華 ， 八 萬 四 千 葉 。
일 일 화 팔 만 사 천 엽

yī yī yè tóu , shēn shǒu zhī jié 。
一 一 葉 頭 ， 身 手 肢 節 。
일 일 엽 두 신 수 지 절

zài yì gé jiān , dì yù bú dà ，
在 一 鬲 間 ， 地 獄 不 大 ，
재 일 격 간 지 옥 불 대

cǐ shēn bù xiǎo biàn mǎn rú cǐ dà dì yù zhōng
此 身 不 小 ， 遍 滿 如 此 大 地 獄 中 。
차 신 불 소 변 만 여 차 대 지 옥 중

이런 죄인은 지옥에 떨어져서 팔만사천 겁을 지내야 되고, 이 지옥이 소멸하면 또 동방의 18간격에 들어가서 고통을 받느니라. The offenders have to undergo such retribution in this hell for eighty-four thousand great kalpas. When this Avici Hell perishes, he further undergoes similar retributionsin the eighteen levels of the Avici Hell in the east.

cǐ děng zuì rén duò cǐ dì yù ，
此 等 罪 人 ， 墮 此 地 獄 ，
차 등 죄 인 타 차 지 옥

jīng lì bā wàn sì qiān dà jié 。
經 歷 八 萬 四 千 大 劫 。
경 력 팔 만 사 천 대 겁

cǐ ní lí miè fù rù dōng fāng shí bā gé zhōng ，
此 泥 犁 滅 ， 復 入 東 方 十 八 鬲 中 ，
차 니 리 멸 부 입 동 방 십 팔 격 중

rú qián shòu kǔ 。
如 前 受 苦 。
여 전 수 고

이 아비지옥은 남방에도 18간격이요, 서방에도 18간격이며 북방에도 18간격이니, 방등경을 비방하고 오역죄를 짓고 성현을 파괴하고 선근을 끊은 죄인들은 모두 죄를 구족하였으므로 몸은 아비지옥에 가득하고 사지는 18간격에 가득하느니라. There are also Avici Hells in the south, west and north, each of which has eighteen levels. Those offenders who committed offenses such as slandering the Mahayana sutras, committing the five rebellious acts, berating the sages and worthy ones, thus severing roots of goodness, will find their bodies pervading the entire Avici Hell, their limbs also pervading throughout all the eighteen levels.

cǐ ā bí yù nán yì shí bā gé ，
此 阿 鼻 獄 ， 南 亦 十 八 鬲 ，
차 아 비 옥 남 역 십 팔 격

xī yì shí bā gé běi yì shí bā gé 。
西 亦 十 八 鬲 ， 北 亦 十 八 鬲 。
서 역 십 팔 격 북 역 십 팔 격

bàng fāng děng jīng jù wǔ nì zuì ，
謗 方 等 經 ， 具 五 逆 罪 ，
방 방 등 경 구 오 역 죄

pò huài xián shèng duàn zhū shàn gēn
破 壞 賢 聖 ， 斷 諸 善 根 。
파 괴 현 성 단 제 선 근

rú cǐ zuì rén jù zhòng zuì zhě
如 此 罪 人 ， 具 衆 罪 者 ，
여 차 죄 인 구 중 죄 자

shēn mǎn ā bí yù sì zhī fù mǎn shí bā gé zhōng
身 滿 阿 鼻 獄 ， 四 支 復 滿 十 八 鬲 中 。
신 만 아 비 옥 사 지 부 만 십 팔 격 중

이 아비지옥에서는 이와 같이 지옥에 오는 중생들을 불사르나니, 겁이 다할 때 동쪽문이 열리는데 동문 밖에는 맑은 샘물과 꽃과 과일과 숲이 나타나느니라. The Avici Hell serves to burn these hell-bound living beings. As the kalpa comes to its end, the eastern gate opens. Outside the gate, clear springs with flowing water, flowers, fruits, and trees manifest.

cǐ ā bí yù dàn shāo rú cǐ yù zhǒng zhòng shēng
此 阿 鼻 獄 ， 但 燒 如 此 獄 種 衆 生 。
차 아 비 옥 단 소 여 차 옥 종 중 생

jié yù jìn shí dōng mén jí kāi
劫 欲 盡 時 ， 東 門 即 開 。
겁 욕 진 시 동 문 즉 개

jiàn dōng mén wài qīng quán liú shuǐ
見 東 門 外 ， 清 泉 流 水 ，
견 동 문 외 청 천 유 수

huā guǒ lín shù yí qiè jù xiàn
華 果 林 樹 ， 一 切 俱 現 。
화 과 림 수 일 체 구 현

모든 죄인이 아랫 간격에서 보고 눈의 불이 잠깐 쉬는 사이에 아랫 간격에서 일어나 꿈틀꿈틀 배로 기어서 몸을 굴려 올라가 윗 간격에 이르러 손으로 칼바퀴를 잡으면 공중에서 뜨거운 철환을 내리느니라. When the offenders see this scene from the lower level of the hell, the fire in their eyes ceases temporarily. They then crawl on their belly from the lower levels, squeezing through to the upper level, where their hands grab a wheel of blades and at that time, hot iron pellets rain down from empty space,

shì zhū zuì rén cóng xià gé jiàn yǎn huǒ zhàn xiē
是 諸 罪 人 ， 從 下 鬲 見 ， 眼 火 暫 歇 。
시 제 죄 인 종 하 격 견 안 화 잠 헐

cóng xià gé qǐ wǎn zhuǎn fù xíng lǜ shēn shàng zǒu
從 下 鬲 起，宛 轉 腹 行，捋 身 上 走。
종 하 격 기 완 전 복 행 녹 신 상 주

dào shàng gé zhōng shǒu pān dāo lún
到 上 鬲 中，手 攀 刀 輪。
도 상 격 중 수 반 도 륜

shí xū kōng zhōng yǔ rè tiě wán
時 虛 空 中，雨 熱 鐵 丸，
시 허 공 중 우 열 철 환

동문으로 달려가서 문턱에 이르면 옥졸과 나찰은 철차를 들고 눈을 찌르며, 구리로 된 개는 염통을 씹나니, 기절하여 죽었다가 다시 소생하느니라. 또 남문이 열림을 보나니 동문과 같아 다르지 않으며, 서문과 북문도 또한 그러하나니, 이러는 세월이 반 겁이나 되느니라. causing the offenders to dash to the eastern gate. At the threshold of that gate, the rakshasa hell-guardians pierce their eyes with iron pitch forks while copper dogs bite and tear their hearts, and the offenders faint and die. They immediately revive and see the southern gate open with an identical scene. They then undergo the same retribution as that at the eastern gate. The same process is repeated at the western and northern gates. The whole process spans a period of a half kalpa.

zǒu qù dōng mén
走 趣 東 門 。
주 취 동 문

jì zhì mén kǔn yù zú luó chà shǒu zhuō tiě chā
既 至 門 閫，獄 卒 羅 剎，手 捉 鐵 叉，
기 지 문 곤 옥 졸 나 찰 수 착 철 차

nì cì qí yǎn tóng gǒu niè xīn
逆 刺 其 眼，銅 狗 嚙 心。
역 자 기 안 동 구 설 심

mēn jué ér sǐ sǐ yǐ fù shēng
悶 絕 而 死，死 已 復 生。
민 절 이 사 사 이 부 생

jiàn nán mén kāi rú qián bú yì
見 南 門 開，如 前 不 異。
견 남 문 개 여 전 불 이

rú shì xī mén běi mén , yì jiē rú cǐ 。
如 是 西 門 北 門 , 亦 皆 如 此 。
여 시 서 문 북 문 역 개 여 차

rú cǐ shí jiān jīng lì bàn jié
如 此 時 間 , 經 歷 半 劫 。
여 차 시 간 경 력 반 겁

아비지옥에서 죽으면 다시 한빙지옥에 태어나고, 한빙지옥에서 죽으면 흑암지옥에 태어나 8천만 년 동안 아무것도 보지 못하고, After suffering in the Avici Hell, the offenders will be reborn in the Hell of Freezing Ice; subsequently, the offenders will be born in a pitch-dark place, remaining there for eighty million years without being able to see.

ā bí yù sǐ , fù shēng hán bīng yù zhōng 。
阿 鼻 獄 死 , 復 生 寒 冰 獄 中 。
아 비 옥 사 부 생 한 빙 옥 중

hán bīng yù sǐ , shēng hēi àn chǔ 。
寒 冰 獄 死 , 生 黑 闇 處 。
한 빙 옥 사 생 흑 암 처

bā qiān wàn suì , mù wú suǒ jiàn 。
八 千 萬 歲 , 目 無 所 見 。
팔 천 만 세 목 무 소 견

큰 벌레의 몸을 받아 꿈틀거리면서 배로 기어 다니고, 모든 작용이 캄캄하여 막혀서 이해하고 아는 것이 없으며, 백천 마리 여우와 이리에게 끌어당기어 먹히고, 죽은 뒤에는 축생 가운데 태어나 5천만 년 동안 새나 짐승의 몸을 받느니라. During that period, they will be reborn as a huge snake-like creature, slithering about, blind and ignorant of what is going on. Hundreds of thousands of wolves and foxes seize them, drag them, and devour them. After that retribution, the offenders will be again reborn in the animal realm as a bird or beast for the next fifty million years.

shòu dà chóng shēn , wǎn zhuǎn fù xíng 。
受 大 蟲 身 , 宛 轉 腹 行 。
수 대 충 신 완 전 복 행

zhū qíng àn sè , wú suǒ jiě zhī 。
諸 情 闇 塞 , 無 所 解 知 。
제 정 암 새 무 소 해 지

bǎi qiān hú láng , qiān chè shí zhī 。
百 千 狐 狼 , 牽 掣 食 之 。
백 천 호 랑 견 체 식 지

mìng zhōng zhī hòu shēng chù shēng zhōng
命 終 之 後 ， 生 畜 生 中 。
명 종 지 후 생 축 생 중

wǔ qiān wàn suì shòu niǎo shòu xíng
五 千 萬 歲 ， 受 鳥 獸 形 。
오 천 만 세 수 조 수 형

이와 같은 죄가 끝나 다시 사람 가운데 태어나도 귀 먹고 눈 멀고 벙어리가 되고, 옴에 등창까지 있으며, 빈궁하고 하천하며 온갖 쇠한 모든 것으로써 스스로 엄숙하게 장식하느니라. When this retribution is over, they will be reborn in the human realm, deaf, blind, mute, covered with sores, impoverished, and lowly in social status, beset by all manner of misfortune and ills.

rú shì zuì bì huán shēng rén zhōng
如 是 罪 畢 ， 還 生 人 中 。
여 시 죄 필 환 생 인 중

lóng máng yīn yā jiè lài yōng jū pín qióng xià jiàn
聾 盲 瘖 瘂 ， 疥 癩 癰 疽 ， 貧 窮 下 賤 ，
농 맹 음 아 개 라 옹 저 빈 궁 하 천

yí qiè zhū shuāi yǐ zì zhuāng yán
一 切 諸 衰 ， 以 自 莊 嚴 。
일 체 제 쇠 이 자 장 엄

이런 천한 몸을 받아 오백생의 몸을 지난 뒤에 다시 아귀세계에 태어나고, 아귀세계에서 선지식을 만나게 되니, 모든 큰 보살이 이렇게 말하여 꾸짖느니라. After being in such abysmal conditions for five hundred lifetimes, they will take rebirth in the hungry ghosts' realm where the fortunate ones will encounter Great Bodhisattvas and other good advisers. The Great Bodhisattvas admonish them, saying,

shòu cǐ jiàn xíng jīng wǔ bǎi shēn ，
受 此 賤 形 ， 經 五 百 身 ，
수 차 천 형 경 오 백 신

hòu fù huán shēng è guǐ dào zhōng 。
後 復 還 生 餓 鬼 道 中 。
후 부 환 생 아 귀 도 중

è guǐ dào zhōng yù shàn zhī shì ，
餓 鬼 道 中 ， 遇 善 知 識 ，
아 귀 도 중 우 선 지 식

zhū dà pú sà hē zé qí yán
諸 大 菩 薩 ， 呵 責 其 言 ：
제 대 보 살 가 책 기 언

‘너는 전생에 한량없는 세월 동안 끝없는 죄를 지었고, 비방하고 믿지 않아서 아비지옥에 떨어져 모든 괴로워하고 번뇌함을 받았는데, 괴로워하고 번뇌함은 말로 다할 수 없느니라. 너는 지금 응당 자비심을 일으켜야 하느니라.’ ‘In your past lives, you committed immeasurable offenses, such as disbelieving or slandering the Triple Jewel, so you fell into the Avici Hell to undergo indescribable suffering. You should now bring forth the resolve of kindness and compassion!’

rǔ yú qián shēn wú liàng shì shí
汝 於 前 身 無 量 世 時 ，
여 어 전 신 무 량 세 시

zuò wú xiàn zuì fěi bàng bú xìn ，
作 無 限 罪 ， 誹 謗 不 信 ，
작 무 한 죄 비 방 불 신

duò ā bí yù shòu zhū kǔ bào ，
墮 阿 鼻 獄 ， 受 諸 苦 報 ，
타 아 비 옥 수 제 고 보

bù kě jù shuō rǔ jīn yīng dāng fā cí bēi xīn ！
不 可 具 說 ， 汝 今 應 當 發 慈 悲 心 ！
불 가 구 설 여 금 응 당 발 자 비 심

그때 모든 아귀가 이 말을 듣자마자 ‘나무불’ 하면서 부처님의 은혜와 힘을 일컬었는데, 바로 목숨을 마치고 사왕천에 태어났으며, 그 하늘에 태어난 뒤 잘못을 뉘우치며 스스로를 꾸짖으며 보리심을 일으켰느니라. Upon hearing these words, the hungry ghosts together recite, ‘Homage to Buddha.’ By the power of the Buddhas’ kindness, their lives immediately end, and they are born in the Heaven of Four Heavenly Kings. After rebirth in the heavens, they repent remorsefully, self-reprimand and bring forth the Bodhi Mind;

shí zhū è guǐ wén shì yǔ yǐ chēng nā mó fó 。
時 諸 餓 鬼 ， 聞 是 語 已 ， 稱 南 無 佛 。
시 제 아 귀 문 시 어 이 칭 나 무 불

chéng fó ēn lì xún jí mìng zhōng shēng sì tiān chù 。
承 佛 恩 力 ， 尋 即 命 終 ， 生 四 天 處 。
승 불 은 력 심 즉 명 종 생 사 천 처

shēng bǐ tiān yǐ huǐ guò zì zé fā pú tí xīn 。
生 彼 天 已 ， 悔 過 自 責 ， 發 菩 提 心 。
생 피 천 이 회 과 자 책 발 보 리 심

모든 부처님의 마음 광명은 이런 자들을 버리지 않고, 이런 무리들을 거두어 받아들이며, 이런 자들을 자애롭게 사랑하기를 라후라를 사랑하듯이 하고, 지옥을 피하라고 가르치는 것을 눈을 사랑하듯이 하느니라. thus, Buddhas, who never give up on these beings, illuminate and gather them in, regarding them as the Buddha's only son Rahula, teaching them to avoid falling into the hells, caring for these beings as if caring for one's eyes.

zhū fó xīn guāng bù shě shì děng shè shòu shì bèi
諸 佛 心 光，不 捨 是 等，攝 受 是 輩。
제 불 심 광 불 사 시 등 섭 수 시 배

cí āi shì děng rú luó hóu luó
慈 哀 是 等，如 羅 睺 羅。
자 애 시 등 여 라 후 라

jiào bì dì yù rú ài yǎn mù
教 避 地 獄，如 愛 眼 目。
교 피 지 옥 여 애 안 목

부처님께서 대왕에게 말씀하셨느니라. "부처님의 마음 광명이 비추는 곳을 알고자 합니까. 이처럼 무간의 구원함이 없는 모든 괴로운 중생을 항상 비추느니라. 부처님의 마음이 인연한 곳은 이러한 극악한 중생들을 항상 인연하느니라. 부처님의 마음과 힘으로 스스로를 장엄하는 까닭에 헤아릴 수 있는 겁을 지나 그런 악인들로 하여금 보리심을 일으키게 하는 것이니라." The Buddha told the great king, "You should know that the Buddha's mind is the mind that is constantly illuminating all living beings and saving all the suffering and helpless. The Buddha's mind constantly reaches out to the extremely evil beings, hoping that the power of the Buddha's mind will be a positive influence on these beings, and that they will be able to bring forth the Bodhi Mind, irrespective of the number of kalpas needed."

fó gào dà wáng yù zhī fó xīn guāng míng suǒ zhào
佛 告 大 王，欲 知 佛 心，光 明 所 照，
불 고 대 왕 욕 지 불 심 광 명 소 조

cháng zhào rú cǐ wú jiān wú jiù zhū kǔ zhòng shēng
常 照 如 此，無 間 無 救，諸 苦 衆 生。
상 조 여 차 무 간 무 구 제 고 중 생

fó xīn suǒ yuán cháng yuán cǐ děng jí è zhòng shēng
佛 心 所 緣，常 緣 此 等，極 惡 衆 生。
불 심 소 연 상 연 차 등 극 악 중 생

yǐ fó xīn lì zì zhuāng yán gù guò suàn shù jié
以 佛 心 力，自 莊 嚴 故，過 算 數 劫，
이 불 심 력 자 장 엄 고 과 산 수 겁

lìng bǐ è rén fā pú tí xīn
令 彼 惡 人 ， 發 菩 提 心 。
영 피 악 인 발 보 리 심

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 부처님 세존이 위에서 말씀하신 모든 괴로움을 들었으니, 더욱 마음을 가다듬고 게으름을 내지 말라. 서로 함께 만약 다시 부지런히 방편으로 보살도를 행하지 아니하면, 낱낱의 지옥에서 모두 죄를 받게 되는 부분이 있느니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Having heard all the suffering mentioned by the Buddha, we should concentrate our minds and not be slack. If we still do not diligently practice the Bodhisattva Path, then we will still have our share of offenses that will bring retributions in each and every hell.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng wén fó shì zūn
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 ， 聞 佛 世 尊 ，
금 일 도 량 동 업 대 중 문 불 세 존

shuō shàng zhū kǔ yí jiā shè xīn mò shēng fàng yì
說 上 諸 苦 ， 宜 加 攝 心 ， 莫 生 放 逸 。
설 상 제 고 의 가 섭 심 막 생 방 일

xiāng yǔ ruò fù bù qín fāng biàn xíng pú sà dào
相 與 若 復 不 勤 方 便 ， 行 菩 薩 道 。
상 여 약 부 불 근 방 편 행 보 살 도

zé yú yī yī dì yù jiē yǒu zuì fèn
則 於 一 一 地 獄 ， 皆 有 罪 分 。
즉 어 일 일 지 옥 개 유 죄 분

오늘 현재 아비지옥 등의 괴로움을 받는 모든 중생과 미래에 아비지옥 등의 괴로움을 받을 모든 중생을 같이 위하느니라. 널리 시방의 모든 지옥에서 현재 고통을 받고 있고 미래에 고통을 받을 한량없고 끝없는 중생들을 위하여, 평등함과 한마음과 서로 지극한 마음으로 다 같이 간절하게 오체투지하고 세간의 크게 자비하신 부처님께 귀의하나이다. On behalf of all beings who are now undergoing or will have to undergo such suffering in the Avici Hell, including all the inexhaustible number of beings who are now or will in the future undergo suffering in all the hells throughout the Ten Directions to the ends of the worlds, we, with utmost heartfelt sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

jīn rì tóng wèi xiàn shòu ā bí dì yù děng kǔ ，
今 日 同 為 現 受 阿 鼻 地 獄 等 苦 ，
금 일 동 위 현 수 아 비 지 옥 등 고

yí qiè zhòng shēng 。
一 切 衆 生 。
일 체 중 생

dāng shòu ā bí dì yù děng kǔ yí qiè zhòng shēng
當 受 阿 鼻 地 獄 等 苦，一 切 衆 生。
당 수 아 비 지 옥 등 고 일 체 중 생

guǎng jí shí fāng yí qiè dì yù xiàn shòu dāng shòu
廣 及 十 方，一 切 地 獄，現 受 當 受，
광 급 시 방 일 체 지 옥 현 수 당 수

wú qióng wú jìn yí qiè zhòng shēng
無 窮 無 盡 ， 一 切 衆 生。
무 궁 무 진 일 체 중 생

děng yí tòng qiè wǔ tǐ tóu dì
等 一 痛 切 ， 五 體 投 地 ，
등 일 통 절 오 체 투 지

guī yī shì jiān dà cí bēi fù
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum - Namo Maitreya Buddha

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum - Namo Shakyamuni Buddha

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum -Namo the seven Buddhas of the past

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó guò qù qī fó
南 無 過 去 七 佛
나 무 과 거 칠 불

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum - Namo the ten Buddhas of the Ten Directions

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó shí fāng shí fó
南 無 十 方 十 佛
나 무 시 방 십 불

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum - Namo the Thirty-Five Buddhas

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó sān shí wǔ fó
南 無 三 十 五 佛
나 무 삼 십 오 불

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum - Namo the Fifty-Three Buddhas

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó wǔ shí sān fó
南 無 五 十 三 佛
나 무 오 십 삼 불

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum - Namo the One Hundred and Seventy Buddhas

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó bǎi qī shí fó
南 無 百 七 十 佛
나 무 백 칠 십 불

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum - Namo the Thousand Buddhas of the Adornment Kalpa

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó zhuāng yán jié qiān fó
南 無 莊 嚴 劫 千 佛
나 무 장 엄 겁 천 불

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum - Namo the Thousand Buddhas of the Worthy Kalpa

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó xián jié qiān fó
南 無 賢 劫 千 佛
나 무 현 겁 천 불

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum - Namo the Thousand Buddhas of the Stars and Constellations Kalpa

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó xīng xiù jié qiān fó
南 無 星 宿 劫 千 佛
나 무 성 숙 겁 천 불

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum - Namo Bodhisattvas, Mahasattvas of the Ten Directions

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó shí fāng pú sà mó hē sà
南 無 十 方 菩 薩 摩 訶 薩
나 무 시 방 보 살 마 하 살

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum - Namo the Twelve Bodhisattvas

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó shí èr pú sà
南 無 十 二 菩 薩
나 무 십 이 보 살

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum - Namo Earth Treasury Bodhisattva

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó dì zàng pú sà
南 無 地 藏 菩 薩
나 무 지 장 보 살

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum - Namo Boundless Body Bodhisattva

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Praise and pay respect to the Buddha:
Om Mani Padme Hum - Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

chēng zàn lǐ fó ān má ní bā mí hōng
稱 讚 禮 佛 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
칭 찬 예 불 옴 마 니 반 메 훔

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또 다시 시방 온 허공계의 한량없는 형상과 우전왕의 금상, 전단상, 아육왕의 동상, 오나라 가운데의 석상, 사자국의 옥상과 모든 국토 가운데 있는 금상, 은상, 유리상, 산호상, 호박상, 자거상, 마노상, 진주상, 마니보상, 뛰어난 자마색의 염부단금상께 귀의합니다. Furthermore, we pay homage to the countless Buddha images of the Ten Directions to the ends of empty space: the gold and sandalwood images made by King Udayana,the bronze images made by King Asoka, the stone images from Suzhou, and the jade images in the kingdom of Simhaladvipa. We also pay homage to all the Buddha images in all countries, made of gold, silver, lapis lazuli, coral, amber, moonstones, carnelian, pearl, precious mani-jewel, and jambunada gold of superior purple color. (1 bow)

yòu fù guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè
又 復 歸 依 ， 十 方 盡 虛 空 界 ，
우 부 귀 의 시 방 진 허 공 계

wú liàng xíng xiàng yōu tián wáng jīn xiàng zhān tán xiàng
無 量 形 像： 優 填 王 金 像、旃 檀 像、
무 량 형 상 우 전 왕 금 상 전 단 상

ā yù wáng tóng xiàng wú zhōng shí xiàng
阿 育 王 銅 像 、吳 中 石 像 、
아 육 왕 동 상 오 중 석 상

shī zǐ guó yù xiàng
師 子 國 玉 像 、
사 자 국 옥 상

zhū guó dù zhōng jīn xiàng yín xiàng liú lí xiàng
諸 國 土 中 金 像、銀 像、瑠 璃 像、
제 국 토 중 금 상 은 상 유 리 상

shān hú xiàng hǔ pò xiàng chē qú xiàng
珊 瑚 像 、琥 珀 像 、硨 磲 像 、
산 호 상 호 박 상 차 거 상

mǎ nǎo xiàng zhēn zhū xiàng mó ní bǎo xiàng
瑪 瑙 像 、 眞 珠 像 、 摩 尼 寶 像 、
마 노 상 진 주 상 마 니 보 상

zǐ mó shàng sè yán fú tán jīn xiàng
紫 磨 上 色 閻 浮 檀 金 像 。 (一拜)
자 마 상 색 염 부 단 금 상 (절)

또 다시 시방 여래의 모든 발탑, 모든 치탑, 모든 아탑, 모든 조탑, 모든 정상골탑, 모든 신중사리탑, 가사탑, 시발탑, 조병탑, 석장탑과 이와 같은 불사를 한 자들을 위하여 귀의합니다. Furthermore, we pay homage to all the Tathagatas' stupas in Ten Directions, housing the Buddhas' relics such as hair, molar teeth, front teeth, nails, crown bones, other shariras of the body, and all their personal implements such as kasaya robes, bowls, spoons, bath bottles, and tin staffs. (1 bow)

yòu fù guī mìng shí fāng rú lái yí qiè fǎ tǎ
又 復 歸 命 , 十 方 如 來 , 一 切 髮 塔 、
우 부 귀 명 시 방 여 래 일 체 발 탑

yí qiè chǐ tǎ yí qiè yá tǎ yí qiè zhuǎ tǎ
一 切 齒 塔 、 一 切 牙 塔 、 一 切 爪 塔 、
일 체 치 탑 일 체 아 탑 일 체 조 탑

yí qiè dǐng shàng gǔ tǎ
一 切 頂 上 骨 塔 、
일 체 정 상 골 탑

yí qiè shēn zhōng zhū shè lì tǎ
一 切 身 中 諸 舍 利 塔 、
일 체 신 중 제 사 리 탑

jiā shā tǎ chí bō tǎ zǎo píng tǎ
袈 裟 塔 、 匙 鉢 塔 、 澡 瓶 塔 、
가 사 탑 시 발 탑 조 병 탑

xí zhàng tǎ rú shì děng wéi fó shì zhě
錫 杖 塔 , 如 是 等 為 佛 事 者 。 (一拜)
석 장 탑 여 시 등 위 불 사 자 (절)

또 다시 모든 부처님의 생처탑, 득도탑, 전법륜탑, 반열반탑, 다보불탑, 아육왕이 만든 팔만사천탑, 천상탑, 인간탑, 용왕의 궁전 가운데 있는 모든 보탑에 귀의합니다. Furthermore, we pay homage to the stupas erected where the Buddha was born, accomplished the Way, turned the Dharma-wheel, entered Nirvana, as well as Many Jeweled Buddha's stupa, the eighty-four thousand stupas established by King Asoka, all stupas in the heavens and in this world, and all the precious stupas in the dragons' palaces. (1 bow)

yòu fù guī mìng zhū fó shēng chù tǎ dé dào tǎ
又復歸命，諸佛生處塔、得道塔、
우부귀명 제불생처탑 득도탑

zhuǎn fǎ lún tǎ bō niè pán tǎ duō bǎo fó tǎ
轉法輪塔、般涅槃塔、多寶佛塔、
전법륜탑 반열반탑 다보불탑

ā yù wáng suǒ zào bā wàn sì qiān tǎ tiān shàng tǎ
阿育王所造八萬四千塔、天上塔
아육왕소조팔만사천탑 천상탑

rén jiān tǎ lóng wáng gōng zhōng yí qiè bǎo tǎ。（一拜）
人間塔、龍王宮中一切寶塔。
인간탑 용왕궁중일체보탑 **(절)**

또, 거듭 시방의 다함 없는 모든 부처님께 귀의하오며, 시방의 다함 없는 모든 존법에 귀의하오며, 시방의 다함 없는 모든 현성께 귀의합니다. Again, we take refuge with all the Buddhas of the Ten Directions to the ends of empty space, with all the honored Dharma of the Ten Directions to the ends of empty space, and with the Sangha of all sages and worthy ones of the Ten Directions to the ends of empty space.

yòu fù guī yī rú shì shí fāng ，
又復歸依，如是十方，
우부귀의 여시시방

jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó 。
盡虛空界，一切諸佛。
진허공계 일체제불

guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zūn fǎ。
歸依十方，盡虛空界，一切尊法。
귀의시방 진허공계 일체존법

guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè xián shèng。
歸依十方，盡虛空界，一切賢聖。
귀의시방 진허공계 일체현성

바라건대 다 같이 자비의 힘과 중생을 편안케 하시는 힘과 무량한 자재력과 무량한 대신통력으로 섭수하옵소서. 오늘, 이 도량에서 다 같이 대아비지옥에서 고통받는 일체 중생을 위하여 참회하오며, May the Triple Jewel, with the Power of Kindness and Compassion, the Power of Comforting Living Beings, the Infinite Powers of Self-Mastery and Spiritual Penetrations, gather in all of us on this day in this Bodhimanda who are repenting on behalf of beings who are suffering in the great Avici Hell,

yǎng yuàn tóng yǐ cí bēi lì ān wèi zhòng shēng lì
仰 願 同 以 慈 悲 力、安 慰 衆 生 力、
앙 원 동 이 자 비 력 안 위 중 생 력

wú liàng zì zài lì wú liàng dà shén tōng lì
無 量 自 在 力 、無 量 大 神 通 力 ，
무 량 자 재 력 무 량 대 신 통 력

shè shòu jīn rì dào chǎng
攝 受 今 日 道 場 ，
섭 수 금 일 도 량

tóng wèi ā bí dà dì yù
同 為 阿 鼻 大 地 獄 ，
동 위 아 비 대 지 옥

shòu kǔ yí qiè zhòng shēng chàn huǐ
受 苦 一 切 衆 生 懺 悔 。
수 고 일 체 중 생 참 회

내지 말로 다할 수 없는 시방의 모든 지옥 중생을 위하여 참회하오며, 부모와 사장과 일체 권속을 위하여 참회하옵나니, 큰 자비의 물로 오늘 현재에 아비지옥과 다른 지옥에서 고통받는 일체 중생의 죄를 씻으사 청량케 하시며, and all the other ineffably many hell-beings throughout the Ten Directions, as well as all parents, teachers, and all other relatives and kin. We now repent and pray that the Triple Jewel use the water of great kindness and compassion to eradicate the suffering of beings in the Avici and other hells, so that their offenses be cleansed and their purity restored.

nǎi zhì shí fāng bù kě shuō
乃 至 十 方 不 可 說 ，
내 지 시 방 불 가 설

yí qiè dì yù zhòng shēng chàn huǐ
一 切 地 獄 衆 生 懺 悔 。
일 체 지 옥 중 생 참 회

jí fù mǔ shī zhǎng yí qiè juàn shǔ
及 父 母 師 長 ，一 切 眷 屬 ，
급 부 모 사 장 일 체 권 속

jīn rì chàn huǐ yǐ dà bēi shuǐ ，
今 日 懺 悔 。 以 大 悲 水 ，
금 일 참 회 이 대 비 수

xǐ chú jīn rì xiàn shòu ā bí dì yù děng ，
洗 除 今 日 現 受 阿 鼻 地 獄 等 ，
세 제 금 일 현 수 아 비 지 옥 등

jí yú dì yù děng kǔ ， yí qiè zhòng shēng zuì gòu ，
及 餘 地 獄 等 苦 ， 一 切 衆 生 罪 垢 ，
급 여 지 옥 등 고 일 체 중 생 죄 구

lìng dé qīng jìng ；
令 得 清 淨 ；
영 득 청 정

오늘 도량에서 참회하는 이와, 그 부모와 사장과 일체 권속의 죄를 씻으사 청정케 하시며, 또 육도의 일체 중생의 죄를 씻으사 오늘의 이 도량에 이르러 필경 청정케 하소서. May this water also cleanse the offenses of all living beings repenting together in this Bodhimanda, as well as the offenses of their parents, teachers, and all relatives — may all regain purity. May this water further cleanse the offenses of all living beings in the Six Paths, enabling all to become ultimately pure and attain Buddhahood.

xǐ chú jīn rì dào chǎng tóng chàn huǐ zhě ，
洗 除 今 日 道 場 同 懺 悔 者 ，
세 제 금 일 도 량 동 참 회 자

jí qí fù mǔ shī zhǎng ， yí qiè juàn shǔ zuì gòu ，
及 其 父 母 師 長 ， 一 切 眷 屬 罪 垢 ，
급 기 부 모 사 장 일 체 권 속 죄 구

lìng dé qīng jìng 。
令 得 清 淨 。
영 득 청 정

yòu xǐ chú liù dào yí qiē zhòng shēng zuì gòu ，
又 洗 除 六 道 一 切 衆 生 罪 垢 ，
우 세 제 육 도 일 체 중 생 죄 구

lìng zhì dào chǎng ， bì jìng qīng jìng 。
令 至 道 場 ， 畢 竟 清 淨 。
영 지 도 량 필 경 청 정

오늘부터 도량에 이르도록 아비지옥의 고통과 시방의 다함없는 법계의 무수한 모든 지옥의 고통을 끊어 버리고, We pray that from now until we attain Buddhahood: May the suffering in Avici Hell be eradicated completely; may the ineffable suffering in the other hells of the Ten Directions throughout empty space be cut off as well;

cóng jīn rì qù , zhì yú dào chǎng ,
從 今 日 去 , 至 於 道 場 ,
종 금 일 거 지 어 도 량

jiē dé duàn chú ā bí dì yù kǔ ,
皆 得 斷 除 阿 鼻 地 獄 苦 ,
개 득 단 제 아 비 지 옥 고

jí shí fāng jìn xū kōng jiè ,
及 十 方 盡 虛 空 界 ,
급 시 방 진 허 공 계

bù kě shuō bù kě shuō , zhū dì yù kǔ 。
不 可 說 不 可 說 , 諸 地 獄 苦 。
불 가 설 불 가 설 제 지 옥 고

다시 삼악도에 들어가지 않게 하며 다시 지옥에 떨어지지 않게 하며, 다시 십악업을 짓지 않게 하며, 오역죄를 짓고 모든 고통을 받는 온갖 죄악을 모두 소멸케 하며, may beings never again enter the three evil paths, never again fall into the hells; may living beings never again commit the offenses of the ten evil deeds and the five rebellious acts, which will cause them to undergo suffering. May all such offenses be completely eradicated;

bì jìng bú fù rù yú sān tú ,
畢 竟 不 復 入 於 三 途 ,
필 경 불 부 입 어 삼 도

bì jìng bú fù duò yú dì yù ,
畢 竟 不 復 墮 於 地 獄 ,
필 경 불 부 타 어 지 옥

bì jìng bú fù wéi shí è yè ,
畢 竟 不 復 為 十 惡 業 ,
필 경 불 부 위 십 악 업

zào wǔ nì zuì , shòu zhū kǔ nǎo 。
造 五 逆 罪 , 受 諸 苦 惱 。
조 오 역 죄 수 제 고 뇌

yí qiè zhòng zuì , yuàn jìn xiāo miè 。
一 切 衆 罪 , 願 盡 銷 滅 。
일 체 중 죄 원 진 소 멸

지옥살이를 버리고 정토에 나게 하며, 지옥의 목숨을 버리고 지혜의 목숨을 얻으며, 지옥의 몸을 버리고 금강같은 몸을 얻으며, may they completely eliminate rebirth in the hells and be reborn in the Pure Land; may they abandon life in the hells and gain the life of wisdom; may they discard their hell-retribution bodies and gain Vajra bodies;

shě dì yù shēng , dé jìng dù shēng 。
捨 地 獄 生 , 得 淨 土 生 。
사 지 옥 생 , 득 정 토 생 。

shě dì yù mìng , dé zhì huì mìng 。
捨 地 獄 命 , 得 智 慧 命 。
사 지 옥 명 , 득 지 혜 명 。

shě dì yù shēn , dé jīn gāng shēn 。
捨 地 獄 身 , 得 金 剛 身 。
사 지 옥 신 , 득 금 강 신 。

지옥의 고통을 버리고 열반의 낙을 얻으며, 지옥의 괴로움을 생각하고 보리심을 발하며, 자비희사와 육바라밀이 항상 앞에 나타나며, 네 가지 무애한 변재와 여섯 가지 신통이 뜻과 같이 자재하며, 지혜를 구족하여 보살도를 행하며, may they leave behind the suffering of the hell and gain the bliss of Nirvana; may they be mindful of the suffering in the hells and bring forth the Bodhi Mind; may the four limitless minds and the Six Paramitas will always be clear to them; may the four eloquences and six spiritual powers be employed by them with ease;

shě dì yù kǔ , dé niè pán lè 。
捨 地 獄 苦 , 得 涅 槃 樂 。
사 지 옥 고 , 득 열 반 락 。

niàn dì yù kǔ , fā pú tí xīn 。
念 地 獄 苦 , 發 菩 提 心 。
염 지 옥 고 , 발 보 리 심 。

sì děng liù dù , cháng dé xiàn qián 。
四 等 六 度 , 常 得 現 前 。
사 등 육 도 , 상 득 현 전 。

sì biàn liù tōng , rú yì zì zài 。
四 辯 六 通 , 如 意 自 在 。
사 변 육 통 , 여 의 자 재 。

jù zú zhì huì , xíng pú sà dào 。
具 足 智 慧 , 行 菩 薩 道 。
구 족 지 혜 , 행 보 살 도 。

용맹정진하기를 쉬지 아니하며, 내지 닦아 나아가 십지행을 만족하고, 금강심에 들어가 등정각을 이루고, 시방의 일체 중생을 제도케 하여지이다. may they always perfect their wisdom while tirelessly cultivating the Bodhisattva Path with courage and vigor; may they further perfect the practices of the Ten Grounds and gain entry into the Vajra mind; realize Proper and Equal Enlightenment and return to take across all beings throughout the Ten Directions.

yǒng měng jīng jìn , bù xiū bù xí 。
勇 猛 精 進 ， 不 休 不 息 。
용 맹 정 진 ， 불 휴 불 식 。

nǎi zhì jìn xiū , mǎn shí dì hèng 。
乃 至 進 修 ， 滿 十 地 行 。
내 지 진 수 ， 만 십 지 행 。

rù jīn gāng xīn , chéng děng zhèng jué 。
入 金 剛 心 ， 成 等 正 覺 。
입 금 강 심 ， 성 등 정 각 。

huán dù shí fāng , yí qiè zhòng shēng 。
還 度 十 方 ， 一 切 衆 生 。
환 도 시 방 ， 일 체 중 생 。

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 여러 지옥에서 받는 고통은 더 말할 수 없으며, 이러한 명호와 고통이 한량없으니 서로서로 경을 읽고 그 일을 볼지어다. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. It is hard to describe all the types of suffering in all the other hells. The names and cruelties in those hells are innumerable, and we can only gain a comprehensive understanding of them by learning about them in the sutras.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 ， 동 업 대 중 。

zhū yú dì yù , zá shòu kǔ bào , bù kě fù jì 。
諸 餘 地 獄 ， 雜 受 苦 報 ， 不 可 復 記 。
제 여 지 옥 ， 잡 수 고 보 ， 불 가 부 기 。

rú shì míng hào , chǔ dú wú liàng 。
如 是 名 號 ， 楚 毒 無 量 。
여 시 명 호 ， 초 독 무 량 。

xiāng yǔ pī lǎn , jù jiàn qí shì 。
相 與 披 覽 ， 具 見 其 事 。
상 여 피 람 ， 구 견 기 사 。

경에 이르기를 '염라왕은 일념의 악으로 옥사를 모두 맡았으며, 자신이 받는 고통도 다 말할 수 없느니라. The sutras state, "Because of a single evil thought King Yama had in the past, he is reaping the retribution of being the lord of the hells. He himself also undergoes unspeakable suffering.

jīng yún yán luó wáng yí niàn zhī è
經 云 : 閻 羅 王 一 念 之 惡 ，
경 운 염 라 왕 일 념 지 악

biàn zǒng yù shì
便 總 獄 事。
편 총 옥 사

zì shēn shòu kǔ yì bù kě lùn
自 身 受 苦 ， 亦 不 可 論 。
자 신 수 고 역 불 가 론

염라대왕이 옛적에 비사국왕이 되어 유타시왕과 싸울 적에 병력이 부족하여 서원을 세우되, 내가 후생에 지옥의 왕이 되어 이 죄인을 다스리겠다고 하니, 십팔 대신과 백만 대중이 다 같은 원을 세웠느니라. In the past, when King Yama was the King of Bimbisara, he battled the king of Vedashi and was defeated. Because of this he made the vow that in his future life he would be the ruler of the hells and punish his enemies from the battlefield. At that time his eighteen ministers, as well as millions of soldiers, also made the same vow of revenge.

yán luó dà wáng xí wéi pí shā guó wáng
閻 羅 大 王 ， 昔 為 毘 沙 國 王 。
염 라 대 왕 석 위 비 사 국 왕

yǔ wéi tuó shǐ wáng gòng zhàn bīng lì bù rú
與 維 陀 始 王 共 戰 ， 兵 力 不 如 。
여 유 타 시 왕 공 전 병 력 불 여

yīn lì shì yuàn yuàn wǒ hòu shēng
因 立 誓 願 ， 願 我 後 生 ，
인 립 서 원 원 아 후 생

wéi dì yù zhǔ zhì cǐ zuì rén
為 地 獄 主 ， 治 此 罪 人 。
위 지 옥 주 치 차 죄 인

shí bā dà chén jí bǎi wàn zhòng jiē xī tóng yuàn
十 八 大 臣 ， 及 百 萬 衆 ， 皆 悉 同 願 。
십 팔 대 신 급 백 만 중 개 실 동 원

비사국왕은 지금의 염라대왕이요, 십팔 대신은 지금의 십팔 옥주요, 백만 대중은 지금의 우두아방 등이니, 이 관속들이 모두 북방 비사문천왕에게 매어 있느니라.’ 하였다. The former King of Bimbisara now is King Yama. His eighteen ministers are now rulers of the eighteen hells. The millions of soldiers are now the ox-headed guardians, and together, all come under the authority of the northern King of Vaisravana.

pí shā wáng zhě , jīn yán luó wáng shì 。
毘 沙 王 者 ， 今 閻 羅 王 是 。
비 사 왕 자 금 염 라 왕 시

shí bā dà chén , jīn shí bā yù zhǔ shì 。
十 八 大 臣 ， 今 十 八 獄 主 是 。
십 팔 대 신 금 십 팔 옥 주 시

bǎi wàn zhī zhòng , jīn niú tóu ā páng děng shì 。
百 萬 之 衆 ， 今 牛 頭 阿 傍 等 是 。
백 만 지 중 금 우 두 아 방 등 시

ér cǐ guān shǔ , xī lì běi fāng pí shā mén tiān wáng 。
而 此 官 屬 ， 悉 隸 北 方 毘 沙 門 天 王 。
이 차 관 속 실 예 북 방 비 사 문 천 왕

<장아함경>에는 염라대왕이 있는 처소는 남섬부주의 남쪽 금강산 안에 있는데 왕궁의 넓이와 길이가 육천유순이라 하였으며, <지옥경>에는 지옥에 있는 궁성의 넓이와 길이가 삼만리라 하였는데, 구리와 철로 되었고 The Sutra of Dirghagama states, “King Yama lives in a palace more than six thousan dyojanas in size, located at Vajra Mountain in the southern part of Jambudvipa.” Also the Sutra of Hell states, “King Yama lives in a hell-city palace measuring over thirty thousand miles, which is made entirely of iron and copper.

cháng ā hán jīng yún yán luó dà wáng ，
長 阿 含 經 云 ： 閻 羅 大 王 ，
장 아 함 경 운 염 라 대 왕

suǒ zhù zhī chǔ , zài yán fú tí nán ，
所 住 之 處 ， 在 閻 浮 提 南 ，
소 주 지 처 재 염 부 제 남

jīn gāng shān nèi , wáng gōng zòng guǎng liù qiān yóu xún 。
金 剛 山 內 ， 王 宮 縱 廣 六 千 由 旬 。
금 강 산 내 왕 궁 종 광 육 천 유 순

dì yù jīng yún : zhù dì yù jiān ，
地 獄 經 云 ： 住 地 獄 間 ，
지 옥 경 운 주 지 옥 간

gōng chéng zòng guǎng sān wàn lǐ tóng tiě suǒ chéng
宮 城 縱 廣 三 萬 里 ， 銅 鐵 所 成 。
궁 성 종 광 삼 만 리 동 철 소 성

주야 이시로 구리물이 가득찬 큰 구리 가마솥을 앞에 놓고, 옥졸들이 염라대왕을 철상 위에 누이고 쇠갈쿠리로 입을 벌려 구릿물을 붓는데 목구멍으로 들어가 타지 않는 것이 없으며, 여러 대신들에게도 그렇게 한다 하였느니라. Throughout the day and night, a cauldron full of molten copper appears. A huge hell-guardian lays the king down on a hot iron bed, forces open his mouth with an iron hook, then pours molten copper into his mouth, completely burning and scorching him from the throat down. His ministers also undergo the same retribution in hell.”

zhòu yè sān shí yǒu dà tóng huò
晝 夜 三 時 ， 有 大 銅 鑊 ，
주 야 삼 시 유 대 동 확

mǎn zhōng yáng tóng zì rán zài qián
滿 中 烊 銅 ， 自 然 在 前 。
만 중 양 동 자 연 재 전

yǒu dà yù zú wò wáng rè tiě chuángshàng
有 大 獄 卒 ， 臥 王 熱 鐵 床 上 。
유 대 옥 졸 와 왕 열 철 상 상

tiě gōu bò kǒu yáng tóng guàn zhī
鐵 鉤 擘 口 ， 烊 銅 灌 之 。
철 구 벽 구 양 동 관 지

cóng yān chè xià wú bù jiāo làn
從 咽 徹 下 ， 無 不 燋 爛 。
종 인 철 하 무 불 초 란

bǐ zhū dà chén yì fù rú shì
彼 諸 大 臣 ， 亦 復 如 是 。
피 제 대 신 역 부 여 시

십팔 옥주는 일은 가연이니 니리옥을 맡고, 이는 굴존이니 도산옥을 맡고, 삼은 비수니 비사옥을 맡고, 사는 불곡이니 비시옥을 맡고, The names of the eighteen rulers of the hells are as follows: The first is Kayana, ruling the Niraya Hells; The second is Quzun, ruling the Hell of Mountain of Blades; The third is Boiling Jivana, ruling the Hell of Boiling Sand; The fourth is Boiling Kubja, ruling the Hell of Boiling Excrement;

shí bā yù zhǔ： yī yuē jiā yán ， diǎn ní lí yù 。
十 八 獄 主： 一 曰 迦 延 ， 典 泥 犁 獄 。
십 팔 옥 주 일 왈 가 연 전 니 리 옥

èr hào qū zūn , diǎn dāo shān yù 。
二 號 屈 尊 , 典 刀 山 獄 。
이 호 굴 존 , 전 도 산 옥 。

sān míng fèi shòu , diǎn fèi shā yù 。
三 名 沸 壽 , 典 沸 沙 獄 。
삼 명 비 수 , 전 비 사 옥 。

sì míng fèi qǔ , diǎn fèi shǐ yù 。
四 名 沸 曲 , 典 沸 屎 獄 。
사 명 비 곡 , 전 비 시 옥 。

오는 가세이니 흑이옥을 맡고, 육은 개사니 화거옥을 맡고, 칠은 탕위니 확탕옥을 맡고, 팔은 철가연이니 철상옥을 맡고, 구는 악생이니 개산옥을 맡고, 십은 신음이니 한빙옥을 맡고, The fifth is Kaloka, ruling the Hell of Black Ear; The sixth is Gaishe, ruling the Hell of Fire Carts; The seventh is Hot Broth, ruling the Hell of Seething Broth; The eighth is Iron Katu, ruling the Hell of Iron Beds; The ninth is Evil Birth, ruling the Hell of Crushing Mountain; The tenth is Moaning and Groaning, ruling the Hell of Freezing Ice;

wǔ míng jiā shì , diǎn hēi ěr yù 。
五 名 迦 世 , 典 黑 耳 獄 。
오 명 가 세 , 전 흑 이 옥 。

liù míng kē suō , diǎn huǒ chē yù 。
六 名 磕 傞 , 典 火 車 獄 。
육 명 개 사 , 전 화 거 옥 。

qī míng tāng wèi , diǎn huò tāng yù 。
七 名 湯 謂 , 典 鑊 湯 獄 。
칠 명 탕 위 , 전 확 탕 옥 。

bā míng tiě jiā rán , diǎn tiě chuáng yù 。
八 名 鐵 迦 然 , 典 鐵 床 獄 。
팔 명 철 가 연 , 전 철 상 옥 。

jiǔ míng è shēng , diǎn kē shān yù 。
九 名 惡 生 , 典 嗑 山 獄 。
구 명 악 생 , 전 개 산 옥 。

shí míng shēn yín , diǎn hán bīng yù 。
十 名 呻 吟 , 典 寒 冰 獄 。
십 명 신 음 , 전 한 빙 옥 。

십일은 비가니 박피옥을 맡고, 십이는 요두니 축생옥을 맡고, 십삼은 제박이니 도병옥을 맡고, 십사는 이대니 철마옥을 맡고, 십오는 열두니 회화옥을 맡고, 십육은 천골이니 철책옥을 맡고, 십칠은 명신이니 저충옥을 맡고, 십팔은 관신이니 양동옥을 맡았으며, 이같이 각각 무량한 지옥이 있어 권속이 되어 있느니라. The eleventh is Vika, ruling the Hell of Flaying-skin; The twelfth is Shaking Head, ruling the Hell of Animals; The thirteenth is Tiva, ruling the Hell of Military Weaponry; The fourteenth is Jidhar, ruling the Hell of Iron Mill; The fifteenth is Pleasing the Head, ruling the Hell of River of Ash; The sixteenth is Piercing Bones, ruling the Hell of Iron Scroll; The seventeenth is Name and Body, ruling the Hell of Maggots; The eighteenth is Contemplating the Body, ruling the Hell of Molten Copper. Each of these hells has countless subsidiary hells, each with its own ruler.

shí yī pí jiā , diǎn bō pí yù 。
十 一 毘 迦 , 典 剝 皮 獄 。
십 일 비 가 , 전 박 피 옥 。

shí èr yáo tóu , diǎn chù shēng yù 。
十 二 遙 頭 , 典 畜 生 獄 。
십 이 요 두 , 전 축 생 옥 。

shí sān tí bó , diǎn dāo bīng yù 。
十 三 提 薄 , 典 刀 兵 獄 。
십 삼 제 박 , 전 도 병 옥 。

shí sì yí dà , diǎn tiě mó yù 。
十 四 夷 大 , 典 鐵 磨 獄 。
십 사 이 대 , 전 철 마 옥 。

shí wǔ yuè tóu , diǎn huī hé yù 。
十 五 悅 頭 , 典 灰 河 獄 。
십 오 열 두 , 전 회 하 옥 。

shí liù chuān gǔ , diǎn tiě cè yù 。
十 六 穿 骨 , 典 鐵 冊 獄 。
십 육 천 골 , 전 철 책 옥 。

shí qī míng shēn , diǎn qū chóng yù 。
十 七 名 身 , 典 蛆 蟲 獄 。
십 칠 명 신 , 전 저 충 옥 。

shí bā guān shēn , diǎn yáng tóng yù 。
十 八 觀 身 , 典 烊 銅 獄 。
십 팔 관 신 , 전 양 동 옥 。

rú shì gè yǒu wú liàng dì yù ,
如 是 各 有 無 量 地 獄 ,
여 시 각 유 무 량 지 옥 ,

yǐ wéi juàn shǔ yù yǒu yì zhǔ
以為眷屬，獄有一主。
이위권속 옥유일주

옥에는 옥주가 있으니, 이름이 우두아방이다. 성질이 흉악하여 자비심이나 인욕은 조금도 없으며, 여러 중생들이 이런 나쁜 과보 받는 것을 보되 더 괴롭지 않음을 근심하며, 더 독하지 못함을 걱정한다. The ox-headed guardians in the hells are fierce and cruel, without any compassion, concerned only that beings undergoing retribution do not suffer sufficiently and that the tortures are not sufficiently cruel.

niú tóu ā páng qí xìng xiōng nüè wú yī cí rěn
牛頭阿傍，其性兇虐，無一慈忍。
우두아방 기성흉학 무일자인

jiàn zhū zhòng shēng shòu cǐ è bào
見諸衆生，受此惡報，
견제중생 수차악보

wéi yōu bù kǔ wéi kǒng bù dú
唯憂不苦，唯恐不毒。
유우불고 유공부독

어떤 이가 옥졸에게 묻기를 “중생들의 고통 받는 것이 매우 슬프거늘 너는 혹독한 생각만 품고 조금도 자비심이 없느냐?” 하니, 옥졸은 답하기를 “죄악이 있어 이같이 고통을 받느니라. Someone asked the hell-guardians, “These beings are so pitiful and suffer so much, yet you are still so cruel and vicious. Why don’t you have any compassion towards them?” The hell-guardians replied, “These offenders are suffering so much

huò wèn yù zú zhòng shēng shòu kǔ shèn kě bēi niàn
或問獄卒：衆生受苦，甚可悲念，
혹문옥졸 중생수고 심가비념

ér rǔ cháng huái kù dú wú cí mǐn xīn
而汝常懷酷毒，無慈愍心？
이여상회혹독 무자민심

yù zú dá yán rú cǐ zuì è zhū shòu kǔ zhě
獄卒答言：如此罪惡，諸受苦者，
옥졸답언 여차죄악 제수고자

부모에게 불효하고, 부처님과 법을 비방하고, 성현들을 훼방하고, 육친을 꾸짖고 어른을 경멸하고, 일체를 모함하며 악구와 양설을 왜곡하고 질투하여 남의 친척을 이간하며, because they were not filial to their parents; slandered the Buddha, the Dharma, and all sages and worthy ones; reviled or insulted their relatives; and despised and slighted their teachers and elders; they also defamed others, and framed them; they committed harsh speech and divisive speech; they flattered, and harbored jealousy; they forcibly separated people's beloved kin members from each other;

bú xiào fù mǔ bàng fó bàng fǎ bàng zhū xián shèng
不 孝 父 母 , 謗 佛 謗 法 , 謗 諸 賢 聖 ,
불 효 부 모 방 불 방 법 방 제 현 성

mà rù liù qīn qīng màn shī zhǎng huǐ xiàn yí qiè
罵 辱 六 親 , 輕 慢 師 長 , 毀 陷 一 切 ,
매 욕 육 친 경 만 사 장 훼 함 일 체

è kǒu liǎng shé chǎn qǔ jí dù lí tā gǔ ròu
惡 口 兩 舌 , 諂 曲 嫉 妒 , 離 他 骨 肉 ,
악 구 양 설 첨 곡 질 투 이 타 골 육

진심을 내어 살해하고 탐욕으로 사기하며, 삿된 생활과 삿된 욕구와 삿된 소견으로 게으르고 방일하여 모든 원결을 지었으므로 그런 사람들이 이 고통을 받는 것이다. they were hateful, irascible, and murderous; they were greedy and deceived others; they earned their livelihood and achieved their ends through deviant means; they harbored deviant views; they were lax, lazy, self indulgent, and caused resentment and animosity everywhere. Hence, these beings are here now to receive their retributions of suffering.

chēn huì shā hài tān yù qī zhà xié mìng xié qiú
瞋 恚 殺 害 , 貪 欲 欺 詐 , 邪 命 邪 求 ,
진 에 살 해 탐 욕 기 사 사 명 사 구

jí yǐ xié jiàn xiè dài fàng yì zào zhū yuàn jié
及 以 邪 見 , 懈 怠 放 逸 , 造 諸 怨 結 ,
급 이 사 견 해 태 방 일 조 제 원 결

rú shì děng rén lái cǐ shòu kǔ
如 是 等 人 , 來 此 受 苦 ,
여 시 등 인 내 차 수 고

지옥을 떠날 때면, 항상 타이르기를 이런 심한 고통을 참을 수가 없으니, 네가 지금 나가면 다시는 죄를 짓지 말라 하여도 When they have resolved their debts in hell, and are about to leave, I always exhort them not to create any further offenses that would cause them to undergo such unbearable suffering again.

měi zhì miǎn tuō zhī rì héng jiā quàn yù
每 至 免 脫 之 日 , 恒 加 勸 喻 :
매 지 면 탈 지 일 항 가 권 유

cǐ zhōng jù kǔ fēi kě rěn nài
此 中 劇 苦 ， 非 可 忍 耐 ，
차 중 극 고 비 가 인 내

rǔ jīn dé chū wù fù gèng zào
汝 今 得 出 ， 勿 復 更 造 。
여 금 득 출 물 부 갱 조

죄인들이 뉘우치는 생각이 없어 오늘 나갔다가는 다시 돌아오며, 바퀴돌 듯 하나니 괴로움을 알지 못한다. However, these offenders were not truly remorseful or repentant; instead, soon after their release, they came back here. They continue to revolve and undergo the suffering because they haven't learned from the pain they undergo.

ér cǐ zuì rén chū wú gǎi huǐ
而 此 罪 人 ， 初 無 改 悔 ，
이 차 죄 인 초 무 개 회

jīn rì dé chū é qǐng fù huán zhǎn zhuǎn lún huí
今 日 得 出 ， 俄 頃 復 還 ， 展 轉 輪 迴 ，
금 일 득 출 아 경 부 환 전 전 윤 회

bù zhī tòng kǔ
不 知 痛 苦 。
부 지 통 고

그러니 나는 이 중생들 때문에 근력이 피로하고 이 겁으로부터 저 겁에 이르도록 늘 만나게 되므로 나는 죄인에게 대하여 조금도 연민의 생각이 없고, 혹독한 고통이 더하여 그들로 하여금 괴로움을 알고 부끄러움을 알아 다시는 이 곳에 오지 않기를 바라지마는, "Having to continually confront them and torture them kalpa after kalpa really exhausts and drains me. Because of this, I do not show the least bit of kindness to them, instead I deliberately intensify the means of torture hoping they are aware that they create the source of this suffering, develop a sense of shame and remorse, and not return.

lìng wǒ jīn lì pí cǐ zhòng shēng ，
令 我 筋 力 ， 疲 此 衆 生 ，
영 아 근 력 피 차 중 생

cóng jié zhì jié yǔ qí xiāng duì 。
從 劫 至 劫 ， 與 其 相 對 。
종 겁 지 겁 여 기 상 대

yǐ shì shì gù wǒ yú zuì rén wú piàn cí xīn ，
以 是 事 故 ， 我 於 罪 人 ， 無 片 慈 心 ，
이 시 사 고 아 어 죄 인 무 편 자 심

gù jiā chǔ dú wàng qí zhī kǔ
故 加 楚 毒 ， 望 其 知 苦 、
고 가 초 독 망 기 지 고

zhī cán zhī chǐ bù fù gèng huán
知 慚 、 知 恥 ， 不 復 更 還 。
지 참 지 치 불 부 갱 환

저 중생들은 고통을 달게 여기고 조금도 피할 생각이 없으니, 결단코 선을 수행하여 열반에 나아갈 희망이 없고, 기왕 무지한 무리이니, 고통을 피하여 낙을 구하지 못할 것이다. 그래서 혹독한 고통이 세간 사람보다 더 심한 것이니, 이런 무리에게 무슨 자비심이 생기겠는가?' 한다. However, I find that these beings willingly suffer instead of trying to avoid these extreme retributions. They definitely do not want to do good to tend towards Nirvana. Since they are so ignorant, not knowing to avoid suffering and seek bliss, I must increase and intensify their suffering many times more than that in the human world. Thus, given their situation, why should they deserve my compassion and empathy?"

ér guān cǐ zhòng shēng
而 觀 此 衆 生 ，
이 관 차 중 생

nǎi gān zhì kǔ zhōng bù kěn bì
乃 甘 至 苦 ， 終 不 肯 避
내 감 지 고 종 불 긍 피

jué bù xiū shàn wǎng qù ní huán
決 不 修 善 ， 往 趣 泥 洹 。
결 불 수 선 왕 취 니 원

jì shì wú zhī zhī wù bù zhī bì kǔ qiú lè
既 是 無 知 之 物 ， 不 知 避 苦 求 樂 。
기 시 무 지 지 물 부 지 피 고 구 락

suǒ yǐ tòng jù bèi yú rén jiān
所 以 痛 劇 ， 倍 於 人 間 ，
소 이 통 극 배 어 인 간

hé róng yú cǐ ér shēng cí rěn
何 容 於 此 ， 而 生 慈 忍 。
하 용 어 차 이 생 자 인

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 이 세간의 감옥과 비교하면 곧 알 수 있는 것이니, 빈 말이 아니로다. 만일 세 번을 옥에 들어가면 비록 친척이라도 동정하는 마음이 없을 것인데, 하물며 우두아방이랴? 이런 중생이 나갔다가 다시 들어와 고통이 끝이 없음을 보지만 어찌 가엾이 여기는 생각을 내겠는가. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We can understand what the guardian said is not mere fabrication by using the analogy of criminals in prisons of our world. If one were to be repeatedly imprisoned, his relatives will lose their patience in trying to bail him out and save him, and they will no longer feel any sorrow or empathy for him. So we can understand how the hell-guardians feel, seeing the same offenders repeatedly coming and leaving and suffering greatly for long periods.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng ,
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 ,
금 일 도 량 동 업 대 중

jīn yǐ shì jiān láo yù bǐ jiào ,
今 以 世 間 牢 獄 比 較 ,
금 이 세 간 뢰 옥 비 교

biàn kě lì zhī , xìn fēi xū chàng 。
便 可 立 知 , 信 非 虛 唱 。
편 가 립 지 신 비 허 창

ruò shǐ yǒu rén , sān lún yù hù ,
若 使 有 人 , 三 淪 獄 戶 ,
약 사 유 인 삼 륜 옥 호

suī shì qīn zú zhōu xuán , yǐ wú cè chuàng 。
雖 是 親 族 周 旋 , 已 無 惻 愴 。
수 시 친 족 주 선 이 무 측 창

kuàng niú tóu ā páng , jiàn cǐ zhòng shēng ,
況 牛 頭 阿 傍 , 見 此 衆 生 ,
황 우 두 아 방 견 차 중 생

dé chū fù rù , yīng kǔ shì cháng 。
得 出 復 入 , 嬰 苦 事 長 。
득 출 부 입 영 고 사 장

한 번 나왔으면 마땅히 허물을 뉘우치고 버릇을 고칠 것이어늘, 만일 회개하지 않으면 영원히 그 가운데 빠져 차례차례로 고통을 겪으면서 괴로운 데만 드나들 터이니 어찌 쉴 새가 있으리오. Having been relieved of the suffering, we should cultivate the mind and change our bad habits. If we do not repent and reform, then we will forever be sunk in an endless wheel of suffering, undergoing one agony after another, without any respite.

jì dé miǎn lí , wéi yīng xiū xīn , biàn qí suǒ xí 。
既 得 免 離 , 唯 應 修 心 , 變 其 所 習 。
기 득 면 리 유 응 수 심 변 기 소 습

ruò bù gǎi huǐ , yǒng chén kǔ chǔ 。
若 不 改 悔 , 永 沈 苦 處 。
약 불 개 회 영 침 고 처

duò zài qí zhōng , cì dì jīng lì ,
墮 在 其 中 , 次 第 經 歷 ,
타 재 기 중 차 제 경 력

cóng kǔ rù kǔ , wú yǒu xiū xí 。
從 苦 入 苦 , 無 有 休 息 。
종 고 입 고 무 유 휴 식

삼세에 원수만을 상대하며 인과가 서로 생하는 것이매 선과 악의 두 보응이 잠깐도 없어지지 않느니라. 보응의 과보가 분명하여 악한 일을 하면 고통으로 보응하는 것이니, 지옥에 떨어져서 혹심한 고통을 받고 Therefore, all animosity of the three periods of time is based on the mutually interrelated cycle of cause and effect. The respective cycles of good and evil never stop, not even for a single moment! Retributions are clearly evident — those who commit evil will suffer greatly in the hells to the exhaustion of kalpas.

gù sān shì yuàn duì , yīn guǒ xiāng shēng 。
故 三 世 怨 對 , 因 果 相 生 。
고 삼 세 원 대 인 과 상 생

shàn è èr huán , wèi céng zhàn chuò 。
善 惡 二 環 , 未 曾 暫 輟 。
선 악 이 환 미 증 잠 철

bào yìng zhī zhēng , jiǎo rán kě jiàn 。
報 應 之 徵 , 皎 然 可 見 。
보 응 지 징 교 연 가 견

wéi è dé kǔ , huán yǐ bào zhī 。
為 惡 得 苦 , 還 以 報 之 。
위 악 득 고 환 이 보 지

zài dì yù zhōng , qióng nián jí jié , jù shòu jù kǔ 。
在 地 獄 中 , 窮 年 極 劫 , 具 受 劇 苦 。
재 지 옥 중 궁 년 극 겁 구 수 극 고

dì yù zuì bì , fù duò chù shēng 。
地 獄 罪 畢 , 復 墮 畜 生 。
지 옥 죄 필 부 타 축 생

지옥의 죄보가 끝나면 또 축생에 태어나고, 축생의 죄를 마치고는 또 아귀에 태어나서, 이렇게 돌아다니면서 무량한 생사와 무량한 고통이 있나니, 어찌 사람마다 때를 따라 보살도를 행하지 아니하리오. After their retribution in the hells ends, they will be reborn in the animal realm, and after this retribution ends, they will be born in the realm of hungry ghosts. They will endure such boundless pain and suffering over countless births and deaths. Knowing this, how can we not bring forth a sense of urgency, and practice the Bodhisattva Path with a sense of urgency?

chù shēng zuì bì fù shēng è guǐ
畜 生 罪 畢 ， 復 生 餓 鬼 。
축 생 죄 필 부 생 아 귀

rú shì jīng lì yǒu wú liàng shēng sǐ wú liàng kǔ tòng
如 是 經 歷，有 無 量 生 死，無 量 苦 痛
여 시 경 력 유 무 량 생 사 무 량 고 통

qǐ kě bù rén rén jí shí xíng pú sà dào
豈 可 不 人 人 及 時 行 菩 薩 道 ，
기 가 불 인 인 급 시 행 보 살 도

저희들이 오늘 다 같이 간절하게 오체투지하고 시방세계에 있는 지옥도의 옥주와 대신과 우두아방과 권속들을 위하고, 아귀도의 아귀와 권속들을 위하고, 축생도의 축생과 권속들을 위하고, 시방세계의 무궁무진한 일체 중생들을 위하여 참회하옵나니, Today, let us all, with utmost and heartfelt sincerity, bow in full prostration, beseech the Buddhas' compassion and repent on behalf of all throughout the Ten Directions: the rulers, ministers, ox-headed guardians and their retinues in the hells; spirits of hungry ghosts and their respective retinues, together with all beings in the realm of hungry ghosts; animal spirits and their respective retinues, together with all beings in the animal realm, including all other immeasurable number of beings.

xiāng yǔ jīn rì děng yí tòng qiè
相 與 今 日 ， 等 一 痛 切 。
상 여 금 일 등 일 통 절

wǔ tǐ tóu dì pǔ wèi shí fāng dì yù dào
五 體 投 地 ， 普 為 十 方 地 獄 道 ，
오 체 투 지 보 위 시 방 지 옥 도

yù wáng dà chén niú tóu ā páng gè jí juàn shǔ
獄 王 大 臣，牛 頭 阿 傍，各 及 眷 屬；
옥 왕 대 신 우 두 아 방 각 급 권 속

è guǐ dào è guǐ shén děng gè jí juàn shǔ
餓 鬼 道，餓 鬼 神 等，各 及 眷 屬；
아 귀 도 아 귀 신 등 각 급 권 속

chù shēng dào　chù shēng shén děng　gè jí juàn shǔ
畜 生 道，畜 生 神 等，各 及 眷 屬；
축 생 도　축 생 신 등　각 급 권 속

guǎng jí shí fāng　wú qióng wú jìn
廣 及 十 方，無 窮 無 盡，
광 급 시 방　무 궁 무 진

yí qiè zhòng shēng　qiú āi chàn huǐ
一 切 衆 生，求 哀 懺 悔。
일 체 중 생　구 애 참 회

뒤의 일을 뉘우치고 앞의 일을 닦아서 다시 악한 일을 짓지 아니하겠사오니, 이미 지은 죄는 소멸하여 주소서. 아직 짓지 아니한 죄는 다시 짓지 않겠나이다. May we all rectify our bad habits and reform. May the offenses we have committed be eradicated and may we never again dare commit further offenses.

gǎi wǎng xiū lái　bú fù wéi è
改 往 修 來，不 復 為 惡。
개 왕 수 래　불 부 위 악

yǐ zuò zhī zuì　yuàn qǐ chú miè
已 作 之 罪，願 乞 除 滅。
이 작 지 죄　원 걸 제 멸

wèi zuò zhī zuì　bù gǎn fù zào
未 作 之 罪，不 敢 復 造。
미 작 지 죄　불 감 부 조

바라건대 시방의 모든 부처님이시여, 부사의하고 자재한 신통력으로 가피하시고 어여삐 여겨 섭수하시어 중생들로 하여금 때를 따라 해탈케 하여지이다. 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. May all Buddhas in the Ten Directions use your inconceivable spiritual power of self-mastery to save, protect, pity us and gather us in. May all living beings be immediately liberated. We now take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

wéi yuàn shí fāng　yí qiè zhū fó
唯 願 十 方，一 切 諸 佛，
유 원 시 방　일 체 제 불

yǐ bù sī yì　zì zài shén lì
以 不 思 議，自 在 神 力。
이 부 사 의　자 재 신 력

tóng jiā jiù hù , āi mǐn shè shòu 。
同 加 救 護 ， 哀 愍 攝 受 。
동 가 구 호 애 민 섭 수

lìng zhū zhòng shēng , yìng shí jiě tuō 。
令 諸 衆 生 ， 應 時 解 脫 。
영 제 중 생 응 시 해 탈

guī yī shì jiān , dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Magnificent Sun Buddha

ná mó huā rì fó
南 無 華 日 佛
나 무 화 일 불

Namo Army Power Buddha

ná mó jūn lì fó
南 無 軍 力 佛
나 무 군 력 불

Namo Flower Light Buddha

ná mó huā guāng fó
南 無 華 光 佛
나 무 화 광 불

Namo Humane and Benevolent Buddha

ná mó rén ài fó
南 無 仁 愛 佛
나 무 인 애 불

Namo Great Awe-inspiring Virtue Buddha

ná mó dà wēi dé fó
南 無 大 威 德 佛
나 무 대 위 덕 불

Namo Brahma King Buddha

ná mó fàn wáng fó
南 無 梵 王 佛
나 무 범 왕 불

Namo Boundless Brilliance Buddha

ná mó wú liàng míng fó
南 無 無 量 明 佛
나 무 무 량 명 불

Namo Dragon Virtue Buddha

ná mó lóng dé fó
南 無 龍 德 佛
나 무 용 덕 불

Namo Firm Stride Buddha

ná mó jiān bù fó
南 無 堅 步 佛
나 무 견 보 불

Namo Never Seen in Vain Buddha

ná mó bù xū jiàn fó
南 無 不 虛 見 佛
나 무 불 허 견 불

Namo Vigor in Virtue Buddha

ná mó jīng jìn dé fó
南 無 精 進 德 佛
나 무 정 진 덕 불

Namo Skilled in Protecting Buddha

ná mó shàn shǒu fó
南 無 善 守 佛
나 무 선 수 불

Namo Joyous Buddha

ná mó huān xǐ fó
南 無 歡 喜 佛
나 무 환 희 불

Namo Non-retreating Buddha

ná mó bú tuì fó
南 無 不 退 佛
나 무 불 퇴 불

Namo Lion Hallmark Buddha

ná mó shī zǐ xiàng fó
南 無 師 子 相 佛
나 무 사 자 상 불

Namo Supreme Knowledge Buddha

ná mó shèng zhī fó
南 無 勝 知 佛
나 무 승 지 불

Namo Dharma Clan Buddha

ná mó fǎ shì fó
南 無 法 氏 佛
나 무 법 씨 불

Namo Joyful King Buddha

ná mó xǐ wáng fó
南 無 喜 王 佛
나 무 희 왕 불

Namo Wonderful Maneuvering Buddha

ná mó miào yù fó
南 無 妙 御 佛
나 무 묘 어 불

Namo Gladly Working Buddha

ná mó ài zuò fó
南 無 愛 作 佛
나 무 애 작 불

Namo Arm of Virtue Buddha

ná mó dé bì fó
南 無 德 臂 佛
나 무 덕 비 불

Namo Fragrant Elephant Buddha

ná mó xiāng xiàng fó
南 無 香 象 佛
나 무 향 상 불

Namo Contemplative Observation Buddha

ná mó guān shì fó
南 無 觀 視 佛
나 무 관 시 불

Namo Cloud Sound Buddha

ná mó yún yīn fó
南 無 雲 音 佛
나 무 운 음 불

Namo Skillfully Contemplating Buddha

ná mó shàn sī fó
南 無 善 思 佛
나 무 선 사 불

Namo Lion Banner Bodhisattva

ná mó shī zǐ fān pú sà
南 無 師 子 旛 菩 薩
나 무 사 자 번 보 살

Namo Lion Deeds Bodhisattva

ná mó shī zǐ zuò pú sà
南 無 師 子 作 菩 薩
나 무 사 자 작 보 살

Namo Earth Treasury Bodhisattva

ná mó dì zàng pú sà
南 無 地 藏 菩 薩
나 무 지 장 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 자재한 신통력으로 지옥도의 옥주와 대신과 모든 지옥의 권속과 18격자 지옥과 18격자 지옥에 딸린 지옥과 우두아방과 고통 받는 모든 중생을 구제하사, Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you with your spiritual power of self-mastery, save beings in the hell realm: the rulers, ministers, ox-headed guardians and all beings who are undergoing suffering, including those in the eighteen-leveled hells, the subsidiary hells, and all other hells.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ zì zài shén lì , jiù bá dì yù dào ,
願 以 自 在 神 力 , 救 拔 地 獄 道 ,
원 이 자 재 신 력 구 발 지 옥 도

yù wáng dà chén , jí zhū dì yù juàn shǔ ,
獄 王 大 臣 , 及 諸 地 獄 眷 屬 ,
옥 왕 대 신 급 제 지 옥 권 속

shí bā gé zǐ dì yù ,
十 八 鬲 子 地 獄 ,
십 팔 격 자 지 옥

rú shì shí bā gé zǐ dì yù
如 是 十 八 鬲 子 地 獄 ，
여 시 십 팔 격 자 지 옥

gè yǒu juàn shǔ děng yù jìn dì yù dào ，
各 有 眷 屬 等 獄 ， 盡 地 獄 道 ，
각 유 권 속 등 옥 진 지 옥 도

yí qiè dì yù niú tóu à páng ，
一 切 地 獄 ， 牛 頭 阿 傍 ，
일 체 지 옥 우 두 아 방

jí shòu kǔ yí qiē zhòng shēng 。
及 受 苦 一 切 衆 生 。
급 수 고 일 체 중 생

이 중생들이 오늘 모두 해탈을 얻게 하시며, 죄의 원인과 괴로운 과보가 함께 소멸케 하고, 오늘부터 이후로 필경에 지옥도의 업을 끊고, 다시는 삼악도에 떨어지지 아니하며, 지옥의 생을 버리고 정토에 태어나며, May all these beings be liberated henceforth, and the causes of offenses and effects of suffering be eradicated. From this day forth, may they forever cut off the karma of hells, and never again fall into the three evil paths. May they never again be born in the hells and instead be reborn in the Pureland.

lìng cǐ zhòng shēng jīn rì jù dé jiě tuō 。
令 此 衆 生 ， 今 日 俱 得 解 脫 。
영 차 중 생 금 일 구 득 해 탈

zuì yīn kǔ guǒ tóng dé xiāo miè 。
罪 因 苦 果 ， 同 得 銷 滅 。
죄 인 고 과 동 득 소 멸

cóng jīn rì qù bì jìng yǒng duàn dì yù dào yè ，
從 今 日 去 ， 畢 竟 永 斷 地 獄 道 業 ，
종 금 일 거 필 경 영 단 지 옥 도 업

bì jìng bú fù duò yú sān tú 。
畢 竟 不 復 墮 於 三 途 。
필 경 불 부 타 어 삼 도

shě dì yù shēng dé jìng dù shēng 。
捨 地 獄 生 ， 得 淨 土 生 。
사 지 옥 생 득 정 토 생

지옥의 생명을 버리고 지혜의 생명을 얻으며, 지옥의 몸을 버리고 금강 같은 몸을 얻으며, 지옥의 괴로움 버리고 열반의 낙을 얻으며, 지옥의 고통을 생각하고 보리심 발하며, 자비희사와 육바라밀이 항상 앞에 나타나며, May they abandon the destiny of the hells and gain the life of wisdom. May they discard their hell retribution bodies and gain Vajra bodies. May they be uprooted from the suffering of the hells and attain the bliss of Nirvana. May they be mindful of the suffering in the hells and bring forth the Bodhi Mind. May they always dwell in the four limitless minds and the Six Paramitas.

shě dì yù mìng dé zhì huì mìng
捨 地 獄 命 , 得 智 慧 命 。
사 지 옥 명 득 지 혜 명

shě dì yù shēn dé jīn gāng shēn
捨 地 獄 身 , 得 金 剛 身 。
사 지 옥 신 득 금 강 신

shě dì yù kǔ dé niè pán lè
捨 地 獄 苦 , 得 涅 槃 樂 。
사 지 옥 고 득 열 반 락

niàn dì yù kǔ fā pú tí xīn
念 地 獄 苦 , 發 菩 提 心 。
염 지 옥 고 발 보 리 심

sì děng liù dù cháng dé xiàn qián
四 等 六 度 , 常 得 現 前 。
사 등 육 도 상 득 현 전

네 가지 변재와 여섯 가지 신통이 뜻과 같이 자재하며, 용맹하게 정진하여 쉬지 아니하며, 내지 앞으로 닦아 나아가 십지의 행을 원만하여 그지없는 일체 중생을 제도하고, 금강심에 들어가 등정각을 이루게 하여지이다. May they have complete mastery of the four eloquences and the six spiritual powers. May they always be courageous and vigorous, without resting or pause. May they further proceed to perfect all the practices of the Ten Grounds, come back to take across all living beings in the Ten Directions, attain the Vajra mind, and accomplish Proper and Equal Enlightenment.

sì biàn liù tōng rú yì zì zài
四 辯 六 通 , 如 意 自 在 。
사 변 육 통 여 의 자 재

yǒng měng jīng jìn bù xiū bù xí
勇 猛 精 進 , 不 休 不 息 。
용 맹 정 진 불 휴 불 식

nǎi zhì jìn xiū mǎn shí dì hèng
乃 至 進 修 滿 十 地 行 ，
내 지 진 수 만 십 지 행

huán dù wú biān yí qiè zhòng shēng
還 度 無 邊 一 切 衆 生 。
환 도 무 변 일 체 중 생

rù jīn gāng xīn chéng děng zhèng jué
入 金 剛 心 ， 成 等 正 覺 。
입 금 강 심 성 등 정 각

END OF THE ROLL FOUR OF REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì sì
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 四
자 비 도 량 참 법 권 제 사

Praise
zàn
讚
찬

인연과 과보의 이치가 분명하니 Causes and conditions, with their effects and retributions, are obvious Laws.

yīn yuán guǒ bào　　yú lǐ zhāo rán
因 緣 果 報 。 於 理 昭 然 。
인 연 과 보　　어 리 조 연

철성이 종횡으로 삼천세계에 가득하고 The iron city pervades the three thousand great thousand worlds;

tiě chéng zòng guǎng biàn sān qiān
鐵 城 縱 廣 遍 三 千 。
철 성 종 광 변 삼 천

괴로운 갈래 모두 연속하였기에 부처님께 예경하고 The sufferings within are relentless and endless. Prostrating to the Golden Immortal,

kǔ qù bèi xiāng lián　　qǐ shǒu jīn xiān
苦 趣 備 相 連 。 稽 首 金 仙 。
고 취 비 상 련　　계 수 금 선

여러 가지가 끓는 지옥에서 벗어나리. One immediately transcends all tormenting agonies.

chū lí zhòng áo jiān
出 離 衆 熬 煎 。
출 리 중 오 전

Namo Ground of Blazing Wisdom Bodhisattvas, Mahasattvas (3 bows)

ná mó yàn huì dì pú sà mó hē sà
南 無 燄 慧 地 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 염 혜 지 보 살 마 하 살 （3배）

Concluding the Repentance

chū chàn
出 懺
출 참

천상천하에 부처님이 가장 높고 세간과 출세간에 이 법이 가장 훌륭해 In heavens above and below, the Buddha is most honored. Among the transcendental and mundane, this Dharma reigns supreme.

tiān shàng tiān xià , wéi fó dú zūn 。
天 上 天 下 ， 惟 佛 獨 尊 。
천 상 천 하 유 불 독 존

shì chū shì jiān , cǐ fǎ zuì shèng 。
世 出 世 間 ， 此 法 最 勝 。
세 출 세 간 차 법 최 승

감로수 모든 세계에 젖고 보리의 향 인간에 흩어지네. 정상에는 백옥호 광명이요. 온 몸은 황금의 훌륭한 몸매라. Its sprinkling of sweet dew nourishes worlds many as dust motes, its Bodhi fragrance permeates throughout the world. The Buddha's crown radiates fine white jade-like brilliance, and his body of wondrous adornment glows with a golden hue.

gān lù pǔ zhān yú shā jiè ,
甘 露 普 沾 於 沙 界 ，
감 로 보 점 어 사 계

pú tí xiāng sàn yú rén jiān 。
菩 提 香 散 於 人 間 。
보 리 향 산 어 인 간

dǐng shū bái yù zhī háo guāng ,
頂 舒 白 玉 之 毫 光 ，
정 서 백 옥 지 호 광

tǐ lù huáng jīn zhī miào xiàng 。
體 露 黃 金 之 妙 相 。
체 로 황 금 지 묘 상

범부의 소원이 한 생각에 앞에 나타나느니 원컨대 넓으신 자비로 거두어 주소서. With utmost sincerity we mundane beings pray, in response, you appear before us immediately. May you with your vast kindness take pity on us and gather us in.

fán qíng kěn dǎo , yìng niàn xiàn qián 。
凡 情 懇 禱 , 應 念 現 前 。
범 정 간 도 응 념 현 전

wéi yuàn hóng cí , āi lián shè shòu 。
惟 願 洪 慈 , 哀 憐 攝 受 。
유 원 홍 자 애 련 섭 수

법사: 이제까지 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하여 [Dharma Host: On behalf of _____] All of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

shàng lái fèng wèi qiú chàn mǒu děng ,
上 來 奉 為 求 懺 某 等 ,
상 래 봉 위 구 참 모 등

xiū chóng cí bēi dào chǎng chàn fǎ 。
修 崇 慈 悲 道 場 懺 法 。
수 숭 자 비 도 량 참 법

제4권이 끝나나니 예경하고 외우는 일 장차 완전해 공덕을 마치려 하오며 자비심을 다시 발휘하여 We have now successfully completed Roll Four, accomplishing its merit and virtue. Right now, let us again subdue our thoughts

jīn dāng dì sì juàn , lǐ sòng jiāng wán 。
今 當 第 四 卷 , 禮 誦 將 完 。
금 당 제 사 권 예 송 장 완

gōng xūn gào bì , bēi xīn chóng yùn ,
功 勳 告 畢 , 悲 心 重 運 ,
공 훈 고 필 비 심 중 운

정성스런 마음 가다듬어 침수향 다시 사르고 우담화의 초를 켜나이다. 향적세계의 공양 올리고 and with utmost sincerity bring forth the mind of compassion. Before us, wisps of auspicious smoke rise up from the agarwood incense; the candle flame takes the udumbara form; wondrous offerings from the celestial kitchen are presented;

kè niàn qián chéng xiāng téng chén shuǐ zhī xiáng yān
克 念 虔 誠。 香 騰 沈 水 之 祥 烟 ，
극 념 건 성 향 등 침 수 지 상 연

zhú tǔ yōu tán zhī huā ruǐ
燭 吐 優 曇 之 華 蕊 。
촉 토 우 담 지 화 예

xiàn tiān chú zhī miào gōng
獻 天 廚 之 妙 供 ，
헌 천 주 지 묘 공

선열의 진수 차리고 종과 북으로 음악을 울리고 조화로운 오묘한 소리, 범음 노래하며 선한 일 모두 모아 a vast array of delicacies full of flavorful dhyana-bliss is served; the chiming bells resonate with heavenly music, and the brahma chants harmonize with the wondrous melodies. May all the goodness amassed

liè chán yuè zhī sū tuó
列 禪 悅 之 酥 酡 。
열 선 열 지 소 타

zhōng qìng jiē tiān yuè zhī qí míng
鐘 磬 接 天 樂 之 齊 鳴 ，
종 경 접 천 악 지 제 명

fàn yīn hé miào yīn zhī yǎn chàng
梵 音 和 妙 音 之 演 唱 。
범 음 화 묘 음 지 연 창

jí sī shàn lì
集 斯 善 利 ，
집 사 선 리

모든 중생 이롭게 하고 부처님의 황금 상호와 만월세계의 불보살과 반자교, 만자교의 법보와 universally benefit all sentient beings and may this merit be further dedicated to: Shakyamuni Buddha, the Awakened One surpassing Heaven, the Full Moon, the Competent One of Humaneness. The Dharma, the Half and Full Teachings of the truths;

pǔ yì yǒu qíng 。 huí xiàng jué tiān jīn xiàng ，
普 益 有 情 。 迴 向 覺 天 金 像 ，
보 익 유 정 회 향 각 천 금 상

mǎn yuè néng rén 。 mǎn bàn mǎn zhī zhēn quán ，
滿 月 能 仁 。 滿 半 滿 之 真 詮 ，
만 월 능 인 만 반 만 지 진 전

유학과 무학의 성중께 회향하오니 천지명양의 현철과 인간세계의 여러 신중들 저희들을 정성껏 살피고 The Sangha, those who are still in the learning stage and those who are beyond learning; Heavenly beings, spirits, ghosts and others in the world or in the underworld throughout Heaven and Earth, the wise sentient beings — who are either on land or in the water; Deities guarding monuments dedicated to government officials; May all of them bear witness to our allegiance to the Buddha, which is an allegiance like a sunflower that always follows the sun.

xué wú xué zhī shèng zhòng 。 tiān dì míng yáng shuǐ zhé ，
學 無 學 之 聖 衆 。 天 地 冥 陽 水 哲 ，
학 무 학 지 성 중 천 지 명 양 수 철

rén jiān liè miào shū jī 。 jiàn cǐ kuí huò zhī xīn ，
人 間 烈 廟 樞 機 。 鑒 此 葵 藿 之 心 ，
인 간 열 묘 추 기 감 차 규 곽 지 심

은혜의 광명을 내려지이다. 이러한 공덕으로 May all of them also bestow their kindness and protection on all with the merit and virtue accrued from bowing,

pǔ jiàng ēn guāng zhī bì 。 chū shēng gōng dé ，
普 降 恩 光 之 庇 。 出 生 功 德 ，
보 강 은 광 지 비 출 생 공 덕

법사: 참회하는 저희들 네 가지 허물 참회하고 사공의 삼매에 드옵나니 [Dharma Host: On behalf of _____] and all of us who seek to repent, may our four offenses be eradicated and may we enter the proper samadhi of the four types of emptiness.

fèng wèi qiú chàn mǒu děng
奉 為 求 懺 某 等 。
봉 위 구 참 모 등

chàn chú sì zhǒng zhī qiān yóu
懺 除 四 種 之 愆 尤 ，
참 제 사 종 지 건 우

dé rù sì kōng zhī zhèngdìng
得 入 四 空 之 正 定 。
득 입 사 공 지 정 정

바라옵건대 사생의 근본 원인이 끓는 물에 얼음 녹듯 사주번뇌는 아침햇빛에 서리 녹듯 We bow and earnestly pray: May the fundamental causes of the Four Births melt like snow when hot water is poured over it. May the defiled affliction-obstacles of the four dwellings disappear like frost in the sun.

fú yuàn sì shēng gēn běn yīn yóu
伏 願 ： 四 生 根 本 因 由 ，
복 원 사 생 근 본 인 유

rú tāng wò xuě sì zhù fán nǎo gòu zhàng
如 湯 沃 雪 ； 四 住 煩 惱 垢 障 ，
여 탕 옥 설 사 주 번 뇌 구 장

sì rì róng shuāng
似 日 融 霜 ；
사 일 융 상

네 가지 흐름을 벗어나 애욕을 여의고 네 가지 공덕 이루어 정토에 왕생하며 May we transcend the four currents and leave the torrential river of emotional love, quickly accomplish the four virtues and tend toward to the great path of the Land of Ultimate Bliss. May we abide in the four peaceful and joyful conducts and affirm our four great vows.

jiǒng chū sì liú lí ài hé zhī gǔ mò
迥 出 四 流 ， 離 愛 河 之 汩 沒 ；
형 출 사 류 이 애 하 지 골 몰

sù chéng sì dé qù lè dù zhī xuán yóu
速 成 四 德 ， 趣 樂 土 之 玄 猷 ；
속 성 사 덕 취 락 토 지 현 유

사안락행 앞에 나타나고 사홍서원 견고하여 여러 생의 해탈문에 오르며 May we together with parents of our many lives past gain the gateway to liberation.

sì ān lè hèng yǐ xiàn qián
四 安 樂 行 以 現 前 ，
사 안 락 행 이 현 전

sì hóng shì yuàn ér jiān gù
四 弘 誓 願 而 堅 固 ；
사 홍 서 원 이 견 고

duō shēng fù mǔ tóng dēng jiě tuō zhī mén
多 生 父 母 同 登 解 脫 之 門 ，
다 생 부 모 동 등 해 탈 지 문

여러 세상 친한 이와 원수들 보리를 얻어지이다. 참법대로 수행하였으나 전세의 죄업 멸하기 어려워 May we together with our friends and foes of many lives past certify to the fruition of Bodhi. We have now repented according to the text, but we are indeed afraid that the karma accumulated from past lives is hard to eradicate.

lěi shì yuān qīn gòng zhèng pú tí zhī guǒ
累 世 寃 親 共 證 菩 提 之 果 。
누 세 원 친 공 증 보 리 지 과

jīn zé yī wén chàn huǐ chéng kǒng sù yè nán chú
今 則 依 文 懺 悔 ， 誠 恐 宿 業 難 除 ；
금 즉 의 문 참 회 성 공 숙 업 난 제

여러 대중들 거듭 참회를 구하옵니다. Let us exhort ourselves that together, we continue to repent and reform.

zài láo zūn zhòng tóng qiú chàn huǐ
再 勞 尊 衆 ， 同 求 懺 悔 。
재 로 존 중 동 구 참 회

Namo Seeking Repentance and Reform Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó qiú chàn huǐ pú sà mó hē sà
南 無 求 懺 誨 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 구 참 회 보 살 마 하 살 （3배）

Praise
zàn
讚
찬

양황참 제4권의 공덕으로 저희들(망자)의 네 가지 중요한 죄를 소멸하고, The meritorious power of the Repentance of the Emperor of Liang Roll Four Enables the disciples *(and the deceased)* to eradicate the four grave offenses.

liáng huáng chàn　　sì juàn gōng dé lì
梁 皇 懺 。 四 卷 功 德 力 。
양 황 참　　사 권 공 덕 력

yuàn miè xìn rén　　sì zhòng zuì
願 滅 信 人 /亡者 四 重 罪 。
원 멸 신 인 /망자 사 중 죄

보살의 염혜지를 증득하며 참문을 외우는 곳에 죄의 꽃이 스러지며, May all realize the Bodhisattva's Ground of Blazing Wisdom. As the Repentance is chanted, our offenses are blown away like flower petals in the wind.

qīn zhèng pú sà yàn huì dì
親 證 菩 薩 燄 慧 地 。
친 증 보 살 염 혜 지

chàn wén jǔ chǔ zuì huā fēi
懺 文 擧 處 罪 華 飛 。
참 문 거 처 죄 화 비

원결을 풀고 죄업을 소멸하였으니, 재앙을 없애고 복을 더하여 */도리천에 왕생하였다가* Enmity resolved, offenses eradicated, Wisdom and blessing increase as calamities are dispelled. */ Liberated from suffering and reborn in the Trayastrimsha,*

jiě liǎo yuān　　miè liǎo zuì
解 了 冤 。 滅 了 罪 。
해 료 원　　멸 료 죄

xiāo zāi zēng fú huì
消 災 增 福 慧 /脫苦生忉利 。
소 재 증 복 혜 /탈고생도리

용화회상에서 다시 만나 미륵부처님의 수기를 받아지이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies, and receive a prediction personally from Maitreya Buddha. (2 bows)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢 ，
용 화 삼 회 원 상 봉

mí lè fó qián qīn shòu jì
彌 勒 佛 前 親 受 記 。 （二稱二拜）
미 륵 불 전 친 수 기 **(2배)**

용화회상에서 다시 만나기를 바라나이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies. Dragon Flower Assembly of Bodhisattva, Mahasattva. (bow)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢 ，
용 화 삼 회 원 상 봉

lóng huā huì shàng pú sà mó hē sà
龍 華 會 上 菩 薩 摩 訶 薩 。 （一拜）
용 화 회 상 보 살 마 하 살 **(1배)**

Final Praise
jǔ zàn
舉 讚
거 찬

양황참 제4권 모두 마치고 사은과 삼유에 회향하오니 The Repentance of the Emperor of Liang Roll Four now concludes. We dedicate its merit to the four benefactors and the three realms.

liáng huáng chàn sì juàn yǐ quán zhōu
梁 皇 懺 。 四 卷 已 全 周 。
양 황 참 사 권 이 전 주

huí xiàng sì ēn bìng sān yǒu
迴 向 四 恩 并 三 有 。
회 향 사 은 병 삼 유

참회를 구하는 저희들의 수복이 증장하고 망령들은 정토에 왕생하여지이다. May all in this assembly enjoy increased longevity and blessings. May the deceased be reborn in the Western Pure Land, */May the Dharma water cleanse our offenses.*

bài chàn mǒu děng zēng fú shòu
拜 懺 某 等 增 福 壽 。
배 참 모 등 증 복 수

wéi yuàn wáng líng wǎng xī yóu
惟 願 亡 靈 往 西 遊 /願將法水洗愆尤。
유 원 망 령 왕 서 유 / 원장법수선건우

염혜지보살, 어여삐 여기사 거두어 주소서. May the Bodhisattvas of the Ground of Blazing Wisdom compassionately gather us in.

yàn huì dì pú sà wéi yuàn āi nà shòu
燄 慧 地 菩 薩 。 惟 願 哀 納 受 。
염 혜 지 보 살 유 원 애 납 수

Namo Ascending the Path to the Clouds Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó dēng yún lù pú sà mó hē sà
南 無 登 雲 路 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱三拜)
나 무 등 운 로 보 살 마 하 살 (3배)

Dedication of Merit from the Repentance Dharma
of Kind and Compassionate Way Place

cí bēi dào chǎng chàn fǎ huí xiàng
慈 悲 道 場 懺 法 迴 向
자 비 도 량 참 법 회 향

The True Words of Seven Buddhas for Eradicating Offenses

qī fó miè zuì zhēn yán
七 佛 滅 罪 真 言
칠 불 멸 죄 진 언

lí pó lí pó dì ○ qiú hē qiú hē dì ○
離 婆 離 婆 帝 ○ 求 訶 求 訶 帝 ○
리 포 리 포 디 치우 허 치우 허 디

tuó là ní dì ní hē là dì ○
陀 羅 尼 帝 ○ 尼 訶 囉 帝 ○
튀 라 니 디 니 허 라 디

pí lí nǐ dì mó hē qié dì ○
毘 黎 你 帝 ○ 摩 訶 伽 帝 ○
피 리 니 디 모 허 체 디

zhēn líng qián dì suō pó hē ○
真 陵 乾 帝 ○ 莎 婆 訶 ○
젼 링 첸 디 숴 포 허

（三稱）
(3x)

Mantra for Rectifying Errors and Omissions

bǔ quē zhēn yán
補 闕 真 言
보 궐 진 언

ná mó hē là dá nà duō là yè yé
南 謨 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 。
나 모 허 라 다 나 둬 라 예 예

qie là qie là jù zhù jù zhù mó là mó là
佉 囉 佉 囉 。 俱 住 俱 住 。 摩 囉 摩 囉 。
쳬 라 쳬 라 쥐 주 쥐 주 모 라 모 라

hǔ là hōng hè hè sū dá ná
虎 囉 吽 。 賀 賀 蘇 怛 拏 。
후 라 홍 허 허 수 다 나

hōng pō mǒ ná suō pó hē （三稱）
吽 。 潑 抹 拏 。 娑 婆 訶 。 (3x)
홍 포 모 나 쉬 포 허

Verse of Dedication

huí xiàng jì
迴 向 偈
회 향 게

원하옵나니 이 모든 공덕이 모든 중생들에게 미치어 May the merit from this repentance be universally transferred to all beings.

yuàn yǐ cǐ gōng dé pǔ jí yú yí qiè
願 以 此 功 德 普 及 於 一 切
원 이 차 공 덕 보 급 어 일 체

저와 함께 다른 중생들도 모두 다 성불하게 하소서. May I and all living beings together accomplish Buddhahood.

wǒ děng yǔ zhòng shēng jiē gòng chéng fó dào
我 等 與 衆 生 皆 共 成 佛 道
아 등 여 중 생 개 공 성 불 도

Verse of Overall Dedication

zǒng huí xiàng
總 迴 向
총 회 향

예참한 공덕과 수승한 행원의 I dedicate the merit and virtue from the profound act of bowing repentance

lǐ chàn gōng dé shū shèng hèng
禮 懺 功 德 殊 勝 行
예 참 공 덕 수 승 행

광대한 복덕 모두 회향하오니 with all its superior, limitless blessings,

wú biān shèng fú jiē huí xiàng
無 邊 勝 福 皆 迴 向
무 변 승 복 개 회 향

생사윤회의 길에 돌고 도는 중생들을 with the universal vow that all living beings sunk in defilement

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng
普 願 沉 溺 諸 衆 生
보 원 침 익 제 중 생

아미타불 극락정토 왕생하게 하옵소서. will quiickly go to the land of the Buddha of Limitless Light.

sù wǎng wú liàng guāng fó chà
速 往 無 量 光 佛 剎
속 왕 무 량 광 불 찰

Homage to all Buddhas of the Ten Directions and Three Periods of Time

shí fāng sān shì yí qiè fó
十 方 三 世 一 切 佛
시 방 삼 세 일 체 불

All Bodhisattvas, Mahasattvas.

yí qiè pú sà mó hē sà
一 切 菩 薩 摩 訶 薩
일 체 보 살 마 하 살

Maha Prajna Paramita!

mó hē bō rě bō luó mì
摩 訶 般 若 波 羅 蜜
마 하 반 야 바 라 밀

부처님께 귀의합니다. 중생이 대도를 체득하고 이해해 무상심을 발하게 하옵소서. To the Buddhas, I return and rely, vowing that all living beings, understand the Great Way profoundly, and bring forth the unsurpassed mind. (bow)

ná mó zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 佛 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 불 당 원 중 생

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
體 解 大 道 。 發 無 上 心 。 (拜)
체 해 대 도 발 무 상 심 (절)

가르침에 귀의합니다. 중생이 장경에 깊이 들어가 지혜가 바다와 같게 하옵소서. To the Dharma, I return and rely, vowing that all living beings deeply enter the sutra-treasury and have wisdom like the sea. (bow)

ná mó zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 法 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 법 당 원 중 생

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
深 入 經 藏 。 智 慧 如 海 。 (拜)
심 입 경 장 지 혜 여 해 (절)

승가에 귀의합니다. 중생이 대중과 통리하여 일체 걸림이 없게 하옵소서. To the Sangha, I return and rely, vowing that all living beings, form together a great assembly. (bow)

ná mó zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 僧 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 승 당 원 중 생

tǒng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài
統 理 大 衆 。 一 切 無 礙 。 (拜)
통 리 대 중 일 체 무 애 (절)

Homage to the multitudes of sages.

hé nán shèng zhòng
和 南 聖 衆 。 (拜, 問詢)
화 남 성 중 (절, 반배)